

**“Jewa’ qab’antajik pa Iximulew:
Jer jun nimalaj q’ojom jawi’ ri Maya’ winaq,
ri Xincas, ri Garifunas rachi’l ri muslb’
Keb’ixanik rachi’l kakib’an klq’ojom.
Oj k’o pa jun tinamit jawi’ xaq oj junam qonojel.”**

RETAL IXIMULEW
Mapa Lingüístico de Guatemala
Idiomas mayas, xinka y garífuna



Distribución gratuita

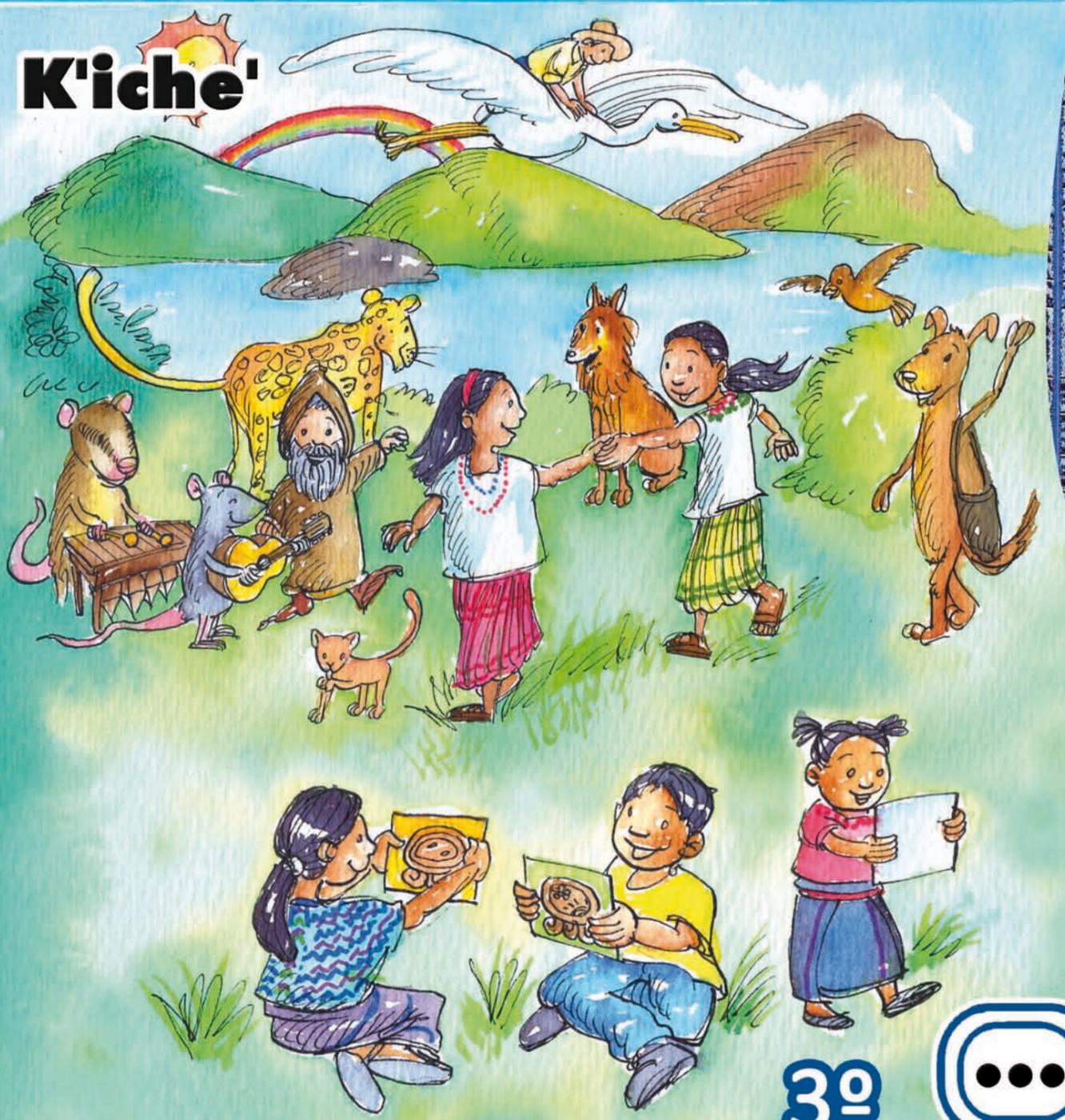
Chak chirij ri utzalaj sik'inem uwach wuj rachi'l tz'ib'anem kak'ut kuk' taq no'j k'aslemaal

K'iche' Kemom ch'ab'al - Rox junab'

**Kemom
Ch'ab'al**

Chak chirij ri utzalaj sik'inem uwach wuj rachi'l tz'ib'anem kak'ut kuk' taq no'j k'aslemaal

Rox junab'



30



Kemom Ch'ab'al

Jun chak rech sik'inem uwach wuj rachi'l
tz'ib'anem jawi' taq keya' wi no'jk'aslemal.

**Wuj ya'ol kina'oj ri
ajtijab'
Rox Junab'**



**Tercer grado
primaria**



Catalogación de la fuente

Proyecto de Desarrollo Santiago - PRODESSA.

Kemom Ch'ab'al (k'iche') - *Tercer grado primaria*

Programa de lectoescritura eficaz con enfoque de valores. Primera edición.
Guatemala, 2012.

144 p. ISBN en trámite.

Temas: Comprensión lectora, equidad de género, paz y derechos humanos, bilingüismo e interculturalidad, pensamiento lógico, comunicación y lenguaje.

Autoridades Ministeriales

Licenciada Cynthia del Águila Mendizábal
Ministra de Educación

Licenciada Evelyn Amado de Segura
Viceministra Técnica de Educación

Licenciado Alfredo Gustavo García Archila
Viceministro Administrativo de Educación

Doctor Gutberto Nicolás Leiva Alvarez
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

Licenciado Eligio Sic Ixpancoc
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

M.Sc. Claudia Ruiz Casasola de Estrada
Directora General de Gestión de Calidad Educativa –DIGECADE–

M.Cs. Oscar René Saquil Bol
Director General de Educación Bilingüe Intercultural –DIGEBI–

Federico Roncal Martínez y Edgar García Tax -
Codirección Proyecto de Desarrollo Santiago -PRODESSA
Erwin Salazar De León - Coordinador del Área de Proyectos Educativos

Equipo de producción y coordinación

Federico Roncal Martínez
Erwin Salazar De León
Coordinación de la producción

Daniel Caciá Álvarez
Silvia Montepeque
Mediación pedagógica

Federico Roncal Martínez
Revisión y asesoría pedagógica

Edgar Daniel Morales
Héctor de León Alonzo
Paula Veliz
Ilustración

Diana Zepeda Gaitán
Gustavo Xoyón
Diseño gráfico

Edgar García Tax
María Beatriz Par Sapón
Revisión y traducción al idioma K'iche'

Equipo Técnico de DIGEBI

Luis Fernando Paredes Pereira
Subdirector de desarrollo
educativo bilingüe intercultural

Kajb'e Cayetano Rosales
**Coordinador del departamento
de materiales educativos bilingües
interculturales**

Evelyn Liseth Alvarez Villalta
Revisión y adaptación de artes finales

Este libro fue elaborado por PRODESSA con el apoyo financiero del PACE- GIZ.



Guatemala, mayo de 2012.

Queridas niñas y queridos niños:

Es un gusto para el Ministerio de Educación, poner en sus manos los textos de Comunicación y Lenguaje en diferentes idiomas que se hablan en nuestro país.

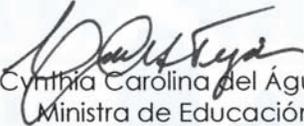
En los textos podrán encontrar temas sobre la comunicación en la vida familiar, comunitaria y en los pueblos, la forma de comunicarse con el universo, los animales, las plantas y otros seres, que espero despierte su curiosidad, creatividad e interés por investigar. Asimismo puedan entender, interpretar y sobre todo vivenciar todo el conocimiento de las abuelas y los abuelos en las diferentes comunidades e idiomas de los cuatro pueblos de Guatemala.

De igual forma, ofrece la oportunidad de conocer y desarrollar diferentes discursos, así como las normas de cortesía, consejos, agradecimiento y otros, como elemento importante en las culturas. Además conocerán otros documentos importantes como el Popol Wuj, el Chilam Balam y otros presentados en forma de historias.

Todos los contenidos están presentados para que ustedes niñas y niños puedan comunicarse en sus idiomas y puedan realizar diferentes actividades que ayuden a desarrollar los procesos de la escucha, el habla así como de lectura y escritura, porque estas habilidades formarán parte esencial del aprendizaje.

Estoy segura que estos textos les ayudará a desarrollar sus idiomas maternos, ya que comprende temas y contenidos contextualizados según el idioma y la cultura del área al cual va dirigido. Por eso, es importante que le dediquen tiempo e interés para leerlo, que desarrollen las actividades que les sugiere, que compartan con los demás lo que encuentren en él, que lo tengan como el mejor amigo que los acompaña siempre.

Con aprecio para ustedes niñas y niños; Mayas, Garífunas, Xinkas y Mestizos.


Licenciada Cynthia Carolina del Águila Mendizábal
Ministra de Educación



Урам



Ajilab'al	Ub'i	Jas uwach	uxaq wuj
1.	Ri uchakub'al ri nunan	Tzijonem	10
2.	El instrumento más hermoso	Historieta	14
3.	Ri kowoyal ri ali Adela rachi'l ri ali Talu'p	Q'olaj	20
4.	Ri e winaq ri xeb'e chutzukuxik ri loq'olaj ixim	K'ulmatajem	24
5.	Ri achi ri xreta'maj oq'ej	K'ulmatajem	30
6.	Jun ixk'aqa't alaj tz'i'	Loq'ob'al tzij	34
7.	Ri uch'	Tzijonem	36
8.	Ri uk'axk'olil ri a Piryon, ri tzeb'al tz'unun	Q'olaj	40
9.	Alguien más llegó a la clase	Relato	44
10.	Ri rab'ix ri nunan	Loq'ob'al tzij	48
11.	Ri utiw ri xsipanik	Tzijonem	50
12.	Me voy por aquí , me voy por allá, el problema resuelto será	Relato	56
13.	El país de los sueños	Cuento	62
14.	Ri a Tin kariqitaj pa ri b'e kech xib'inelab'	Tzijonem k'ulmatajem	64

Ajilab'al	Ub'i'	Jas uwach	uxaq wuj
15.	La escoba mágica	Poema	70
16.	Preguntas sorprendentes, respuestas increíbles	Científica	72
17.	El espejo mágico	Cuento	78
18.	Ri Cholq'ij, ri kapataniy pa ri qak'aslemal	Chololem	84
19.	Ri ali Wa'm, ri ali Ke'l rachi'l ri kachkab' ali We'l	Q'olaj	90
20.	Juguemos a la matemática	Instructivo	94
21.	El caballito de mar, un papá muy especial	Científica	100
22.	Ri nimalaj k'ax uriqom ri Sotz'	Q'olaj	106
23.	Man utz taj kaq'il kij ri ak'alab' ruk' ri ch'ayanik	Eta'manem	112
24.	Ri ajilanem pa ri tijob'al	Chololem	116
25.	B'ixanel k'oy, jun lejenel k'oy	Q'olaj	122
26.	Ri b'alam, Jun awaj jer kaka'y ri q'ij	Eta'manem	126
27.	El animal que no sabía a qué grupo pertenecía	Cuento	132
28.	Ri puq winaq Tz'ikin, Ixk'at we ne' Ajpu	Q'olaj	138



Conoce cómo son las lecturas y cómo leerlas

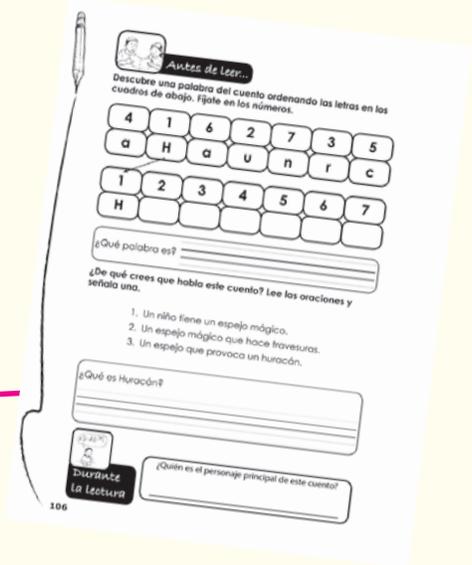
Las lecturas han sido escritas de manera especial para que al leerlas aprendas cosas interesantes y además te diviertas. Por lo tanto cada lectura está organizada para que:

Antes de leer

Realiza dos acciones.

1. Activa tus conocimientos

Con la ayuda de tu maestra realiza el ejercicio "Antes de leer" en tu Cuaderno para pensar y resolver.



2. Explora la lectura

Esto significa que en cada lectura debes identificar lo siguiente:



Tipo de lectura: puede ser cuento, leyenda, relato, poema u otro.

Título: léelo y piensa en lo que significa.

Autor o autora: conoce el nombre de la persona que escribe.

Ilustraciones: obsévalas, te ayudará a imaginar de qué se trata la lectura.

Durante la lectura

Lee activamente:

Esto significa que mientras lees debes poner atención al momento de encontrar lo siguiente:

Vocabulario:

te explican las palabras difíciles.

Monitoreo:

son como llamadas de atención.

Información:

te dan a conocer datos importantes.

Preguntas: las debes contestar en tu Cuaderno para pensar y resolver según el número que corresponda.

Recuerda que debes cuidar este libro de lectura, no debes escribir en él, ni rayarlo, pues le servirá a otros niños y niñas.



Duda: no estar seguro de hacer algo.



¿Estás entendiendo la lectura?



1 ¿Quién es el narrador de esta lectura?

Después de leer

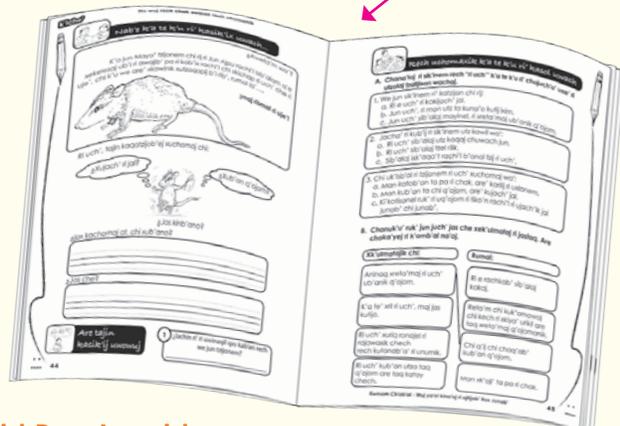
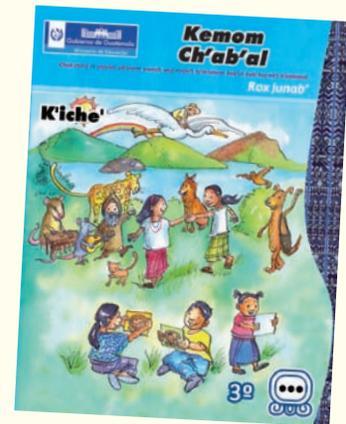
Realiza dos acciones:

1. Resumen mental:

imagina lo que acabas de leer y exprésalo con tus propias palabras.

2. Ejercicios para pensar y resolver:

los encuentras en tu Cuaderno para pensar y resolver.



Ri utzalaj taq na'oj kuk' jalajoj taq wachib'al.

We qas utz rilik kab'ano, chi kijujunal sik'in taq uwach wuj k'o jun rij uwach chi uxukut.

Kajib' kiwach chi kijujunal k'o rech chi rij jun tzijob'al sib'ilaj nim ub'anik.

Kuya ub'ixik chi jujunal taq ri sik'in uwach wuj kaweta'maj xuquje' kachakuj kiwach:



Junamal wachaj:

Kaqetamaj chi nim qilik qib' chi qaxo'l taq alaj alitomab' rachi'l alaj taq alab'omab', rajawaxik nim ke'il ri alaj taq alitomab' rumal xaq junam ri ya'tal chaqe qonojel.

Keb' ch'ab'al k'i taq no'jib'al

Kaqasolij ri unimarisaxik ri taq qach'ab'al xuquje' taq ri qano'jib'al rech k'o utzilal chi qaxo'l.

Yatal che ri winaqil xuquje' ri jamalil pa ri k'aslemal.

Sib'alaj nim uq'ij ri kik'aslemal ri alaj taq alitomab' rachi'l ri alaj taq alab'omab'. Rajawaxik kaqachakuj ri yatal chaqe kaqach'a' xuquje' are kab'an k'ax chaqe xaq je ri' k'o jamalil pa ri qak'aslemal.

Utzalaj chomab'al

Chqetamaj ri utz chomab'al rech usolik kiwach ri k'axk'olil ke'opan chi qawach.

Kariq na chi kijujunal taq sik'in uwach wuj k'ak' taq na'oj rech; junamwachil, rech jalajoj taq na'oj, ri jamalil k'aslemal.

We sik'in taq uwach wuj kuya'o katchoman chi kij, xuquje' kuya'o kaya ub'ixik ri kachomaj chi rij taq ri tzijob'elil.

Kinjaq ri nuwuj
Kinjaq ri nub'ooq'och
Kinjaq ri nuk'u'x



Ri uchakub'al ri nunan

Tz'ib'atal rumal tat Mario Enrique Caxaj

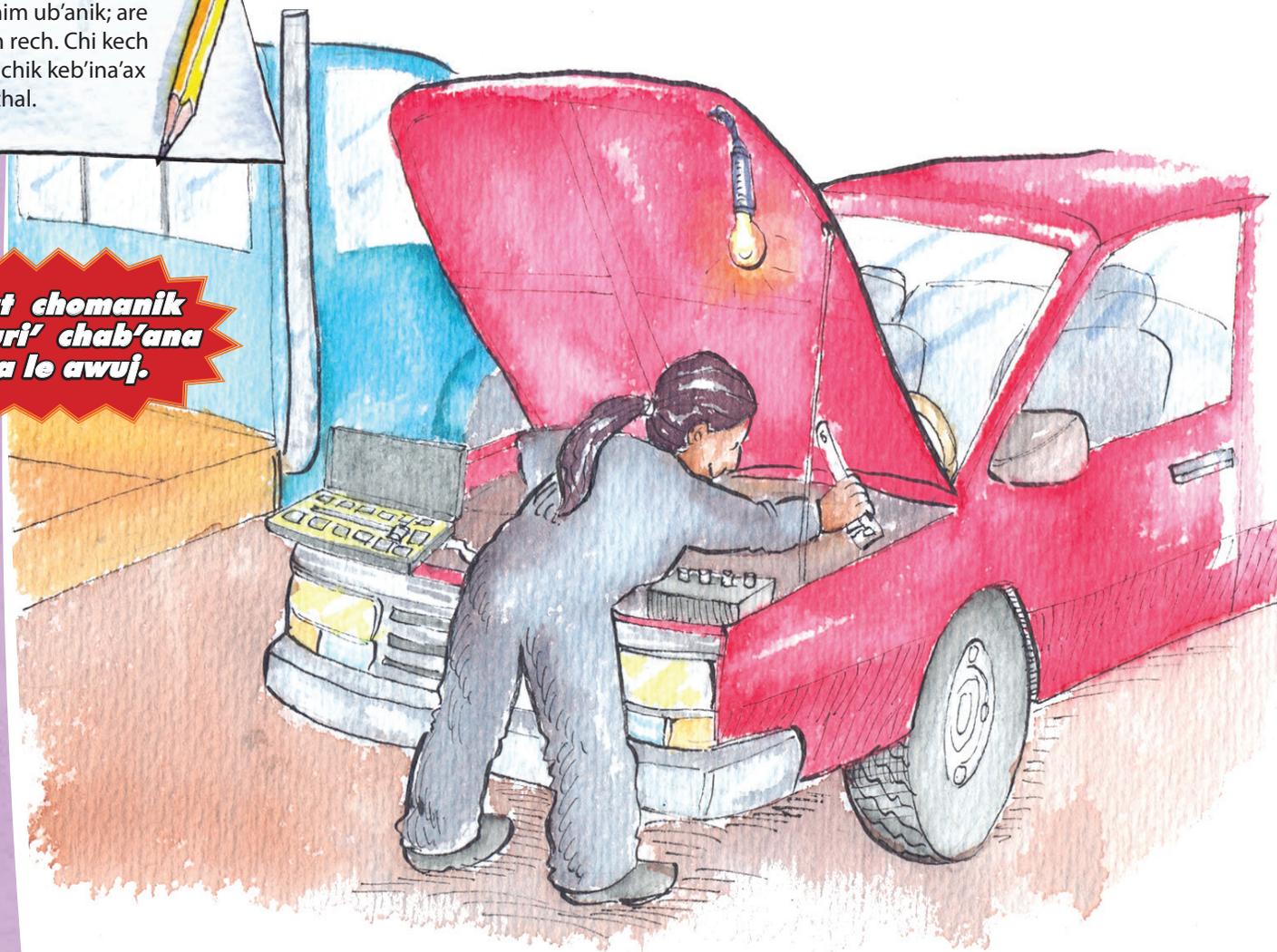
Ri katzijob'ex rij

Pa taq ri tzijolil, leyendas e historias katzijob'ex kij taq e winaqil. E are taq ri kaqaj chi kij ri jastaq. Chi kixo'l taq we e winaqil ri' k'o jun are nim ub'anik; are ri kab'an rech. Chi kech ri nik'aj chik keb'ina'ax ukab'ichal.



Qonojel ri oj winaq, rajawaxik chi qech ri kitob'anem ri e nik'aj winaq chik; rumal ri' chi qajujunal rajawaxik kaqapan jun qapatan.

Chat chomanik tek'uri' chab'ana pa le awuj.



Ri nub'i' are' a Enrique, b'elejeb' nujunab'. Ri nunan k'o jun usuk'umal ch'ich' je la' Kub'ul. Kusak'umaj k'i taq uwach ch'ich' ri e yojtalik. Xreta'maj usuk'umaxik ch'ich' ruk' ri numam.

Ri wanab' rachi'l in koj'oji' wi chi la'. Ri wanab' ri ali Margarita, karaj kub'an ri chak kub'an ri nunan, rumal chi sib'alaj utz keril chi kech ri ch'ich'.

Tajin kachomaj ri tajin kasik'ij uwach



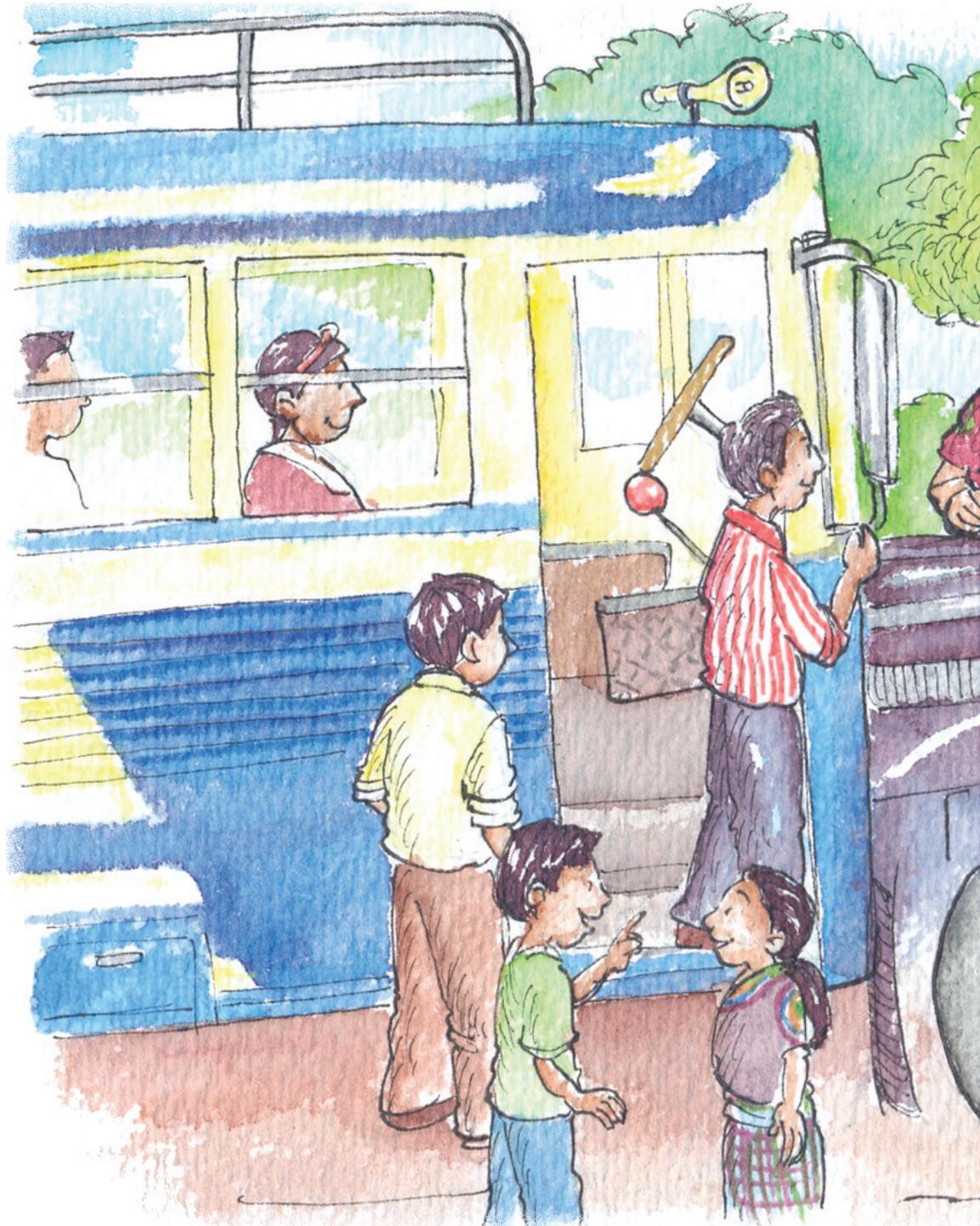
E nik'aj taq winaq chi la' pa Kub'ul kakiyoq' ri uchak ri nunan. Rumal chi pa kik'u'x ri e are', ri jun chak ri' ma kech ta ixoqib'. Are k'u ri oj sib'alaj kaqamay ri chak kub'ano, rumal chi are taq kaqilo chi kopan jun ch'ich' ri yojtalik, are kusuk'umaj rachi'l sib'alaj utz kaka'yik are taq kutzirik.

K'o jun q'ij, ri e walaxik e b'enaq Rab'inal pa jun nima ch'ich'. Pa ri jun paqalik xyojtaj ri ch'ich'. Konojel taq ri e b'enaq chupam xub'an k'ax kik'u'x. Ri ma xub'an ta k'ax uk'u'x are ri nunan. Ri are' xril jas k'o chi rech ri uk'u'x ri ch'ich' k'a te k'u ri' xusuk'umaj. Konojel ri winaq xekikotik. Xkipaq'apa' k'iq'ab' chech. Ri ali Margarita rachi'l in sib'alaj xojki'kot rumal ri nunan.



Xub'an k'ax kik'u'x:
k'ax kik'u'x rumal jun jastaq we ne' rumal k'o tajin kaq'axik.

Xk'isik



1

¿Jachin tajin
katzijob'en rech we
sik'inem uwach wuj?



2

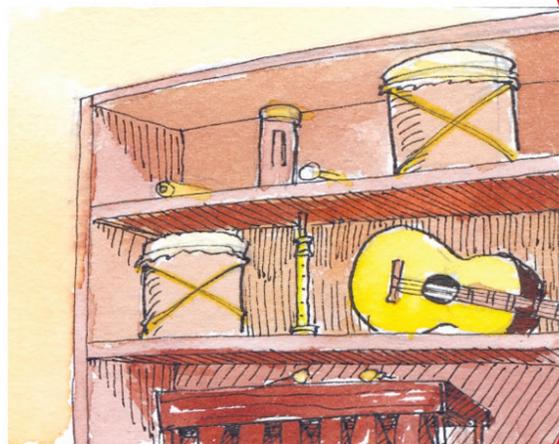
¿Jachin katzijob'ex rij
ri nim ub'anik pa we
tzijonem?

El instrumento más hermoso

Por Mario Enrique Caxaj

En un salón de escuela estaban guardados unos instrumentos musicales. Eran nuevitos, nuevitos. Recién los habían comprado.

Allí estaba el pito, la chirimía, el tamborcito, el tamborón, el tun, la guitarra, la marimba y el caparazón de una tortuga.



Era de noche. La luz de la luna llena penetraba por la ventana del salón. Un ratoncito **merodeaba** por el lugar.



Era un ratoncito especial porque le gustaba mucho la música.



Merodear: Vagar por un lugar en busca de algo para comer o beber.

Tomó el pito y lo empezó a tocar...

¡Pero qué lindo sonido el que tenés!



¡Tu tu tu..!
Hola ratoncito, soy el pito ¿verdad que tengo el más hermoso de los sonidos musicales?



Oíme ratoncito, me llamo chirimía. Soplá mi boquilla y verás que mi sonido es todavía más hermoso.

Ñe ñe ñe ñe... Pues es diferente. También me gusta.



Otro instrumento musical interrumpió en forma **altiva** y **burlesca**:



Ja ja ja... Pero sin mi sonido, no son nada. La música más hermosa del mundo se toca conmigo.



Altiva: Modo de ser, en el cual alguien quiere demostrar que es mejor que los demás.
Burlesca: Que se dice en tono de burla o desprecio.

¿Y vos quien sos?

Ten ten ten... ¡Qué divertido es tu sonido! También me gusta.



Soy el tamborcito. Tomá la baqueta, soná mi cuero y verás.

El caparazón de tortuga que escuchaba lo que pasaba dijo:

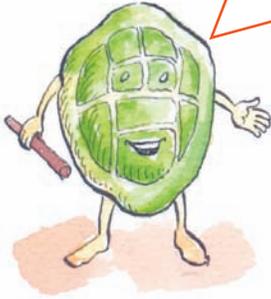
¿Quiénes son ustedes tres? ¿Por qué se consideran los instrumentos con el sonido más hermoso?



Porque fuimos hechos con las manos maravillosas de artesanos y artesanas del pueblo maya.



Pues a mí nadie me hizo. Pero soy el instrumento favorito de los niños y las niñas en nochebuena. Mi sonido es único, el mejor.



Tucuticutu, tucuticutu...

Ahora entiendo por qué tu sonido le gusta mucho a los niños y a las niñas. Es gracioso y bonito.



En ese momento se escuchó el fuerte sonido del tamborón:



¿Quién dice que ustedes poseen el sonido más hermoso? Yo soy el instrumento que posee el sonido más bonito y poderoso. A mí me hicieron talentosos músicos del pueblo garífuna.



El ratoncito saltó sobre el tamborón para escuchar su sonido...

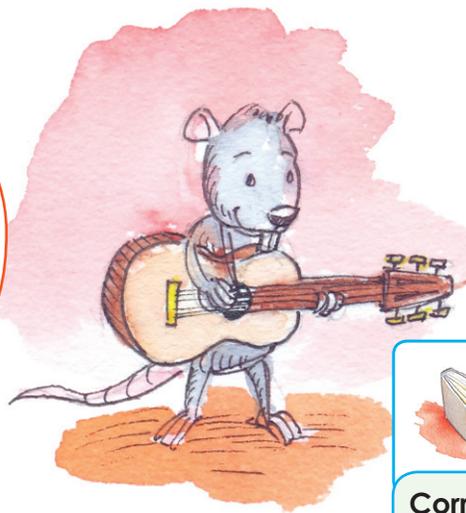
¡Qué sonido tan fuerte! También me gusta mucho.

Pon Pon Pon...



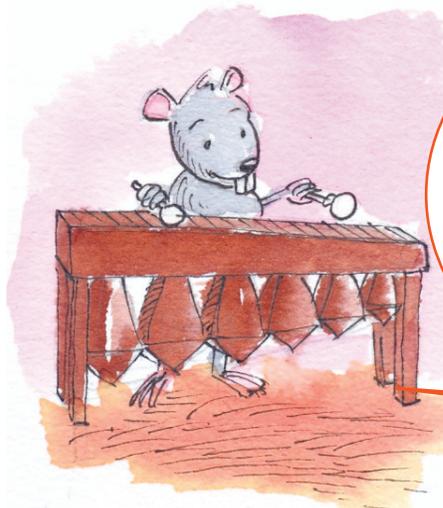
Y así habló la guitarra...

Disculpen
pero mis seis cuerdas y
mi caja de resonancia
acompañan muchas canciones
y **corridos**. Los pueblos ladinos
de oriente, la costa y de muchos
lugares más me han hecho su
instrumento favorito. Por eso mi
sonido es el más
bonito.



Corridos: Tipo de canción popular muy común en lugares de oriente y sur de Guatemala.

También la marimba...



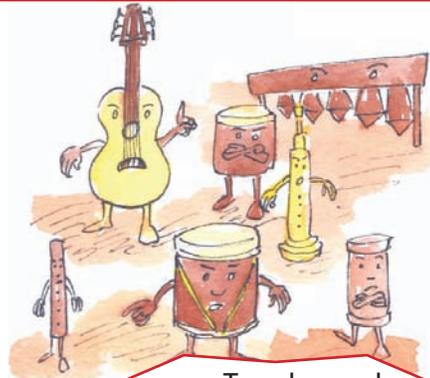
Lo siento
pero no hay sonido más
hermoso que el mío.
Fabricaron mis teclas del árbol
de hormigo. En Guatemala
los pueblos maya, xinca y
ladino me quieren mucho.
¡Soy el sonido
preferido, el más
bonito!

No se quedó atrás el tun:

Pues a mí
me hicieron también
de hormigo y llevo más tiempo
existiendo en Guatemala.
Acompaño la danza de muchos
pueblos mayas. Por eso mi
sonido es incomparable.

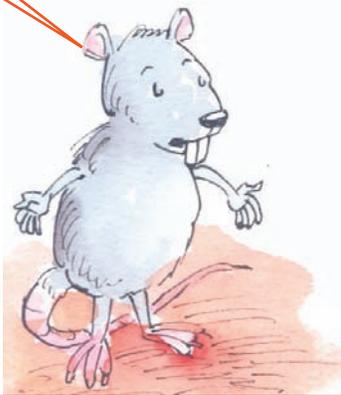


La verdad es que son hermosos todos los sonidos que he escuchado. Todos los instrumentos musicales que hay aquí...

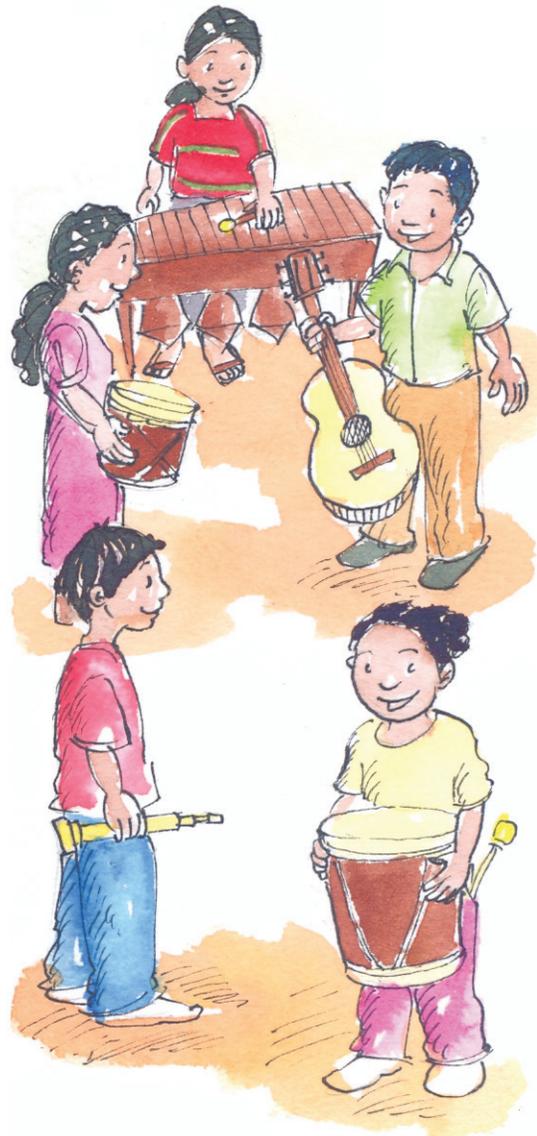


—¡Tonteras!
—¡No Es cierto! El mío es el más hermoso.
—¡No, es mi sonido el más bonito!

Algún día se darán cuenta de que son diferentes pero igual de hermosos y de importantes.



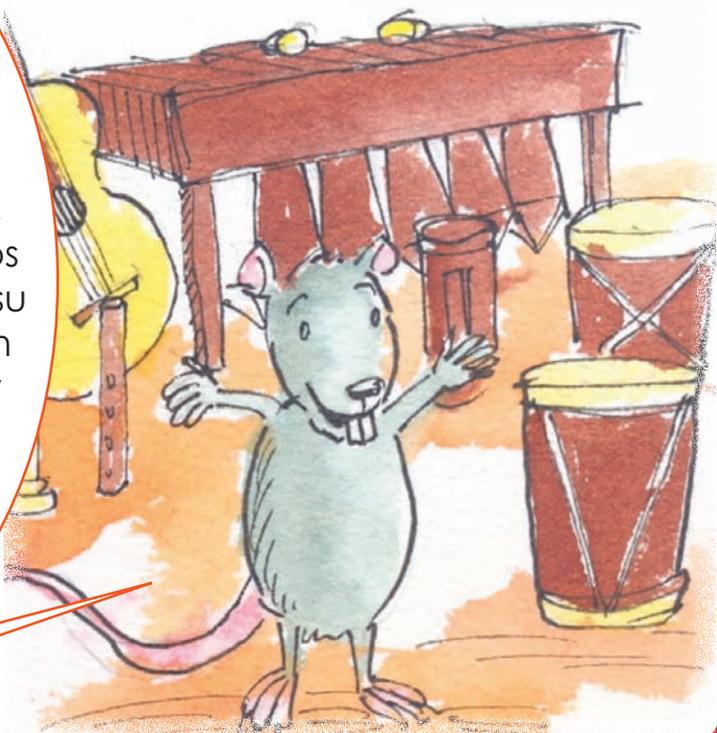
La discusión siguió toda la noche hasta el cansancio. Al amanecer, la puerta del salón se abrió. Entraron niños y niñas mayas, garífunas, xincas y ladinos. Eran de diferentes lugares y culturas de Guatemala. Cada quien tomó el instrumento que su papá o su mamá le habían enseñado a tocar.



Luego los niños y niñas subieron a una tarima de madera. Formaron una gran orquesta e interpretaron con emoción sus instrumentos. La combinación de los diferentes sonidos hizo que se escucharan hermosas melodías y canciones. Ningún sonido era más hermoso que el otro. Todos se escuchaban dulces, poderosos, fuertes y esplendorosos.



Los instrumentos musicales comprendieron que nadie es más o menos que nadie. Así somos en Guatemala: una gran orquesta donde mayas, xincas, garífunas y ladinos ponen su propio canto y su propia música. Somos un gran país donde todos y todas tenemos el mismo valor. ¿Podremos aprender a valorarnos?



Ri kowoyal ri ali Adela rachi'l ri ali Talu'p

Tz'ib'atal rumal tat Mario Enrique Caxaj

K'o jun mul e k'o ka'ib' alitomab', kachalal kib', kib'i' Adela rachi'l Talu'p.

Je la' Purulha', Alta Verapaz ke'l wi. Ri ali Adela are karaj xwi ri are' karaj utz ri uchomab'al. Man utz ta kuna'o jun wi ke'choman ri e nik'aj chik chuwach ri are'.

Jun q'ij, ri kati't xub'ij chi kech:

-K'i taq walk'wa'l chib'ana' jun toq'ob' chwe. Kamik e k'o q'atzu. Jix pa ri qulew, ji'tzukuj nik'aj qaq'atzu rech qarikil. Ix iweta'm jachin taq chi kech ri kik'am uloq.

**Chat chomanik
tek'uri' chab'ana
pa le awuj.**

Q'atzu ketijowik:

are la' uxe' taq
che' ri sib'alaj nim
uchuq'ab', are
katijow chuwach
ulew.

Pa we tinamit
Iximulew rech
Unik'ajal Amerika,
ketijow wi sib'alaj
q'atzu.





Je ri' xkib'ano. Xeb'opan pa ri kulew, jawi' e k'o wi sib'alaj che'. Chuxo'l taq ri kik'a'malil rachi'l taq ri kikuta'mal kek'iy wi k'i taq uwach ub'anik, unimal taq q'atzu. Are la' xril ri ali Adela, ri sib'alaj e je'lik kij, xutzukula' alinaq xunojisaj ri uchakach che.

-Adela, man are ta la' ri kutzukuj ri qati't pa ri k'a'chelaj, xatsachik – xcha' ri ali Talu'p.

Ri ali Adela kub'ij chi are wi k'o uchomab'al, xyakataj royowal xub'ij chi rech:

-je are' taq wa' we ri' we sib'alaj utz kepetik, are wa' keqak'am b'ik!

-Ja'i' Adela -xub'ij ri ali Talu'p-, man utz ta keqak'am ub'i la'.

¡Are taq wa' we ri' we sib'alaj utz keka'yik, are wa' keb'eqak'am b'ik che le qati't! xcha' chi jun mul ri ali Adela, xuk'am ub'i le q'atzu le k'i keka'y uwach.

Are xetzalij cho kachoch, man xuch'ab'ej ta wi ri rachalal.

Are taq xo'panik xub'ij:

-Wati't chila' mpe' la, xqak'am ulo ri e je'l taq q'atzu. ¡Sib'alaj utz keka'yik! Ri ali Talu'p are ta xraj are keqak'am ulo ri nik'aj e q'uchuq'a'q, xa' jun keka'yik. Are sib'alaj utz ke'ka'y wa' we nik'aj ri', xincha' in che.

-Walk'wa'l – xcha' ri rati't chi rech -, ri' ri e q'ocho'ch katcha' chech, are' ri' ri ke'nmol in, ri at xwi' xawil ri je'lik rij, rumal ri' are' xe'ak'am loq, are xe'ak'am ulo ri q'atzu le k'o itzel uwa'l, we keqatijo, kojyowaj kumal, we ne' jas kaqak'ulmaj.

-In xinb'ij che wati't, kacha' ri ali Talu'p, chi k'u man xukoj ta ri nutzij.

Are taq xuta' ri ali Adela ri jun k'ax xe'uya' wi ri e ralaxik, xuchomaj chi man utz ta ri xub'ano, xreta'maj chi qas kil na ri jastaq, man xwi' ta kil ri rij, xuquje', xuchomaj chi man xwi' ta ri are' k'o uchomab'al, rachi'l xub'ij chi kuk'amob'ej we sachinaq.

Itzel taq q'atzu:

Pa ri uwach ulew
xaq k'aqal taq ri' ri e
q'atzu ri ketijowik,
ri uk'iyal man e utz
taj are' we ketijowik
kakib'an k'ax che
le b'aqilal we ne'
kekamisanik.





1

¿Jachin ri' ri ukab' uwinaqil katzijob'ex pa wa' we jun q'olaj?

K'a te k'u ri', ri ali Adela xuch'ab'ej ri rachalal ri ali Talu'p. Xuta' toq'ob' chech rumal man xuta' ta ri utzij. Xuquje' xub'ij chech, chi kamik kujalk'atij ri una'oj.

Ri kati't xuta' ronojel ri xkitzijoj, xe'usik'ij e ka'ib', xe'ulaq'apuj rachi'l xub'ij chi kech:

-Tajin kinwil ri ali Talu'p chi xusiq ri k'axk'olal. Utz reta'maxik kiwach taq la' le q'atzu, jachin taq chi kech ri man ketijow taj, are sib'alaj utz are' kaqeta'maj we kajsachik, we ne' oj sachinaq, kaqak'ex qib' k'a te k'u ri' kaqasuk'umaj qib' ronojel q'ij.

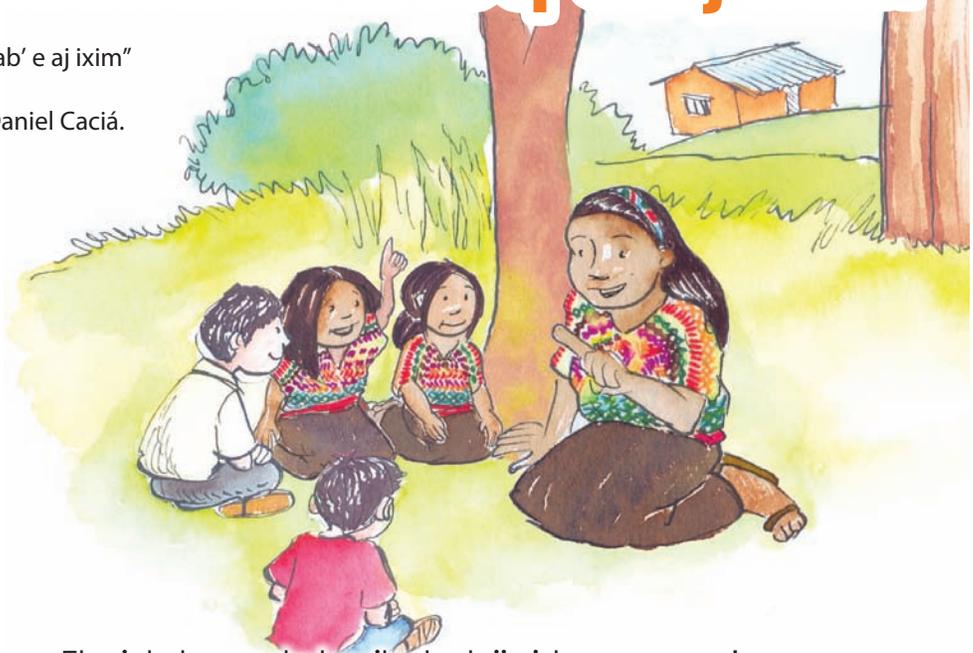
XK'ISIK

Ri e winaq ri xeb'e chutzukuxik ri loq'olaj ixim

Tz'ib'anelab': "ak'alab' e aj ixim"
UNESCO.
Suk'umam rumal Daniel Caciá.

Uk'u'x chomanem:

Konojel taq ri tz'ib' k'o jun uk'u'x chomanem. Ri uk'u'x chomanem kub'ij ri qas kariqitaj chupam. We uk'u'x chomanem katz'ib'ax pacha' jun tz'aqat chomanik rech qas k'o kub'ij.



Ri nuch'utinan Floridalma utz karilo kutzijoj taq maya' k'ulmatajem chi qech. Xa je ri' kaqeta'maj chi rij ri qab'anikil ri oj Ch'orti'. ¿Iweta'm k'u wa'? Rech qas utz kaqatatab'ej ri kub'ij chi qech, kub'ij jastaq ri man e utz taj, are taq tajin kutzijoj chi qech. Kub'ij nik'aj taq jastaq ri man e utz taj we ne' ri maj kakil ruk' ri k'ulmatajem tajin kub'ij. Ub'im chi qech chi, jachin kilow ri man utz taj kub'ij wa':

¡ch'ok ri ma junam ta ri sya ruk' ri patax!

Kamik katinsik'ij at rech katetz'an quk'. No'jimal chasik'ij uwach ri k'ulmatajem kutzijoj chi qech. K'a te k'u ri'... ¡chatatab'ej! Are taq kariq jas k'olik ri kachomaj chi man utz taj... rajawaxik chi kab'ij ri jun chomanik xinb'ij chawe. Qila' k'ut we at nab'e kariq ri man utz taj, chi qawach oj. Chqata' k'ut ri kub'ij ri nuch'utinan Floridalma:



Saq'ij: kab'ix wa' are taq maj chi jab' kub'an pa jun k'olib'al, choqoje' ketzaj ri nima'. Maj chi tiko'n kab'anik.

K'o jun mul sib'alaj **saq'ij** xub'ano choqoje' maj chi jastaq keriqitajik, are taq maj chi jastaq rech katijowik. K'i ik' xub'an ri saq'ij, xk'is ri ixim. K'a te k'u ri' k'ut e ka'ib' achijab' rachi'l jun ixoq sib'alaj e meb'a' xe'el b'i cho kachoch, xeb'e chutzukuxik rikil. K'i q'ij xkitzujukuj ri ixim, chi k'u ma kakiriq ta wi. Xaq xow taq uwach che' kakiriqo, kakitijo.

K'i chik kib'inib'em, xeb'opan pa ri utza'm ri juyub', chi k'u e maj nima', xaq xwi' alaj taq chemel ja' e k'olik. Ri xkimay k'ut are chi xkiriq jun nimalaj ab'ix. Naq kakimayo xkito: ¿jawi' k'u k'o wi ri' ra'jchoq'e we ab'ix? Xkita' k'u chi kech taq ri kar e k'o pa ri nima'.

- jch'ok ri ma junam ta ri sya ruk' ri patax!** – xcha' ri wachi'l ub'i' Ines-. E maj kar. Ri' ri alaj taq awajib' ri' xaq xwi' kek'ase' pa taq nima' we ne' pa taq palo. Ri lal xb'ij la chi e maj nima' chi la'.
- ije ri' k'ut ali Ines! – xub'ij ri nuch'utinan Floridalma-. Utz kinwilo chi tajin katatab'ej ri kinb'ij chawe. Qak'isa' b'a' ri k'ulmatajem.

Xk'ulmataj k'ut chi xaq xwi' jun ab'i'x k'o pa ri juyub'. Jun chi kech ri achijab', xaq ta chi jun kak'oji' wi, kanum chik, xraj xrelaq'aj jun aj. Xk'ulmataj k'ut chi are taq karaj kujach'o, ri uwitzik' ri ab'ix kakib'an –shtt – shtt – shtt – kakib'ij apan chi rech ri ajchoq'e ri ab'ix. Xa' rumal chi ri' ri witz'ik e are' e chajil rech ri ab'ix.





Man xaq xwi' ta ri' xk'ulmatajik, ri achi xunim rib' pa jun alaj kab'al kariqitaj chuxukut ri ab'ix. Chi la' xril wi jun alaj ixtutz', ri k'in alaj awaj maj k'ax xub'an chi rech, chi k'u xpe ri are' xukamisaj. K'a te k'u ri' ri achi xuriq jun tamb'or tzayalik, xumaj uchapik ruk' nik'aj taq alaj che'.

Che ri' ri' xtarnaj ri juyub'. ¡Jas ub'anik! Rumal chi ri tamb'or are ri ajchoq'e ri juyub' rachi'l ri ab'ix. Are taq xkita' ri kaqulja, xopan ri rajaw k'a te k'u ri' xuta' apanoq:

- ¿Jachin xch'itowik rachi'l xkamisan rech ri numos, ri ixpeq?
¡nim ri umak ub'anom!

- **¡ch'ok ri ma junam ta ri sya ruk' ri patax!** – xub'ij ri wachi'l a Mi'l-. Ri achi are xukamisaj jun ixtutz' man are ta ri ixpeq.

- Qas tzij wi a Mi'l, kinwilo chi qas tzij tajin katatab'ej ri kinb'ij!
– xcha' ri nuch'utinan-. Qas tzij wi, ri rajaw xuch'a'o rumal xkamisax ri ixtutz'. Xutzijoj chi k'ut:

K'a te k'u ri' k'ut, ri rajaw ri juyub' xuwupuj ri uxikin ri awaj, alinaq xk'asi' chi jun mul. K'a te k'u ri' xub'ij chi kech, chi man utz ta ri xkib'ano. Xa' k'u rumal chi ri are' jun utzalaj winaq, xusach kimak choqoje' xuya' kichak pa ri juyub' rech kakiriq ri tajin kakitzukuj. Nab'e xuya' chi kech chi kijujunal jun alaj k'o'x uk'ya' rachi'l jun cholaj ixim, rumal chi sib'alaj kenumik.

Ri jun itzel alaj achi kub'ij chi ri rajaw ri juyub' sib'alaj xu'y xaq je' wi kub'ano. Ri jun achi chik rachi'l ri ixoq, sib'alaj kek'amowanik, xewa'ik rachi'l xkiqumuj ri xya' chi kech k'a xenojik. Are k'u ri alaj uk'o'x ri itzel alaj achi xa' chi nojinaq wi, choqoje' ri ixim ma kak'is ta wi. Xaq je ri' k'ut, xwa'ik, xwa'ik, xnojik kuna'o chi ma kuq'i' ta chik.

K'a te k'u ri' xb'ix chi kech chi ketob'an pa ri **aq'er** choqoje' chi kakib'ana' si'.



Aq'er: are uchakuxik ri ulew rech kutoq'aj ri ab'ix, choqoje' chi ma katzaq ta rumal ri kaqiq'.





Ri kitojb'al rumal ub'anik ri chak, ri rajaw ri juyub' xusipaj jun jal
chi kijujunal, choqoje' xub'ij chi kech:

- Kik'am ub'ik, man kitij taj. Chib'ana' usok k'a te k'u ri' chiya'
chi la'.

Ri achi ri maj karaj, man karaj taj, choqoje' je wa' xub'ij:

- ¡Jas wa' we qach'ekoj! ¿jas kinb'an in ruk' we jun jal? ¡ruk'
wa' maj jas kinb'ano!

Ri jun achi chik, rachi'l ri ixoq xek'amowanik. Xa' jub'iq' kib'inib'em, ri ujal ri achi maj karaj, xpe sib'alaj ra'lal, naq al. Naq al ri reqa'n chi man kakowin ta chik kab'inik. Xto' rumal ri jun achi chik, rachi'l ri ixoq.

Are taq xeb'opan cho ja xkib'an ri usok k'a te k'u ri' xkitzayab'a' ri santiyas xsipax chi kech.

-¡Ch'ok ri ma junam ta ri sya ruk' ri patax! – Xuraq uchi' ri wachi'l a Lwis-. Ma santiyas taj xya' chi kech, jal xya' chi kech.

- Jer man katch'aw ta ya' a Lwis! Qas tzij, xkib'an ri usok rachi'l xkib'an ri uk'olib'al k'a te k'u ri' xkitzayab'a' ri jal xya' chi kech. Chita' jas kak'is wi – sib'alaj kaki'kot uk'u'x are taq xub'ij.

Jacha' le nub'im chiwech, are taq xeb'opan cho ja, xkib'an ri uk'olib'al, chi la' xkiya' wi ri jal. Are taq xsaqirisan chik, ri taros nojinaq chech ixim. Are k'u ri jun itzel achi, man k'i ta wi ri rixim xk'oji'k.



Ri achi ri xreta'maj oq'ej

Tz'ib'atal rumal tat Mario Enrique Caxaj

Pa jun alaj tinamit je la' pa Nenton e k'o jun alaxik kib'i' Siwan. Jun aq'ab'ib'al tajin kechakun pa kulew. Ri jun laj kalk'wa'l a Martin ub'i', xuriq k'ax ri jun uq'ab' ruk' jun che'. Xumaj oq'ej.

-¡Ri achijab' man ke'oq taj, xcha' ti utat che, are ri tat Max. Xukoch' ri q'oxom man xoq' ta chik.

**Chat chomanik
tek'uri' chab'ana
pa le awuj.**



Jun q'ij chik, le tat Max utukel xb'e pa chak pa le rulew. Are xnik'ajar q'ij, man kakoch'otaj ta jun q'aaq'. Are taq xub'an wa'im xunim rib' pa jun nimalaj jul tob'al rib' cho le q'ij.

Pa ri' ri jul ri' k'o jun nima chichu' rachi'l jun nima tata' tajin kakitij q'or.

- Xuta' chi kech ǰJanipa' q'ij k'o alaq waral?
- Xaq junam uk' la, nik'aj utza'm junab' xecha' che.
- Man kinkoj ta ri', in k'a te' xinulik, xcha' ri tat Max chi kech.
- Waral alinaq kaq'ax ri q'ij xecha' che.

Ri are' man xuchomaj ta ri xkib'ij che. Xel ulo pa ri jul, k'a te k'u ri' xb'e cho ja, are taq xopanik jalan chi wi xrilo, e k'o chi sib'alaj ja rachi'l sib'alaj winaq, k'a te k'u ri' xuta' chi rech jun chichu':

- ǰMan eta'm ta la jawi' e k'o wi ri walaxik?
- Xekam che b'is - xcha' ri chichu' chi rech.

Man kukoj taj. K'utum chuwach chi ri achijab' man ke'oq' taj, ri are' xuchaple'j oq'ej, oq'ej, oq'ej man katani' ta chik.



Maj wi kakub'isan

uk'u'x: man kuriq taj, jas katanab'isan ri roq'ej.



Ri tat Max xtzalij pa ri jul. Xuta' toq'ob' chi kech ri chichu' rachi'l ri tata' rech kakito' chutzalijisaxik pa ri uq'ij. K'a te k'u ri' xb'ix che:

-Katkwinik we kaqumuj le ja' rech k'aslemal uk'olom ri saq ib'oy. Wa' we are' pa ri ik' kel wi.

Alinaq xel pa le jul. Xril jun saqa patax. Xkejen b'i puwi', xb'e pa ri ik'. Chi la' xril wi ri saq ib'oy, xutzijoj che jas ri xuk'ulmaj, k'a te k'u ri' xuta' ri ja' che.

Ri ib'oy xuk'am ub'i pa jun nimalaj k'ache'laj kaq'aten na ri unimal chuwach ri ik' k'a te k'u ri' xub'ij chech:

-Chatka'y mpe' chi le' ikim. Ri atinamit nab'e, k'in la'j, jacha' ta ne' kamik jun nimalaj tinimit chik, nima'q taq b'e rachi'l nima'q taq ja k'o chupam. ¿Are kawaj kattzalij chawij we ne are kawaj wa' we ri'?

Man xuchomaj ta ri xb'ix chi rech, alinaq xub'ij:

-Pa ri' ri k'in alaj tinimit le', xek'oji' wi ri walaxik. Xwi' kawaj kintzalij kuk' pa jun ki'kotemal.





Ri ib'oy xuya' ri ja' chech ri are', xuqumuj. K'a te' ta naj ri' xaq k'a te' xuna'o k'o chi pa ri k'in alaj utinimit. Kaxik'anik xb'e cho rachocho, xe'uq'aluj rachi'l xe'utz'umaj ri ralaxik. Man xkowin taj xuq'atej ri roq'ej, xoq' rumal ri uki'kotemal.

- Tat, ri achijab' man ke'oq' taj – xcha' ri a Martin chech.

- A Martin nuk'ojol, xinweta'maj chi oj, oj achijab' kukoq' xuquje'. Chi achijab' chi ixoqib' xa' chi kojoq' wi rachi'l kaqaj qib' jacha' ta ne' kub'ij ri qak'u'x chaqech. Che ri katoq'ik xa' chi at achi wi. Xa katub'an jun utzalaj winaq.



1

¿Jachin chi kech ri winaqil qas kab'an rech pa we jun k'ulmatajem?

Xk'isik



Jun ixk'aqa't alaj tz'i'

Rumal Vera Bolaños



Pa taq ri ub'e ri Santa Cruz
Tzoqopital jun tz'i' ri sib'alaj ixk'aqa't.
Xchap chech uqul
xk'am ub'i ruk' ri tat Chus.

Ri tat Chus xuxim chech jun che'
are k'u ri tz'i' xutzopij rib'.
Kab'ixik chi man itzel taj
xuchap k'u ri ukami'x.

Ri kutzukuj are' jun b'aq
je ri' kakib'ij ri ajil tz'aqat rech Santa Cruz.
Xwi' kub'ano chi sib'alaj ixk'aqa't
kuk' ri winaq rachi'l ri tat Chus.

Xopan ri tz'i' pa jun chi tinamit
xriq rumal jun alaj ali.
Konojel kakib'ij chi sib'alaj itzel
ri are' xuk'am ub'ik.

Ri rati't ri alaj ali
sib'alaj kaki'kotik xub'ij chech:
-Man kab'an ta k'ax chech ri alaj tz'i'
Sib'alaj ki'kotem kuya' ri' chawech.

-Chana'taj chi ri tz'i' pa ri qachomab'al kub'ij
Ajtz'ib', q'atol tzij, tz'ib'anem.
Choqoje' kub'ij k'amal b'e
rachi'l chajinel rech ri tz'ib'.



Sib'alaj k'o una'oj ri alaj ali
Man xuchomaj ta ri xb'ix chech, xunimaj ri tzij.
Ri ubi' xukojo are' a je'l,
xratinisaj rachi'l xuxiy rismal.

Sib'alaj je'l kaka'y ri tz'i'
ri naq utz xk'oji' ruk'.



TZ'I': kub'ij ri awaj
tz'i', ajtz'ib',
tz'ib'anem, q'atoj
tzij, k'amol b'e,
chajinel rech ri
jastaq rachi'l ri
kachomaxik. Kujaluj
ri utz b'anoj, ri
cholajem rachi'l
ri tz'aqatil. Are' ri
unawal ri k'olem
pa k'ulajil, ri ab'aj
rachi'l ri q'ij. Pa ri q'ij
ri' utz katay kisolik rij
ri k'ax e k'olik.

Ri uch'

B'anowik Mario Enrique Caxaj

**Chat chomanik
tek'uri' chab'ana
pa le awuj.**



Pa jun k'ache'laj jawi' e k'o wi k'i taq chaj, k'isis, tz'unuj kel wi jun uch', chi sib'alaj kaki'kot rumal jun jastaq kuto. Kuxol ronojel, are kaka'y chi kaj rachi'l ikim. **Man kak'is ta wi** ri umayib'al.



Man kak'is ta wi: ri ma kakub'i' ta wi uk'u'x. man kak'is ta wi ri umayb'al.

K'o jun q'ij xuriaq jun alaj q'ojom.

Utz xril chi rech, xumaj ub'anik q'ojom. Alinaq kereta'maj ri jastaq.

Chi q'ij chi chaq'ab' kub'an jastaq. Sib'alaj kajawax kumal ri e rachkab', kakikoch' choqoje' ronojel ri kub'an kuk'.

Xo'pan k'u ri q'ij rech ujach'ik ri jal. **Rajawaxik** chi konojel taq ri uch' kechakunik.

-Jo', man kab'an ta chi ri q'ojom, chojato' chech ri chak pa ri tinimit; xuriqa' uq'ij ri jach'. K'a te k'u ri' maj chi jas katijo, kecha' chech ri nik'aj chi uch'.

Are k'u wa' we jun uch' ri', man kuta' ta tzij, xaq je' na kub'an q'ojom. Are karaj sib'alaj utz kaq'ojo'manik.



Rajawaxik: are taq rajawaxik keb'an jastaq.



Xk'is k'u ri q'ij rech ri jach', are k'u ri uch' ri kaq'ojomanik, k'a te' xrilo chi maj jas kutijo. Ri xub'ano are chi xel cho taq ja chutayik jas ri kutijo.

Sib'alaj kajawax kumal ri e rachkab'. Konojel pa ri tinamit kech uch' xkichomaj chi ri are' utz karil chi rech ub'anik q'ojom. Xkilo choqoje' chi sib'alaj kaki'kot ri kik'u'x are taq kakita' ri q'ojom. Rumal ri' xya' ronojel chi rech rech **kutanab'a' ri unumik**.



Kutanab'a' ri unumik: karelesaj ri unumik.





1

¿Jachin ri' ri uwinaqil qas kab'an rech we jun tzijonem?

Ri uch', pacha' jun **utz tojonem**, che ri q'ij ri' xe'uki'kotisaj konojel ruk' taq ri q'ojom kub'ano are taq kab'an ri jach' rachi'l ri tiko'n rech ri tinimit. Choqoje' kaq'ojomanik are taq katay chech. ¡Sib'alaj utz kub'an chech ri q'ojom!

K'utunem

Sib'alaj je'l kaq'alajinik are taq ri nik'aj winaq chik e utz quk' oj, choqoje' sib'alaj utz are taq oj, oj utz choqoje' kuk' ri e nik'aj chik.



Utz tojonem: are uya'ik chi kech ri nik'aj chik, ri kich'ekom, ri utz.



Ri uk'axk'olil ri a Piryon, ri tzeb'al tz'unun

Rumal Daniel Caciá

**Chat chomanik
tek'uri' chab'ana
pa le awuj.**



Pa ri k'ache'laj kech awajib' k'o jun alaj tukelal tijob'al. K'o jun alaj ajtij, jer kape jun alaj su't. Are' ri a Piryon, ri tze'b'al tz'unun. Are' ri ajtij rech rox junab'.



Xa' jun wi: ri k'o jastaq sib'alaj e utz chupam, ri ma k'o ta kuk' ri nik'aj chik.

¿E jachin taq ri utijoxel? Chi la' k'o wi ri a q'eq, ri eta'matal uwach sya, ri a oyito tze'b'al alaj ch'iw, rox are ri k'o uchuq'ab' ri chij; Tita ri alaj palomax, ri a barito, are ri alaj aq. Konojel sib'alaj k'as kiwach.

-¡Chita' na, chita' na! – xcha' ri ajtij Piryon.

Pa aninaqil, konojel ri alaj taq awajib' xet'uyi'k.

-Kamik kojchakun ruk' ri ajilanem – xuxub'aj ri ajtij.

Oq'ej pacha' taq ri miau, miau, miau...pyo, pyo, pyo... meee, meee, meee...uh, uh, uh... wa, wa, wa...ink, ink, ink...xetatajik. ¡Ri' kub'ij chi konojel keki'kotik rumal k'o kake'tamaj ruk' ri tijonem ri'!

- Chisik'ij uwach ri kariqitaj pa ri nimawuj- xcha' ri ajtij.

Tajin kinchomaj kij ka'ib' ajilab'al.
We kinnuk'u, kel oxlajuj rech kak'al (33).
We xa kinwelesaj, kakanaj kan jun wuk'.
¿E jachin taq chi kech wa' we ajilab'al ri'?

- Pyo, pyo, pyo - xcha' ri alaj ch'iw rech karaj kach'awik -.
Sib'alaj utz ri k'in laj chak, aninaq wa' kinsol rij.

- Ink, ink, ink - xcha' ri alaj aq -. Alaj taq k'axk'olil ri kakib'an
alaj taq sut pa nujolom.

- Wa, wa, wa - xcha' ri alaj tz'i'. Alaj taq k'axk'olil ri kakib'an
choqon chwech.

Je ri' konojel ri alaj taq awajib' keki'kotik k'a te k'u ri' xkimaj
utzukuxik ri usolb'al rij ri chak. Utz kakilo kakito' kib', xkib'an alaj
taq puq rech e ka'ib' choqoje' rech oxib'. ¡Are kakaj chi pa
junamal kakisol rij ri solb'al rij!



Tajin kak'oxomaj ri
kasik'ij uwach

Ri ajtij Piryon, ri tz'unun, kaki'kotik kaxub'anik rachi'l karapinik, kab'e je wa' kape je ri'. Ke'uchap ruk' ri alaj taq uxik' ri utijoxel. Are k'u ri e are' kechakunik, rech ma kakisach ta ri tajin kakib'ano.

- Mee, mee, mee ... are ri ajilab'al 20 rachi'l 13 - xcha' ri a Rox ri chij-. Xqasol rij ruk' ri a Oyito rachi'l Barito.
- Qila', qila' - xuxub'aj ri ajtij k'a te k'u ri' xutz'ib'aj chuwach ri tz'alam tz'ib'ab'al:



$$\begin{array}{r} 20 \\ + 13 \\ \hline 33 \end{array}$$

- Qas tzij chi ri unuk'ik ri 20 ruk' ri 13 kuya' 33.

Are k'u kub'ij chi are taq ke'elesax ri ajilab'al ri' kakanaj kan jun. Chatq'axoq a Barito rech kaqilo, - xcha'.

Ri a Barito xresaj:

$$\begin{array}{r} 20 \\ - 13 \\ \hline 7 \end{array}$$



- ¡Wa, wa! ¡Xojschik! – xcha' ri a Barito -. Naqaj oj k'o wi, - xcha'. Jer are kekoj alaj taq ajilab'al.

- Uh, Uh, uh – xub'ij ri ali Tita -. Ruk' ri alaj a Q'eq kaqachomaj chi are' 30 rachi'l 3.

Xeq'ax chuwach ri tz'alam tz'ib'ab'al rech kakib'an wa':



$$\begin{array}{r} 30 \\ + 3 \\ \hline 33 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 30 \\ - 3 \\ \hline 27 \end{array}$$

- Myaw, myaw, myaw ¡k'a naj ix k'o wi wachkab'! - xub'ij ri a Q'eq.

- Ink, ink, ink- xta'tajik xub'ij ri alaj aq -. ¡K'amo chi kech ri e wachkab' xinriq ri solb'al rij rachi'l ma xink'asi' ta jun aq'ab' rumal!

K'a te k'u ri' chuwach ri tz'alam tz'ib'ab'al xub'an wa':

$$\begin{array}{r} 17 \\ + 16 \\ \hline 33 \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 17 \\ - 16 \\ \hline 1 \end{array}$$

- Qas kab'antajik, - xub'ij ri alaj aq -, chi ri kinuk'ik ri ajilab'al kuya' 33 are k'u ri rele saxik kuya' jun.

Ronojel xta'taj pa ri tijob'al jacha' ta ne' xub'anem, wayinem. Are' ri' kuk'utu chi keki'kot konojel rumal chi xkisol rij ri k'axk'olil.

- ¡Jun nimalaj utzil chiwe rumal xisol rij! - xsub'an ri ajtij -. Xqeta'maj chi man ronojel ta mul kaqariq aninaq ri kaqaj. Choqoje' china'taj chi wa' we jun eta'manem ri' karaj chi jun kukoje ronojel uk'u'x chech.

1

¿jachin chi ke ri uk'u'x na'oj we jun q'olaj?



Xk'isik



Alguien más llegó a la clase

Adaptado por Mario Enrique Caxaj
de un cuento anónimo



Ayer en el aula había mucho alboroto de niñas y niños.

—¿Qué ocurre? —preguntó la maestra con curiosidad.

—Bueno es que hay un nuevo compañero en la clase —dijo Sebastián.

—¿Dónde está? —preguntó de nuevo la maestra. Y entonces de una caja del rincón del aula salió un chillón: ¡miauuuuuu!

—Vaya, vaya, vaya —dijo la maestra—. ¿Por casualidad ese nuevo compañero, es peludo y tiene patas...?

—Lo han abandonado aquí en el salón de clases y necesita quién lo cuide —explicó Pedro.

—Seguramente se le perdió a mamá gata —expresó Rosa.

—¿Y ahora qué hacemos con él? —preguntó Juan.

—¡Quedémonos con el gatito y cuidémoslo entre todos y todas! —opinó Rita.

—¡Sí, buena idea! —dijeron al **unísono** las niñas y los niños.

—Bueno, se pueden quedar con el animalito si prometen ser dueños y dueñas responsables. Eso quiere decir que el gatito tiene que estar siempre limpio y bien alimentado —dijo la maestra.



Unísono: Hablar al mismo tiempo.



Los niños y las niñas estaban contentos y contentas. Pero, pese a la alegría empezaron las discusiones.

—Se llamará Panchito —dijo Sebastián.

—¡No! Es muy peludo y se llamará Peludín —opinó Rita.

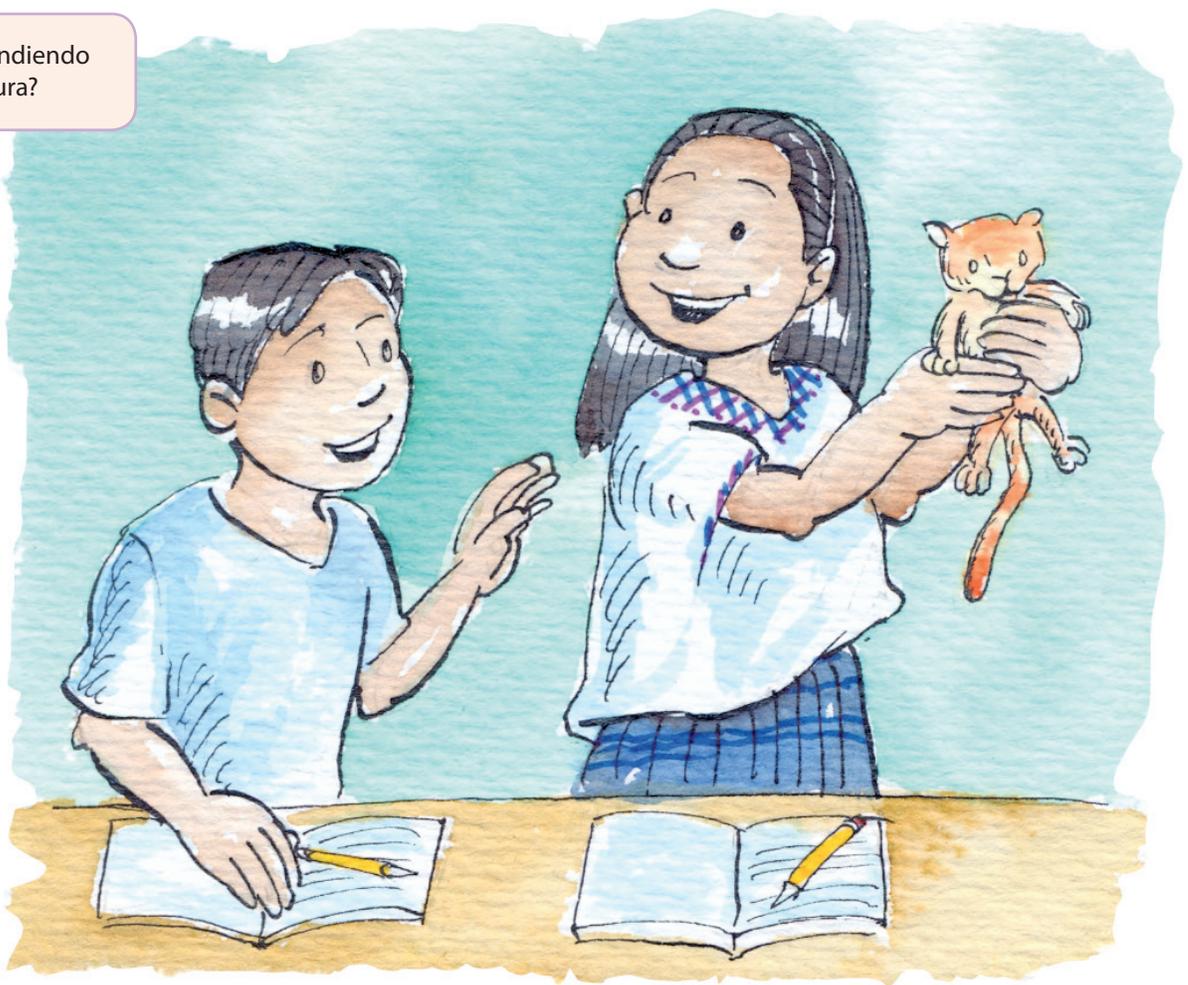
—Yo lo he dicho primero —insistió Sebastián.

—Eso no tienen nada que ver. Yo también tengo derecho a opinar —protestó Rita.

—Eso no es cierto —dijo inmediatamente Sebastián—. Las niñas aceptan lo que los niños decidimos. El hombre es siempre el que decide y manda en todo.

—Eso no es así —interrumpió la maestra—, tanto los niños como las niñas tienen derecho a opinar y a decidir. Las mujeres y los hombres tienen derecho a participar en las decisiones de la familia, la escuela y la comunidad. Niños y niñas se entienden hablando y no imponiendo nada. ¿Qué tal si buscamos un nombre que nos guste a todos y todas?

¿Estás entendiendo la lectura?



—Tiene el pelo tan amarillo que incluso le brilla —dijo Carlos.

—Entonces, si le brilla tanto, ¿qué les parece si le ponemos Sol? —propuso Carmen.

—¡Qué bien! —dijeron todos y todas.

—Vieron, niños y niñas, qué fácil e importante es ponerse de acuerdo con la opinión de las mujeres y de los hombres por igual —dijo la maestra.

Al día siguiente llevaron el gatito al Puesto de Salud para que lo vacunaran y tuvieron una sorpresa.

—¡Niños y niñas! —dijo el enfermero—, no se puede llamar Sol.

Tendrá que llamarse Luna, ¡no es un gatito es una gatita!



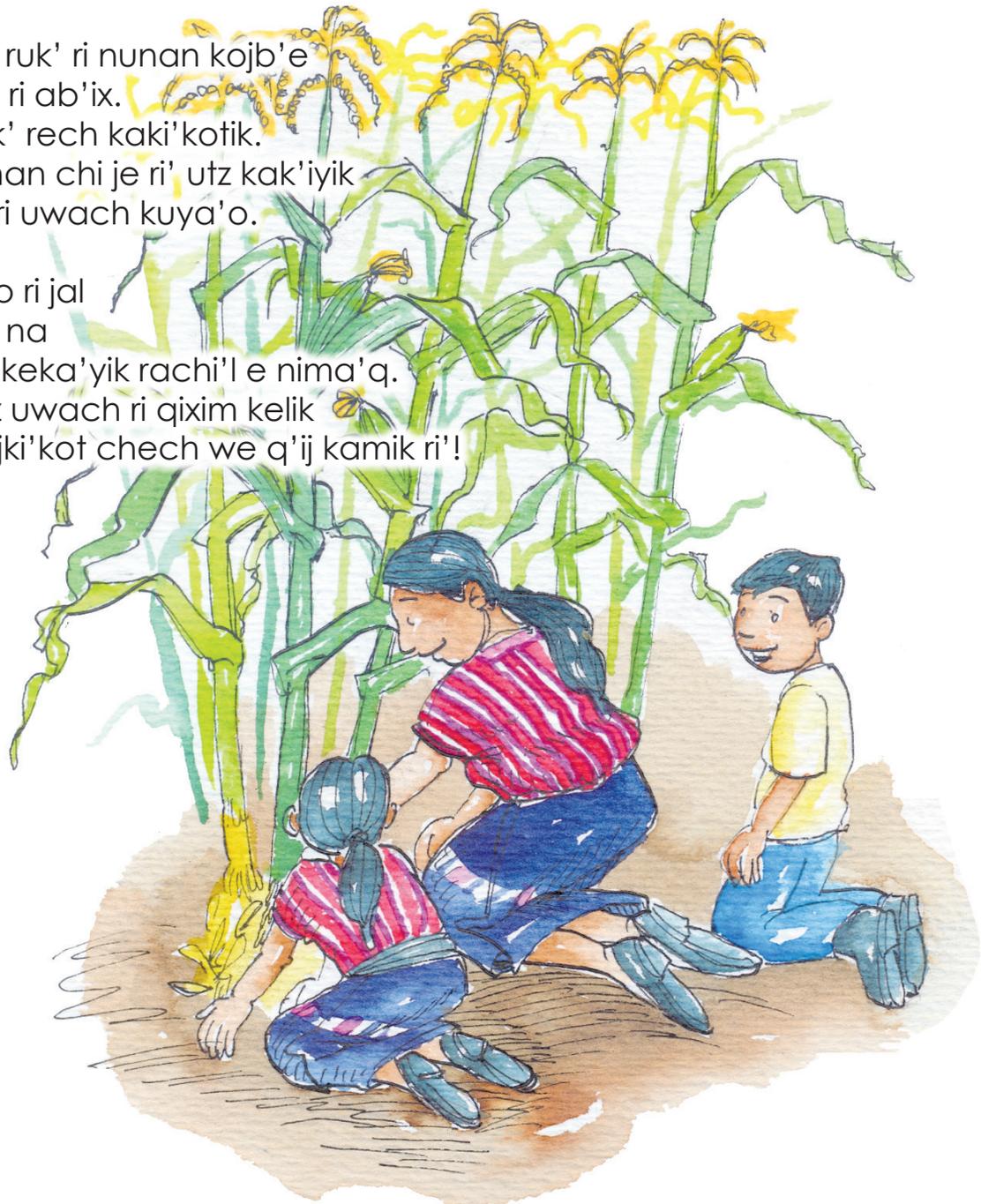
Ri rab'ix ri nunan

Rumal Vera Bolaños

Konojel ri e walaxik kakitik ab'ix
are k'u ri nunan are' qas kilin rech.
In kintob'an chi relesaxik ri q'ayes
rech utz kak'iyix
choqoje' man kuriq ta yab'il.

Ronojel q'ij ruk' ri nunan kojb'e
chuchajixik ri ab'ix.
Kojtzijon ruk' rech kaki'kotik.
Kub'ij ri nunan chi je ri' utz kak'iyik
Rachi'l utz ri uwach kuya'o.

Tajin ke'l ulo ri jal
K'a e loch' na
Sib'alaj utz keka'yik rachi'l e nima'q.
¡Sib'alaj utz uwach ri qixim kelik
rumal ri' kojki'kot chech we q'ij kamik ri'!





Xeqajach' ri nab'e taq jal
q'an kiwach.

Xeqajach' nik'aj rech keqak'ayij,
Xeqaya' kan ri nik'aj rech keq'anarik
E nik'aj chik keqatijo.

¡Sib'alaj utz kaka'y ri rab'ix ri nunan!
Ri are' kub'ij chi we kachajixik
xa' chi kuya' wi utz taq jal chaqech.
Xeqak'ol k'i taq ub'oq'och ixim
Rumal chi ¡kojtijon chi jun mul!

Ri utiw ri xsipanik

Rumal ri Mario Enrique Caxaj

**Chat chomanik
tek'uri' chab'ana
pa le awuj.**

Je la' naj chi rech ri
k'ach'elaj keriqitaj ri
kumatz, ri sis, ri o'on,
ri b'alam, ri utiw, ri
tukan, ri k'oy, ri max,
ri am rachi'l nik'aj chi
awajib'.

K'o jun junab', man
xub'an ta wi jab'.
Xpe jun nimalaj **saq'ij**.
Xetzaj ri nima', ri cho.
Konojel k'o chaqij
chi' chi kech rachi'l
kakitzukuj ri loq'olaj ja'.

Xaq xwi' ri utiw xuriq
ja'. Xuriq jun alaj
cho nojinaq chi rech
saqalaj ja'. Maj jachin
che xub'ij wi.

We ja' ri', xaq xwi'
wech in – xub'ij.



Saq'ij: are taq ri k'olib'al
ja' ketzajik rumal maj jab'.
Man kub'ana' ta chi ri ja'
chi kech konojel, kachaqij
ta chi kichi'. Are taq k'i ik'
maj jab'. Kuya' kamikal.



Xeq'ax ri q'ij, xaq je
ri' choqoje' konojel
xketa'maj chi k'o uja' ri
utiw konojel ri ke'el pa ri
k'ache'laj.
Xeb'e k'u konojel ruk' ri
utiw chutayik ja' chi rech.

- Chab'ana' toq'ob'
utiw, chasipaj jub'iq'
qaja' rech man kachaqij
ta chi qachi' – xcha' ri
o'on.

- Xaq xwi' **jujun taq b'iq'**
kaqaj, man at itzel awaj
taj – xub'ij choqoje' ri
tukan.

Kojkam wa' we man
kaqatij ta ja' – xkita'
toq'ob' chi rech.

- ¡Ja'i', ja'i', ja'i'! in xinriq
ri cho, wech k'ut. Xub'ij ri
utiw- ¡Jix! ¡Jix xincha'!



Jujun taq b'iq':
uqumik ja' chi jutaq
b'iq'. We ne' rech
kuq'i' chi kech
konojel.



Sib'alaj k'ax tajin kakiriq
ri awajib', q'ij chi q'ij. Ri
b'alam man kuriq ta chik
jas kub'ano, xuchomaj chi
ketak'ala chuwach ri utiw.
Xuriqa' k'ut chi naq tuqa'r
chik rumal maj ja' utijom.
Xpe k'u ri' ri utiw rumal chi k'o
uchuq'ab' man k'ax ta
xub'an chech ri b'alam.



Choqoje' xub'an rech ri k'oy,
ri masat rachi'l ri am.
Maj ni jun xkwin chi rech ri
utiw.



Katak'i' chuwach:
k'olem chuwach
jun k'ax k'olik. Are
ri kowinem rech
usolik jun k'ax
kariqitajik.

- Xul jun chomanik pa nujolom - xcha' ri o'on-. Chqata' toq'ob' chech ri tukan rech kuk'ut jun b'ix chaqawach k'a te k'u ri' kaqab'ixaj chi rech ri utiw.
- Sib'alaj utz ri kab'ij – xcha' ri sis-. We kojb'ixon qonojel, we ne' kaqachap ri uk'u'x ri utiw rech man xu'y ta chik.

Tajin kak'oxomaj ri
sik'inem.



Je ri' xkib'ano. Ri tukan xuwok jun b'ix. Xuk'ut chi kiwach konojel. Pa jun q'ij k'ut xeb'opan ruk' ri utiw k'a te k'u ri' xeb'ixanik:

Qachalal utiw, ri ja' jer kape ri kaqiq', ri q'ij rachi'l ri ulew.

**Kech konojel ri e k'o chuwach.
Maj jun, keb' rajchoq'e.
Xaq junam kaqariq qonojel,
Ri uk'u'x kaj,
ri uk'u'x ulew
xuya' ri ja' chi qech.
Rumal ri' chatb'ixana quk'
Rachi'l chasipaj chaqe ri rajawaxik chi qech.**

Sib'alaj je'l kata'taj ri b'ix rachi'l ri kub'ij, xaq xumay chi ri utiw. Xuna'taj ri je'l taq b'ix keta'taj pa ri k'ache'laj. Man ke'uta' ta chik rumal chi xaq chi utukel k'o chi la'. Xb'ixan kuk' konojel ri awajib'.

- ¡Chixpetoq! ¡Chixpetoq! –
xcha' ruk' ki'kotemal ri utiw.



Konojel ri awajib' xkiqumuj
xkiqumuj ri ja', k'a xk'is ri
xchaqij chi' chi kech. Ri
kachkab' kib' choqoje' ri e
k'ulel xkilaq'apuj kib', rumal
chi keki'kotik.

- ¡Xqakol qib'! – kuraq uchi' ri
kuk'.

- ¡Chanim k'o chi qaja' –
kakiraq kichi' ri kumatz
rachi'l ri am.

K'a pa taq ri kaj rachi'l chi
kixe' taq ri che' xopan wi
ri kib'ix. Xekikot ri uk'u'x kaj
uk'u'x ulew. Xkilo chi xa'
jun xkib'an ri awajib' rachi'l
ri tob'anem chi kib'il kib',
rumal man xkiya' ta b'e chi
rech ri xu'yal.

Rumal k'u ri' xqaj jun nimalaj
jab', ri juyub' rachi'l ri ulew
xenoj chi rech ja'. Xewinaqir
k'i taq nima'.

Che ri jun q'ij ri' xk'iyar ri ja'
rech kakoj kumal konojel ri
winaqil chuwach ulew. Ri
utiw xub'ij chi kech konojel
chi qas tzij xu'y, rachi'l xub'ij
chi ma kub'an ta chik.



K'isem: relesaxik
ri rayinem chi rij
jun jastaq.

Laq'apunik:
uq'aluxik jun winaq
ruk' chuq'ab'.

1

¿E jachin taq ri ukab' winaqil?



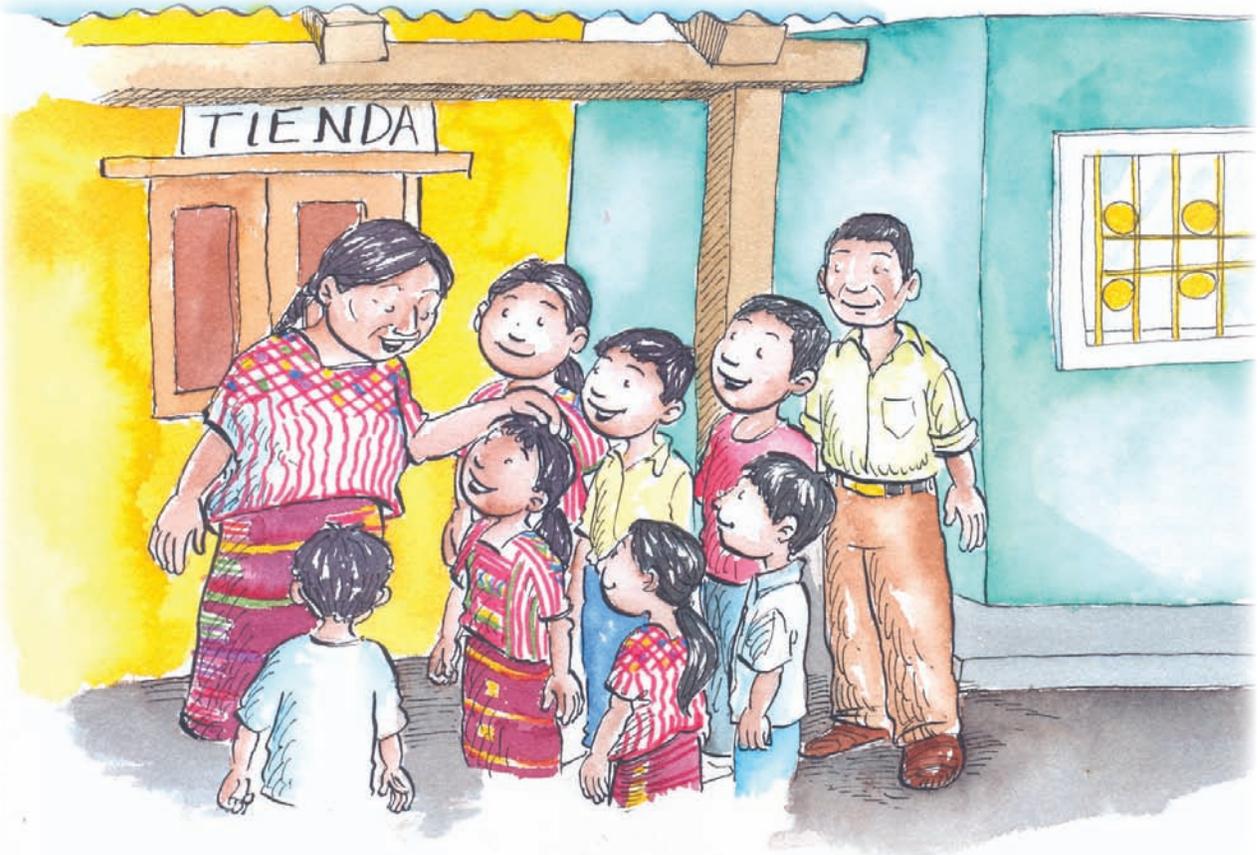
K'utunem

Ri tob'anem rachi'l sipanem kub'ano chi jun kuna' utz taq jastaq rachi'l kakiq'i' k'i q'ij.



¡Me voy por aquí, me voy por allá..., el problema resuelto será!

Por Daniel Caciá



Mi abuelo se llama Nicolás y mi abuela Concepción. Ellos viven en la cabecera de Huehuetenango. Mi abuelo es comerciante y mi abuela tiene una tienda.

Cuando tenemos vacaciones, las primas y los primos vamos a pasar unos días al terreno de ellos. La pasamos muy bien jugando, caminando en la montaña, bañándonos en el río y... reuniéndonos para escuchar sus historias.

A mi abuela y a mi abuelo les gusta compartir con nosotros sus nietas y nietos. Nos narran cuentos, leyendas y muchas historias. También nos dan consejos para que seamos buenas personas.

Pero, ¿saben algo? ¡Disfrutan diciéndonos problemas para que los resolvamos! Dicen que es para ejercitar nuestra mente y acostumbrarnos a buscarle solución a todo.

Un día nos presentaron el siguiente problema:

A una reunión del Comité de Mejoramiento de la comunidad llegan siete personas.

Cada uno se saluda con otra persona dándole un apretón de manos. Si no hay repeticiones, ¿cuántos saludos ocurren en la reunión?

—¡Puchis! —gritó mi primo César—. ¡Ese no es problema! Ya tengo la respuesta en la cabeza pero se la diré sólo a mi abuelo.

—¡Momento zancudo que la noche es larga! —le dijo mi abuelo. Recordate que es peligroso contestar sin pensar despacio. No es bueno hacer eso porque podemos equivocarnos al no darnos suficiente tiempo para pensar. Todos tómense su tiempo y dentro de tres días nos reunimos para saber cómo lo resolvieron y dar la respuesta.

Y así lo hicimos. Ese día nos fuimos platicando y adelantando respuestas. Hasta que llegó el día de estar con mi abuela y mi abuelo.



¿Estás entendiendo la lectura?



—A ver, a ver, ¿cómo trabajaron estos ayotes?, dijo la abuela tocando la cabeza de cada uno y una. Y es que ese nombre daba a nuestras cabezas. Decía que lo hacía con cariño. Nos acostumbramos tanto, que a veces decíamos: ¡No me da el ayote!

Y uno por uno, pareja por pareja o trío por trío pasamos a contar lo que hicimos.



—Bueno abuela y abuelo —dijo César. Desde que nos dijo el problema, tenía la respuesta en mi cabeza. Como eran siete personas y cada uno saludó, sólo multipliqué siete por siete y... ¡la respuesta es cuarenta y nueve!

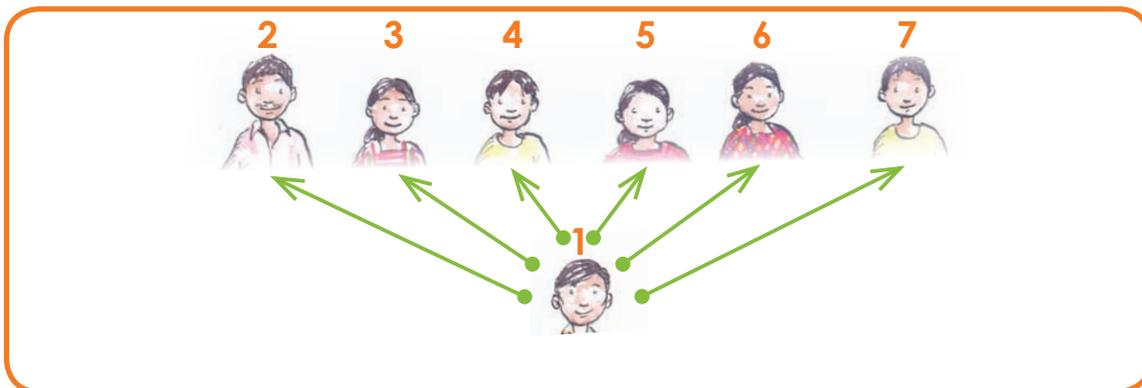
—Quiero escuchar a los demás —dijo el abuelo—. César parece que no se complicó la vida. A él ya me lo conozco porque todo lo quiere rápido y como saben: Hazte fama y échate a dormir.

—Cierto —dijeron al mismo tiempo Carla y Hugo—. Nosotros trabajamos en pareja porque como usted dice; “A dos puyas no hay buey que aguante”. Y entonces nos mostraron dibujos para explicar lo que habían hecho.

Imaginen que estas son las siete personas, dijeron.

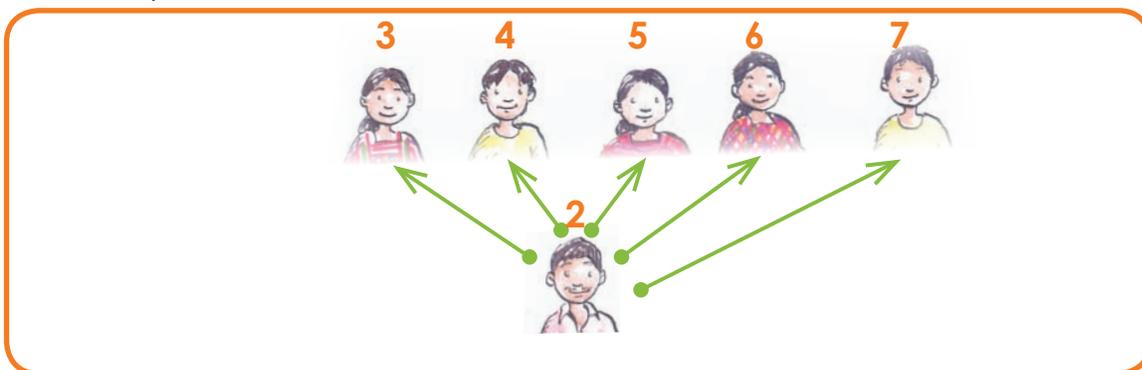


Si la primera saluda a las otras, pasaría algo como lo siguiente:



Como ven, aquí se cuentan seis saludos. ¡Y así era porque todos lo pudimos comprobar con los dibujos!

Bueno, continuaron. Quitamos al “uno” porque los saludos ya no se repiten. Miren:



¿Cuántos saludos hace el dos? Nos preguntaron.

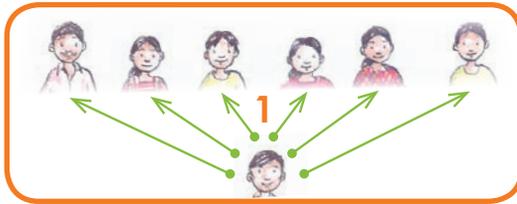
—¡Pan comido!— gritó César. Pues fueron cinco.

—¿Y cuántos llevábamos contados?— Volvieron a preguntar.

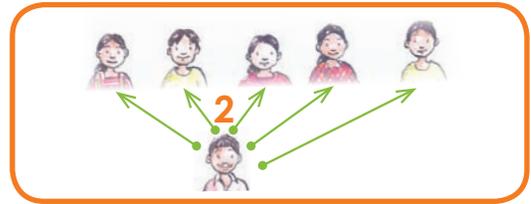
—Seis saludos que hizo el uno más cinco que hizo el dos, ya llevamos once saludos.



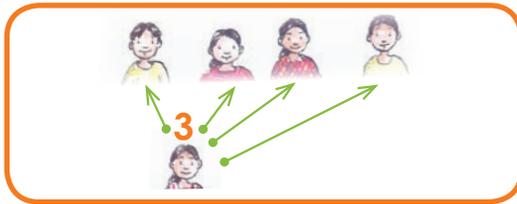
—Así es —dijo Carla. Pues sigamos con los dibujos y contemos para llegar a la solución. Y entonces vimos todo esto:



Seis saludos que hace el uno.



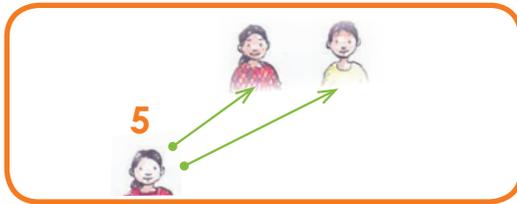
Cinco saludos que hace el dos.



Cuatro saludos que hace el tres.



Tres saludos que hace el cuatro.



Dos saludos que hace el cinco.



Y un saludo del seis.

—¿Cómo les quedó el ojo? —dijeron Carla y Hugo.
¿Cuántos saludos hubo?

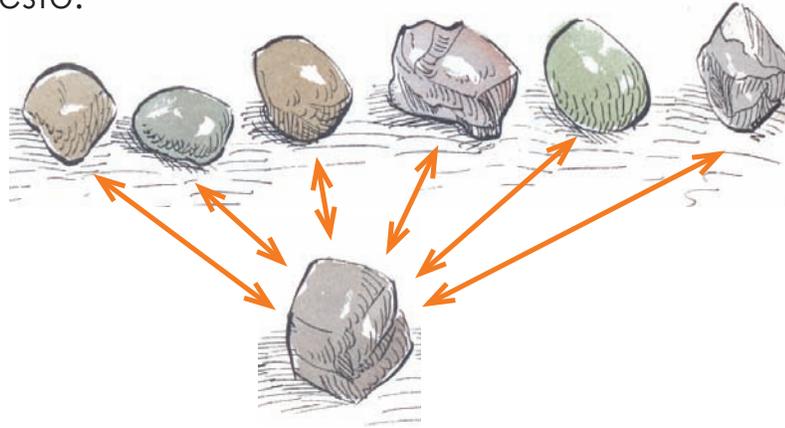
—¡Pues tengo el ojo morado! —dijo César—. Parece que hubo sólo veintiún saludos.

—¡Iguanas ranas! —dijeron por allí mis primos Andrés, Lucía y Felipe.

—Nosotros también llegamos a veintiuno pero lo hicimos con piedrecitas y ...¡zaz! que nos muestran lo siguiente:



Movieron la primera piedra y la hicieron chocar con cada una de las siguientes para mostrar como que se saludaban. Algo así como esto:



¿Estás entendiendo la lectura?

Después de utilizar una piedra la iban sacando porque decían a cada rato: Los saludos no se repiten. Y ¡cabal que también llegaron a veintiún saludos!

—¡El que busca encuentra!— dijeron Renata y José—. También nosotros llegamos a ese número pero le pedimos a otros amigos o amigas que nos ayudaran dramatizando el problema.

—¡Qué fácil! -dije—. ¡Así quién no!

—¿Qué les parece si lo dramatizamos? —respondió Renata.

En un dos por tres ya estábamos siete primos y primas al frente. Hicimos los saludos sin repetir y... ¡adivinen!... ¡pues volvió a dar veintiuno!

La abuela y el abuelo nos felicitaron a todas y todos. Y nos dijeron:

—Al final hemos aprendido mucho. Lo importante es recordar que hay muchas formas de resolver un problema y, con paciencia, todos tienen solución.

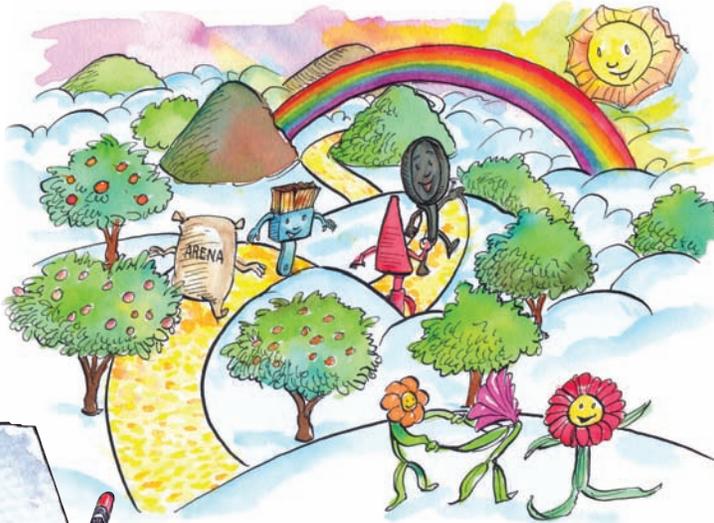
—¡Adelante mis ayotios! Y sigan trabajando ese cerebro porque “Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente”.



El país de los sueños

Por Claudia González

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.



Los niños y niñas de esta lectura están "soñando despiertos" o sea que están imaginando algo que desearían que sucediera.



Muy lejos, en el cielo, entre las nubes, se encuentra el país de los sueños. En este lugar brilla el sol todos los días. Los colores del arcoíris adornan las flores.

Los campos son verdes y están llenos de vida. Los árboles siempre están cargados de flores y frutos. Es un lugar maravilloso.

En el país de los sueños todo es posible. Podemos visitarlo cada vez que imaginamos. La imaginación no tiene límites. Todo lo que ustedes quieran puede pasar.

Al país de los sueños llegan muchas niñas y niños. Un día llegó Jacinto, un niño muy simpático. Él se había quedado soñando bajo un árbol. Jacinto soñaba con ser cocinero.

Cuando llegó al país de los sueños vio muchos platos de comida. Conforme caminaba encontraba muchas frutas y verduras. Había ollas que cantaban y sartenes que bailaban.

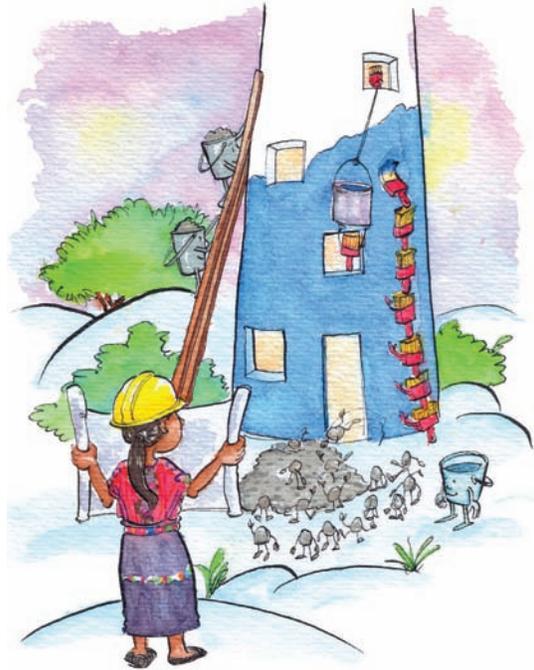
La cocina era una fiesta. Lo mejor de todo era que nadie le decía que él no podía cocinar, por ser un niño. Mientras soñaba, Jacinto cocinó todo lo que se le ocurrió.



¿Estás entendiendo la lectura?

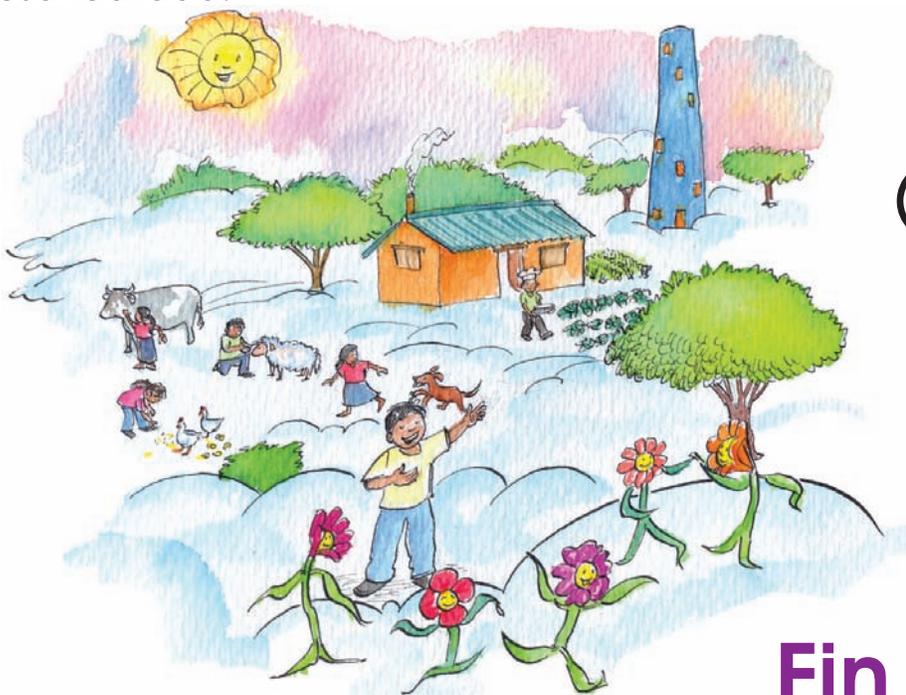
Muy cerca de la cocina de Jacinto, estaba una gran construcción. Los blocks, el cemento y el pedrín se combinaban solos. Ellos seguían las instrucciones de Manuela, una niña que soñaba ser arquitecta.

Ella estaba construyendo una casa muy grande. Manuela quería hacerla muy alta. Tan alta que tocara el cielo. Lo que más disfrutaba era ayudar a hacer la mezcla, no había nadie que le dijera que no se ensuciara. Nadie le dijo: ¡esas cosas son de niños!



Como estos dos niños, había muchos más. Viviendo sus sueños en un mundo lleno de felicidad. Cuando es de noche en la Tierra, en el país de los sueños es de día. Es el tiempo para crear y recrear nuevas ideas. Nuevas formas de ser y hacer.

Lo importante es no dejar de soñar. Porque algún día, tu sueño dejará de estar en el país de los sueños y se convertirá en una hermosa realidad.



1

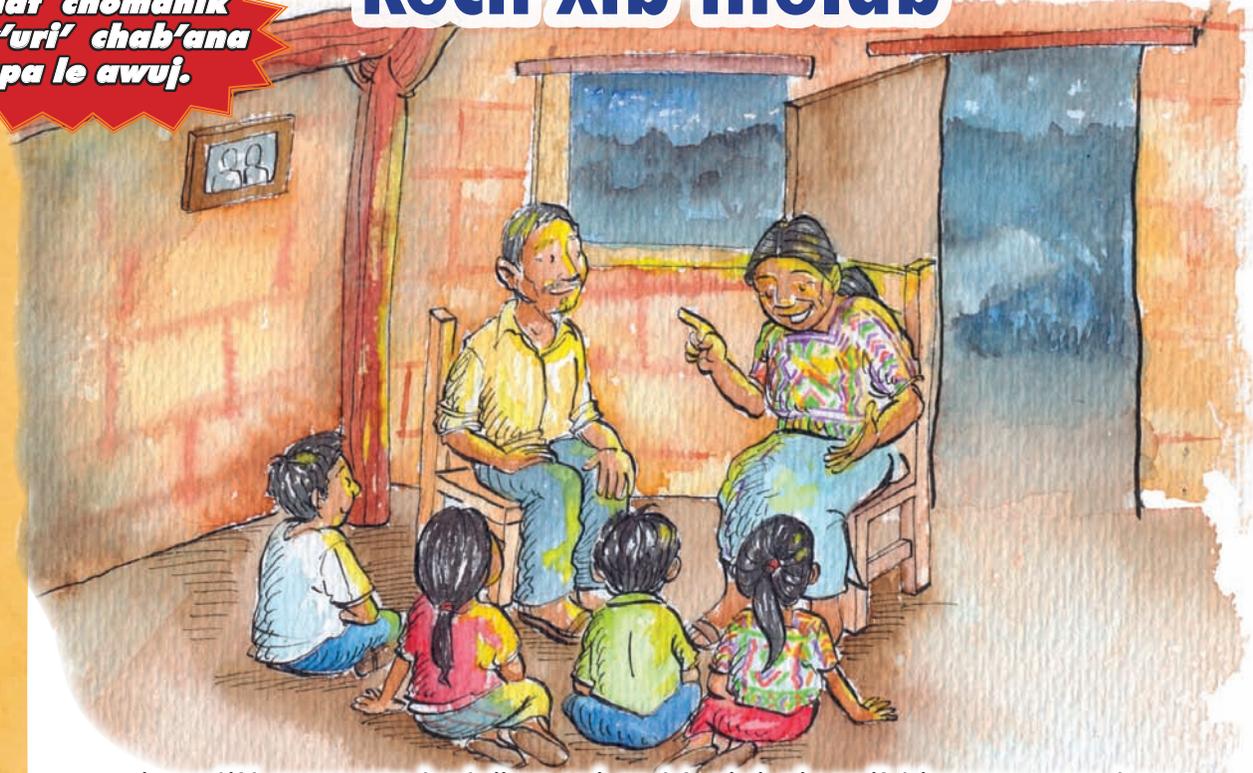
¿Cuál es la idea principal de este cuento?

Fin

Ri a Tin kariqitaj pa ri b'e kech xib'inelab'

Rumal Daniel Caciá

**Chat chomanik
tek'uri' chab'ana
pa le awuj.**



Ri wati't numam ketzjon wi quk' oj ri oj uwi' kimam, are taq kaqalej pa taq chaq'ab'ib'al. Jujun taq mul kojkipixab'aj, jujun taq mul kakitzijoj taq xib'ib'al taq k'ulmatajem chi qech. Kakib'ij choqoje' chi qech chi ri tzijonem k'ulmatajem e tzijonem ri qas tzij xeq'axik. Kamik kawaj kintzijoj chawech jun tzijonem k'ulmatajem ri sib'alaj xuyak qatze' choqoje' xub'ano chi xojchomanik. ¡Chasik'ij uwach, chawila' we qas kattze'n jacha' xojtze'n oj! Are taq ri e wati't numam e la'j na, katzijox chi kech chi k'o jun b'e jawi' ke'el wi xib'inelab'. Kab'ixik chi k'o jujun taq mul kilitaj jun winaq ri saq rij karoqoq chupam jer choqoje' kaq'alajinik chi kab'ixan pa ri ulew. K'o jujun taq mul kata'tajik chi k'o jun kub'ij: ¡aaaayy, aaaayy, aaaayy! Maj jun mul xriqitajik.

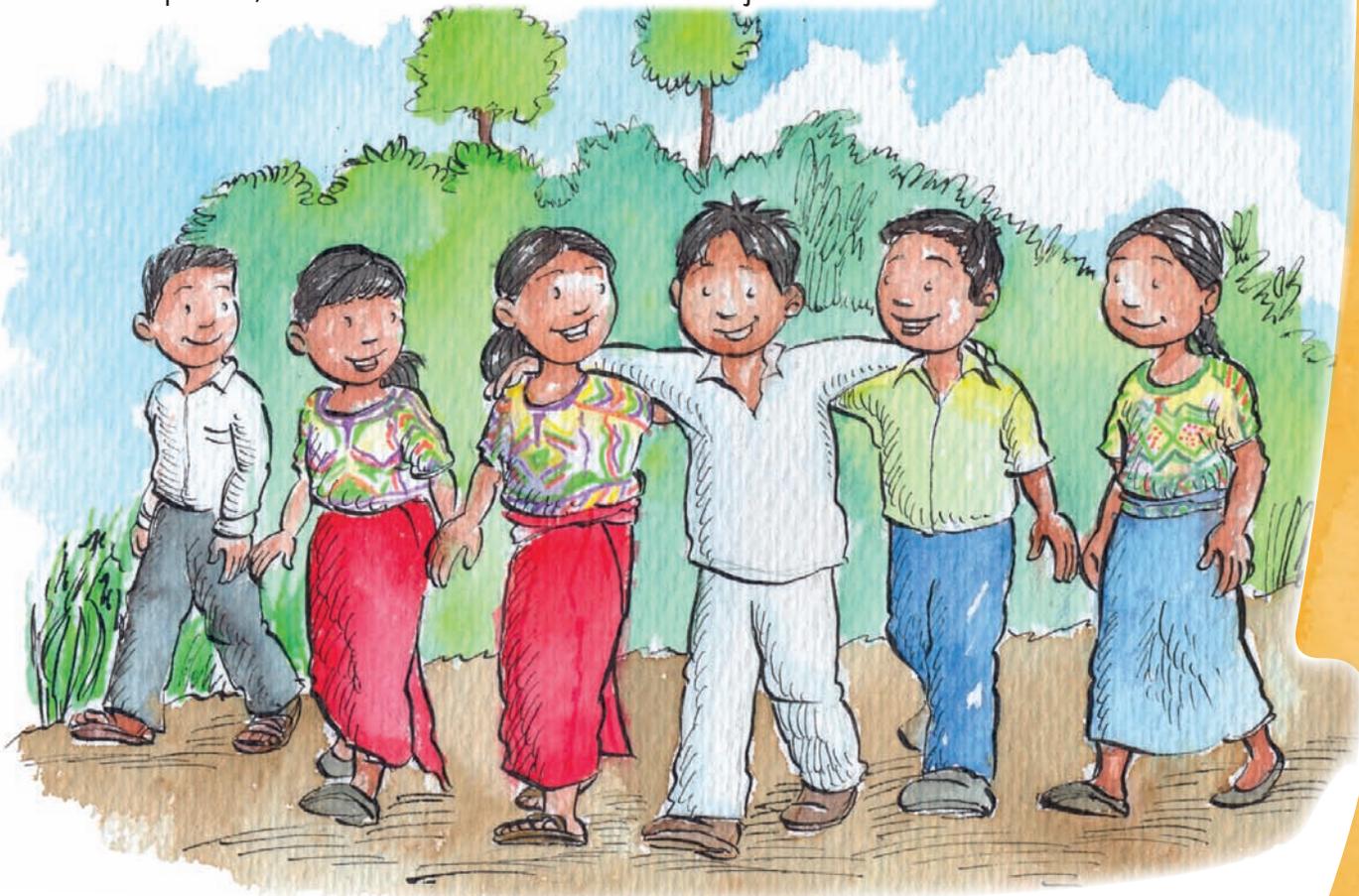
Nik'aj chi winaq kakib'ij chi kakil jun alaxik xaq xwi' wi ri kinanoch' kaq'alajinik keq'axik, ri kaqia' kub'an ¡Uuuu... Uuuu, uuuu! E k'i ri' ri winaq ri ketzjon chi rij ri' ri jun b'e ri' ri kib'ina'am "kib'e xib'inelab'".

E k'o chi nik'aj winaq chi man kakikoj ta ri kab'ixik, ri e are' kakib'ij chi maj jas kilom. Kakib'ij chi ri' ri jun winaq ri karoqoq pa saqa taq atz'ayaq are ri uwachib'al ri qati't ik'. Ri jachin sib'alaj kub'ij ri jastaq ri' are jun achi ri sib'alaj utz karilo ke'utzur winaq, choqoje' kel chunaqaj ri b'e, are ri are' alinaq karowaj rib'. Chi ri kaqiq' kasumumik kaq'axik choqoje' chi kata'tajik are taq kaq'ax chi kixukut ri uxaq taq che'.

K'o k'u jupuq winaq man kakikoj ta ri xib'inelab'. Kakibij "chi ronojel k'o karil ruk' ri jas karaj karil jun, rachi'l ri karaj karilo".

Pa ri jun k'olib'al ri' k'o jun alaj ixk'aaq't alaj ak'al, xu' kub'ano chi sib'alaj xib'irib'. Ri ub'i' are' a Tin.

Ri' ri a Tin kuta' ronojel ri kab'ix chi rij ri jun b'e, choqoje' k'o mul kukojo, ko mul man kukojo taj. Are taq b'enaq kuk' ri rachkab' kaki'kotik kaq'ax chi la', choqoje' karelesaj taq uwach ri jastaq keta'tajik. Are k'ut xaq utukel k'olik, sib'alaj kab'irib'atik rumal kuxi'w rib'. Are taq kaq'ax pa ri' ri b'e, kasetetik, sib'alaj alinaq kaq'axik, chi man kach'ek ta rumal jun masat.



¿Tajin kak'oxomaj ri sik'inem?



Q'equ'm: kub'ij wa' chi sib'alaj q'eq choqoje' chi kachoman jun chi rij ri kamikal.

K'o k'u jun nim aq'ab' sib'alaj kaqiq' kub'ano, k'o jab' rachi'l kaqul ja. Xaq xwi' mpe' chak'utwachij jas taq kata'tajik. ¡Uuuu...

Uuuu, uuuu! Kata'tajik. Ri uxaq taq che' sib'alaj kese'yo' pik. Sib'alaj k'o kichuq'ab' ri kaqul ja keta'tajik, ta ne' naj keta'tajik. Ronojel wa' kub'ano chi ri ub'e ri xib'inelab' sib'alaj **q'eq'um** kaq'alajinik.

Xu' k'u kub'an wa' chi ri a Tin kab'e pa tijob'al. Wa' we jun ak'al ri' sib'alaj katzurunik, ixk'aaq't rachi'l nik'aj chi jastaq, chi k'u maj jun mul ri kawilo chi man kab'e ta pa tijob'al. Reta'mam chi ri b'enam pa tijob'al sib'alaj nim upatan. Choqoje' k'o jun utzalaj rajtij ixoq, je ri' kub'ij ri are'. Xuchomaj k'ut chi kaq'ax wi pa ri "kib'e ri xib'inelab'" ta ne' k'o jab', kaqiq' rachi'l sib'alaj kuxi'w rib'.



Xuxlab'ik ka' te k'u ri' xumaj xik'anem. Jer karapin ri a Tin. Kuta' taq jastaq je wa', je la', karilo chi k'o jastaq kesalab'ik, kuna' tew.

Xaq k'a te' xuna'o chi k'o jachin tajin kachapow chi rij uwi', are kuchap ri ukami'x.

Choqoje' chi kub'ij ¡Uuuu...

Uuuu, uuuu!

Kintoq'ob'aj

uwach ri a Tin,

sib'alaj xuxi'w rib' chi xpe sutin wach chech.



Pa ri tijob'al ri e rachi'l, chi kixo'l k'o ri wati't, sib'alaj xub'an k'ax kik'u'x rumal are taq xkilo chi ri a Tin maja' kopanoq. Ri are' sib'alaj atam ko'panoq q'axinaq chi lajuj alaj taq ramaj, maj wi retal ri a Tin. K'a te k'u ri' k'ut xkita' k'iq'ij chi rech ri ajtij rech keb'ekitzukuj. Xeb'e k'u chutzukuxik ri a Tin.

Are taq xeb'opan pa "ri kib'e ri xib'inelab'" ... pa alinaqil xeb'ek konojel. ¡Xk'ulmataj k'ut chi k'o jun alaj ch'apal pa jun uq'ab' che', jer kaminaq kaka'yik! Sib'alaj mayib'al ronojel ri' ri ri', xkichomaj chi are jun xib'inel. Xb'antaj k'ut chi ri a Tin ukojom ub'ik jun ukamix saq rachi'l ri uwex saq.

¡Je' ... k'ut! Ri alaj ak'al ch'apal pa ri uq'ab' che' are ri a Tin. Xa' xuya' sutin wach chi rech. . Are taq xtzalij kik'u'x ri e rachi'l, xkilo chi are' ri kachkab' a Tin. Xkiqasaj k'ut rachi'l xkichajij k'a xk'astaj na.

- ¿Jas tajin kinb'an cho kaj? – are' ri nab'e xub'ij ri a Tin are taq xk'astajik. Ri e rachi'l sib'alaj ketze'n rumal. Xkita' che jas xub'ano.

Ri a Tin xutzijoj ronojel chi kech. K'a te k'u ri' k'ut xketa'maj jas ri' ri xb'antajik:

Chi k'o jun uxaq che' tajin kasalab' rumal ri kaqiq', rumal ri' xkownik xuchap kan ri a Tin. Ri k'in alaj a Tin, chi sib'alaj uxi'm b'i rib', xuchomaj chi are jun xib'inel xchapow rech. Rumal ri xib'irib' xuya' sutin wach chi rech.

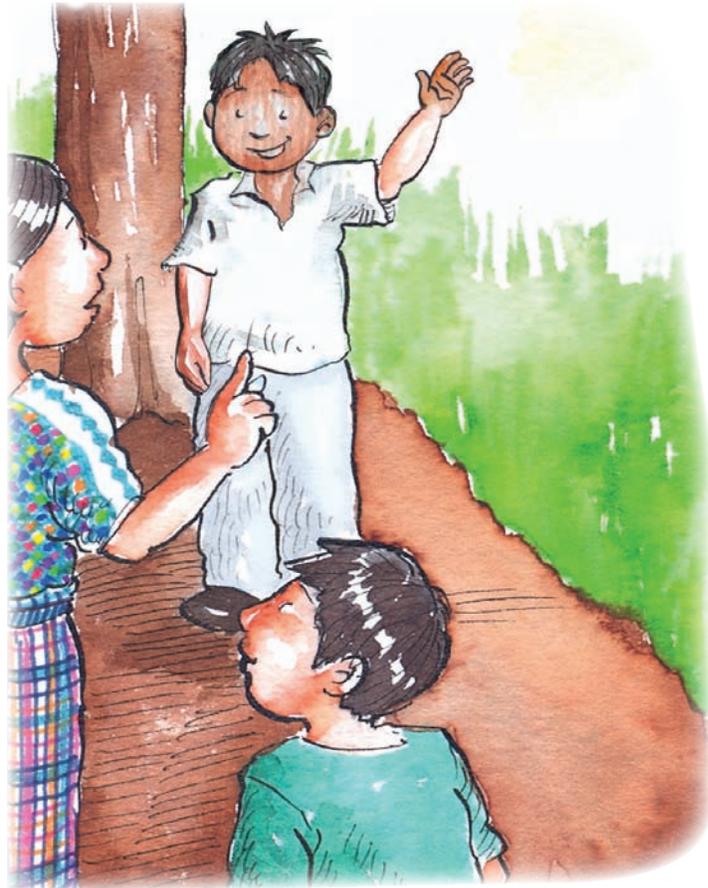
Kajoror chi kik'u'x, xkito' ri a Tin rech xeb'e pa tijob'al. Xkitzijoj ronojel ri xk'ulmatajik, chi rech ri ajtij, ri ajtij xuya' k'ulb'al kik'u'x rumal **xkito'** ri a Tin. Ri are' xuta' chi kech jas xketa'maj ruk' ri'.

Ri a Tin xuyak ri uq'ab' k'a te k'u ri' xub'ij:



Tob'anem: uto'ik jachinaq, ma kaqeye'j taq chi kojtoj rumal.

- Xinweta'maj chi jun kuna' ri karaj kuna'o choqoje' ri karaj karilo. In xinchomaj chi are jun xib'inel xinchapowik rumal ri' xuya' sutin wach chwe. We ta ma ta sib'alaj in xib'irib' xinwil ta ri' chi are jun uq'ab' che'.





1

¿Jachin ri winaqil kab'an rech pa we jun tzijonem k'ulmatajem?

Ri ajtij xub'ij keb' oxib' ri tzij ri man kasachan ta wi chi kech ri wati't numam:

- Rajawaxik kaqak'oxomaj chi ri winaq ma junam ta kakina' ri jastaq choqoje' ma junam ta kakilo. Rajawaxik choqoje' chi kaqanimaj uwach, ta ne' man je ri' ta kel chaqawach oj. Choqoje' rajawaxik chi kaqato rachi'l kaqab'ij jas che man junam ta kel chaqawach oj.

- "Kink'am ub'i ri nuchim rech kintzukuj chi jun tzijonem k'ulmatajem kajunamataj ruk' we jun ri'", xub'ij ri mam, Tin choqoje' ub'i'.

¿Jas kawilo chi je ri' ub'i'¿ Xaq xwi' chi kinb'ij chawe chi ri wati't xub'ij wa':

- Ay Tin, ri k'ulmatajem ketzijob'ex ronojel, ma xaq ta pa "nik'aj" keya' wi kanoq.



“La escoba mágica”

Por Mario Enrique Caxaj

Si yo tuviera una escoba mágica,
¿Cuántas cosas barrería...?
Lo primero, lo primero,
barrería la pobreza,
para que todos tuviéramos pan.

**Responde las preguntas
numeradas en tu cuaderno
para pensar y resolver.**



¿Estás entendiendo
la lectura?

Lo segundo que barrería,
sería la violencia,
para que a los niños y las niñas
no nos traten mal.

Lo tercero que
barrería del mundo
sería la injusticia y el dolor.
Para que hombres y mujeres
Fueran tratados igual.





1 ¿De qué habla principalmente este poema?

Si yo tuviera una escoba mágica,
barrería de mi país
todo lo que se opone a la libertad:
como la discriminación y el **racismo**,
el hambre y el egoísmo.

¡Dejaría todo tan limpio
que sólo se respiraría paz!



Racismo: Forma de despreciar y aislar a una persona por el color de su piel u otra característica física.

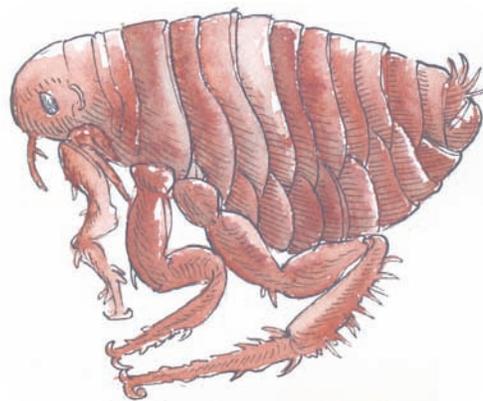


Preguntas sorprendentes... respuestas increíbles

Original de Armstrong A.J.
Adaptada por Daniel Caciá

¿Qué ser vivo es capaz de saltar 130 veces su propia altura?

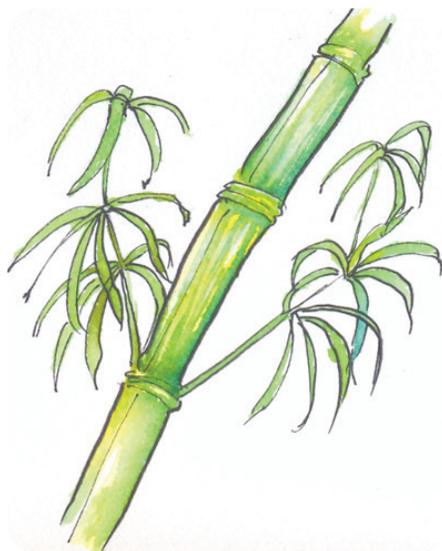
Imagina que puedes saltar sobre una montaña de 130 metros de altura. Para el ser humano es imposible, pero si tuviéramos la habilidad de una pulga eso sería ¡pan comido!



¡La pulga es capaz de dar saltos altísimos si los comparas con el tamaño de su cuerpo! Este pequeño insecto puede saltar 20 centímetros... ¡Esto es equivalente a 130 veces su altura o 60 veces su largo! ¿Cómo la ves? ¿Quisieras convertirte en una pulga?

¿Qué ser vivo puede crecer casi un metro cada día?

¿Te imaginas aumentando un metro de tu estatura cada día?
¿Cuántos metros medirías al cabo de una semana?



Pues si fueras un bambú casi podrías lograr lo anterior. Ciertas especies de bambú crecen 91 centímetros en un solo día. En menos de tres meses llegan a alcanzar 30 metros de altura. ¿Qué dices? ¿Te animas a convertirte en bambú? ¿Qué ventajas y desventajas tendría crecer tan rápido?

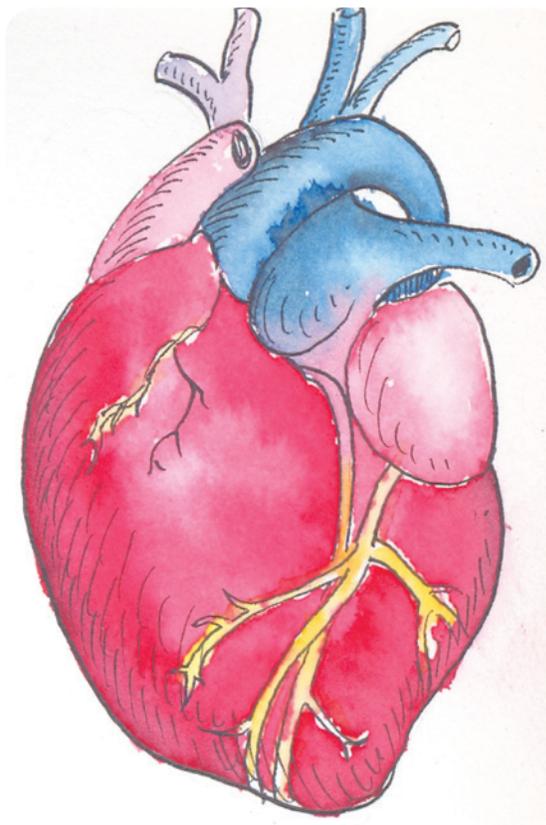
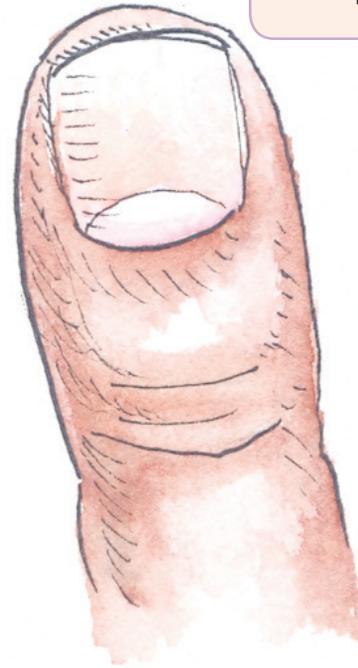
¿Qué partes del cuerpo humano crecen más?

Pues es una competencia entre el cabello y las uñas. ¿Adivina quién gana? Mirando cifras se puede comprobar que es una carrera desigual porque el cabello es el claro ganador. El pelo de nuestra cabeza crece, aproximadamente, unos impresionantes doce centímetros al año. Las uñas sólo llegan a crecer unos tres centímetros al año.

¿Qué te parece? ¿Quieres hacer la prueba?



¿Estás entendiendo la lectura?



¿Cuántas veces late nuestro corazón en un año?

El corazón de una niña o un niño **late** entre 80 y 100 veces por minuto. Esto significa unos 52 millones de latidos por año. El corazón de un adulto late entre 60 y 80 veces por minuto. Son 40 millones de latidos en un año.

¿Qué dices? ¿Son muchos latidos o pocos? ¿Por qué crees que late tantas veces el corazón de las personas?



Latir: Es el movimiento que se produce en el corazón.



¿Qué animal es capaz de girar su cabeza una vuelta completa?

Los búhos son los únicos animales que pueden hacerlo. Tienen una vista admirable pero sus ojos sólo se pueden mover mínimamente en sus órbitas. Para equilibrar este fallo, pueden girar su cabeza 180 grados, por lo que les es posible ver perfectamente lo que hay detrás de ellos. ¿Qué pasaría si pudieras girar la cabeza como un búho? ¿Te gustaría? ¿Por qué?

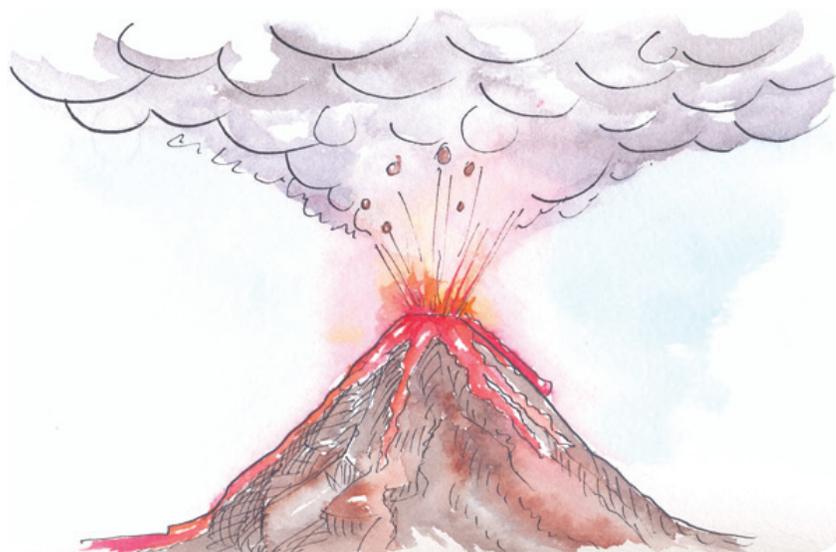


¿Cuál es la explosión más fuerte que ha ocurrido en el mundo?

La más fuerte ha sido la provocada por el volcán Krakatoa. Este volcán era de una isla de Indonesia. Su explosión fue tan violenta que la isla se partió en dos. Cuando explotó provocó una nube de más de 55 kilómetros de altura con la consecuencia de que el sol fue tapado totalmente por ella y una zona de 280 kilómetros cuadrados quedó **sumida** en la oscuridad.



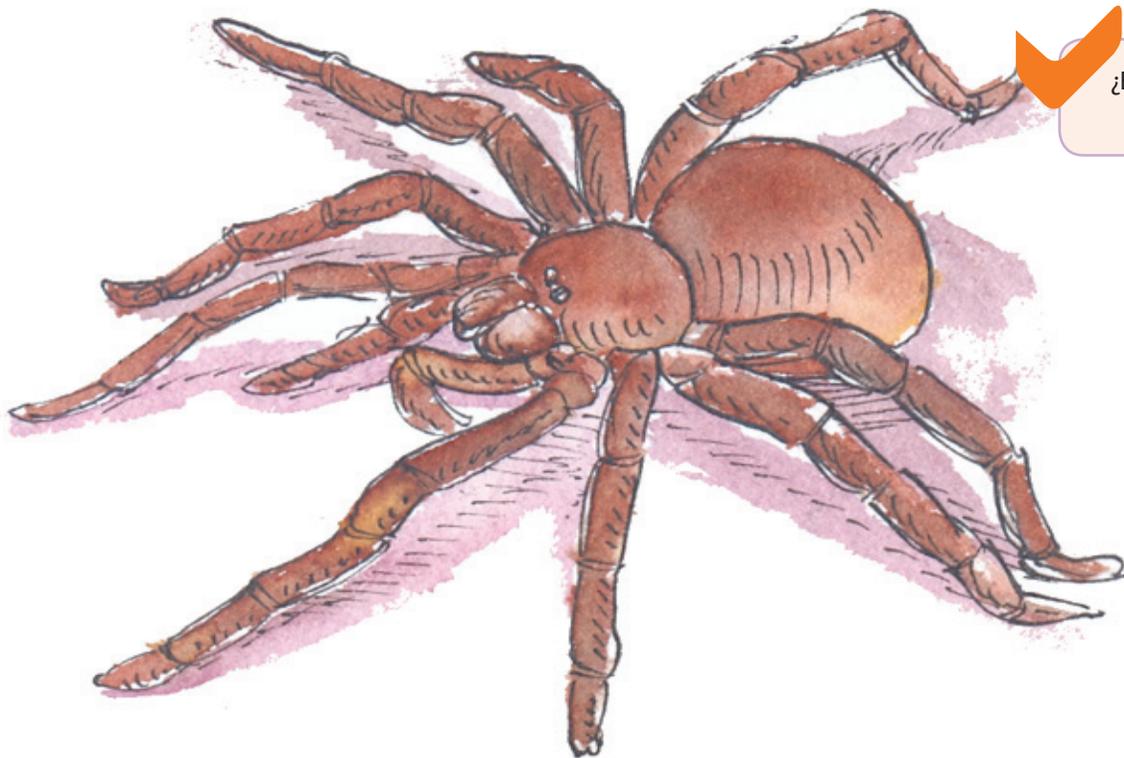
Sumida: Que la ciudad quedó completamente oscura por las cenizas que tiró el volcán durante la explosión.



Como si eso no fuera bastante, la erupción causó un tsunami —ola gigante— de más de 30 metros de altura, que salió disparada por el mar, destrozando todo lo que encontraba a su paso. Se calcula que esta gigantesca ola se **desplazó** a una velocidad de 1,120 kilómetro por hora, sepultando 160 pueblos y matando a más de 36,000 personas. La explosión que hizo fue escuchada por personas que estaban a casi 5,000 kilómetros de distancia. ¿Te imaginas cuánta destrucción?



Desplazar:
moverse o mover algo.



✓
¿Estás entendiendo la lectura?

¿Qué araña es más grande que una mano de un ser humano?

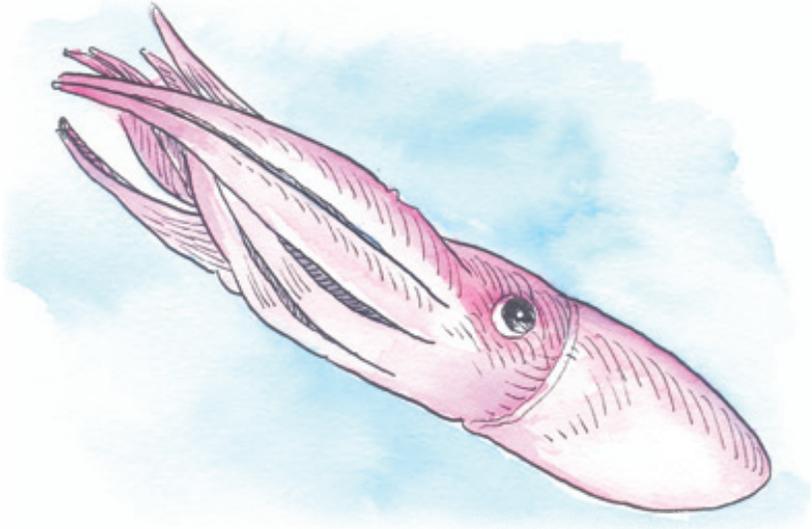
El miedo a las arañas se llama aracnofobia. Quizás quieras saberlo antes de seguir leyendo.

Pues te cuento que la araña más grande que se ha capturado tiene el nombre de araña Goliath y es comedora de pájaros. Alcanzaba un tamaño de 27 centímetros de pata a pata cuando se estiraba y su cuerpo medía más de 10 centímetros de largo. ¿Te la imaginas? ¿Por qué no comparas los datos con el largo y ancho de tu mano? ¿Cabría en tu mano?



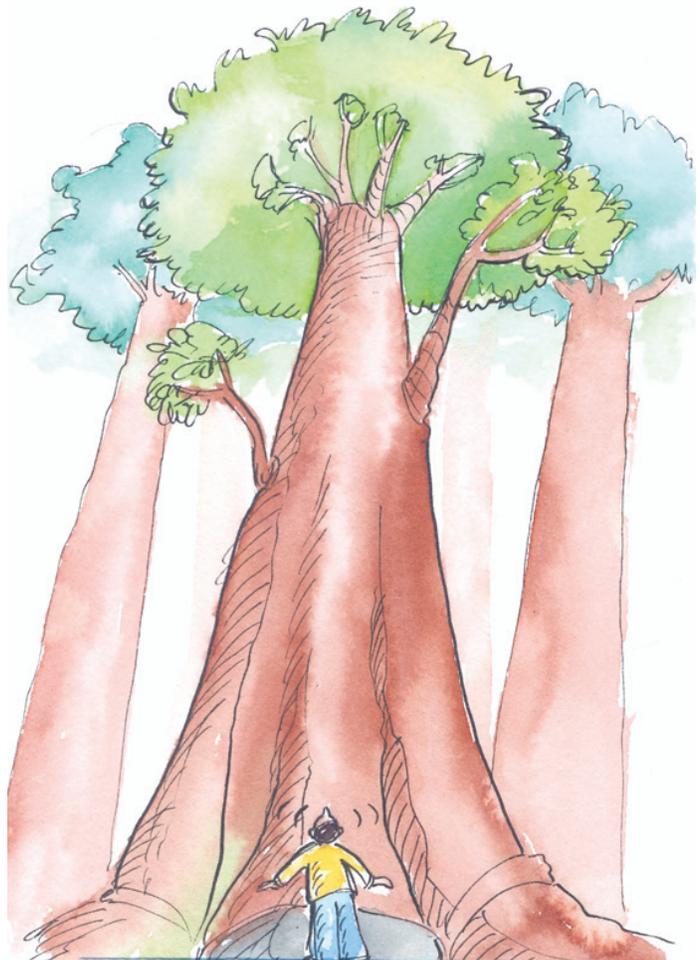
¿Qué criatura tiene los ojos de un tamaño que es casi el doble de una pelota de fútbol?

Imagínate un ojo del tamaño de un comal. Pues aunque no lo creas, el ojo de un calamar gigante tiene un tamaño parecido al que te indicamos. Supongo que no te sorprenderá saber que es el ojo mayor que jamás ha existido. ¿Cómo la ves? ¿Te imaginas a un calamar viéndote fijamente?



¿Cuál es el árbol más alto del mundo?

El árbol más alto que se ha conocido es un abeto de una isla de Canadá. ¡Llegó a medir 128 metros de altura! Colocado en forma horizontal sería... ¡más largo que un campo de fútbol! ¿Cuántas veces cabría tu altura en la de ese árbol? ¿Cuánto medirá el árbol más grande que está en tu comunidad? ¿De cuánto sería la diferencia respecto al abeto de Canadá?





¿Cuál fue el primer automóvil del mundo?

Los primeros automóviles estaban movidos por motores de vapor. El primero de estos vehículos lo construyó una persona de Francia. Su velocidad era nada más y nada menos que ... ¡5 kilómetros por hora!

En realidad, la era del automóvil comenzó en 1885, cuando el ingeniero alemán Karl Benz **acopló** con éxito un motor de gasolina a una especie de triciclo.

Al principio iba dando algo así como saltos y yéndose de un lado a otro hasta que consiguió que anduviera suavemente. El periódico local informaba: "Sin ayuda de ningún elemento humano, el vehículo rodó hacia delante; en su recorrido, tomó curvas y evitó los **peatones**. Iba seguido por una multitud de jóvenes corriendo y sin aliento".



¿Estás entendiendo la lectura?



Acoplar: Unir una pieza con otra.
Peatones: Personas que van a pie.



El espejo mágico

Por Claudia González

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.



Encantado: que tiene un poder especial.

Joyabaj es un municipio del departamento de El Quiché. Su nombre deriva de la palabra Xol abaj, que en idioma K'iche' significa "entre piedras".



Había una vez un espejo **encantado**. El espejo tenía la cualidad de mostrar solamente la verdad. Muchas personas que lo habían tenido en su poder habían descubierto en él un gran tesoro.

El espejo pasó por muchas manos. Un día llegó a las manos de Huracán, un niño que vivía en la comunidad de Santa María Joyabaj.

Huracán pensaba que él no era lo suficientemente listo para hacer muchas cosas. No estaba contento con su nombre, porque en la escuela le hacían bromas. Cuando él se acercaba, decían:

—¡Cuidado, porque viene el Huracán!... Los huracanes sólo sirven para destruir... Jajaja.

Huracán sólo los escuchaba. Agachaba su cabeza y se iba por otro lado. Se sentía triste.

Un día que estaba jugando con su hermano, lanzaron lejos la pelota. Huracán fue a buscarla y encontró el espejo mágico. El espejo estaba sucio, pero tenía un marco de madera que lo hacía ver muy bonito. Lo guardó y se lo llevó en su morral.

En su casa lo limpió muy bien y lo colocó en su cuarto. Al día siguiente, se levantó temprano para ayudar en la casa. Se alistó para ir a la escuela. Al peinarse se acercó al espejo y vio algo muy curioso.





Vio a un niño fuerte que se parecía a él. Era como ver una película. Tenía muchos amigos y amigas y lo respetaban. Le decían que su nombre era muy especial y que les hubiera gustado llamarse así.

Huracán se restregó los ojos y pensó que todavía estaba soñando. Su mamá le dijo que se apurara. Volvió a ver el espejo y parecía muy normal.

En la escuela no dejaba de pensar en lo que había visto en el espejo. Se preguntaba si estaría soñando o de verdad lo había visto.

Volvió a casa con esa curiosidad. Al entrar al cuarto lo primero que hizo fue ver el espejo. Al acercarse empezó a notar que volvía a ver al niño fuerte. Su cara se parecía a él, pero algo en él era diferente. El niño estaba contento y parecía que tenía mucha confianza en sí mismo.

Vio que el niño estaba ayudando a otros niños y niñas a resolver problemas de matemática. En un pizarrón les hacía dibujos y les explicaba.

✓
¿Estoy entendiendo lo que leo?



Nuevamente se frotó los ojos para estar seguro de lo que veía. Al abrirlos notó que seguía viendo al niño fuerte. El niño caminaba recto, con sus hombros derechos.

—No puedo ser yo —se dijo—. Le voy a contar a mi mamá.

Así lo hizo. Ella llegó al cuarto y observó el espejo de cerca, se vio reflejada sonrió y le dijo a su hijo:

—No veo nada raro.

—Espera —dijo Huracán—. Quédate y verás lo que yo veo.

Su mamá se quedó a su lado.

Al acercarse Huracán se vio como un niño fuerte.

—Ves mamá, me veo fuerte.

Su mamá le dijo:

—Yo siempre te he visto como un patojo fuerte. En el espejo solamente veo lo que veo al verte a los ojos.



—Pero mamá, en el espejo vi que mi nombre era especial.

Su mamá le respondió:

—Tu nombre es especial. Huracán en idioma K'iche' significa El Corazón del Cielo. Te lo pusimos porque desde que naciste siempre supimos que ibas a ser una gran persona.

Su mamá salió del cuarto y él se quedó sentado en su cama. Pensaba en lo que había visto y en lo que su mamá le había dicho. Luego agarró el espejo y lo empezó a revisar. Pensó que tendría algún truco.

Al darle vuelta leyó lo siguiente:



1

¿Quién es el personaje principal de este cuento?

Entonces entendió que lo que veía en el espejo era lo que realmente era: fuerte y listo. Tenía un nombre con un significado muy especial. Pero no se había dado cuenta de todas sus cualidades.

Abrazó el espejo y dijo: —¡Gracias! De ahora en adelante seré como soy. No tomare en cuenta lo que los y las demás digan de mí.

Fin

Ri cholq'ij, ri kapataniy pa ri qak'aslemal

**Chat chomanik
tek'uri' chab'ana
pa le awuj.**

Rumal Daniel Caciá



Ronojel mul kint'uyi' chuchi' ri q'aa', jawi' kepataniy wi ri walaxik. Utz kinna' ri ruxlab' ri sub', ri kinaq', ri sik'aj, ri kexu rachi'l ri kape. ¿lweta'm k'ut jas che wa'? rumal chi ri wati't kutzijoq chaqe chi rij ri oj, oj maya' winaq.

Cholq'ij

gregoriano:

are ri cholq'ij
kakoj kamik rech
ke'ajilax taq ri
q'ij, ri ik' rachi'l
junab' pa konojel
taq ri utinamit ri
uwachulew.



Jun q'ij xuta' chwech:

- A Ti'x ¿jas q'ij kamik?
- Lunes – xincha' che pa aninaqil.
- Je' are tajin katchoman chi rij ri **cholq'ij gregoriano** kecha' che.
- Xcha' ri wati't-, je' qas tzij ri kab'ij. Are k'u kintzijoq chawe chi ri oj maya' winaq kaqakoj jun chi ub'anik uk'utij ri q'ij.
- ije', ri cholq'ij tzayal chuwach ri xan! Chi k'u ma weta'm ta jas ukojik – xincha' che.

- Are k'u wa' xuriqa' ri q'ij alaj wi'mam – xcha' ri wati't.
Xuk'am ri cholq'ij xumaj ub'ixik chwe:

Are wa' ri cholq'ij kaqakoq oj, pa ri K'iche' ch'ab'al are' ub'i'
Cholq'ij. Ma xaq ta junam ruk' ri gregoriano.



Ri cholq'ij kuchol ri q'ij pa oxlajuj tanaj rech juwinaq q'ij chi
kijujunal. Wa' we tanaj ri' kib'i' winaq.

Ri cholq'ij kakoj pa uk'aslemal jun winaq rech kutzalijisaj uwach we nik'aj taq k'otoj chi'aj: ¿In jachinaq? ¿jas ri nuch'umilal pa we k'aslemal?

Kub'ij k'u wa' chi ma xaq ta jun cholq'ij ri kakoj rech keta'max jas q'ij tajin kaq'axik. Are jun k'amal b'e rech ri qak'aslemal.

Chi kijujunal q'ij kak'oji' chuxe' jun chuq'ab'il we ne' choqoje' jun nawal, ri k'o jun uwachib'al kak'utunisan rech rachi'l jun ajilab'al, kaqab'ij chi rech jun tz'ib' (glifo) rachi'l k'o kub'ij chaqech.

¿Tajin kink'oxomaj ri kinsik'ij uwach?



Pacha' jun k'amb'al na'oj, kamik are ri q'ij oxib' iq', are kuk'ut chaqawach ri kaqiq' ri kusu' ri qachoch rachi'l ri qab'aqil. Pa we jun q'ij ri' utz kab'an chomanem chi rij ri upatan usu'ik ri qachomab'al, choqoje' chi utz kojchomanik, jas utz kaqab'an kuk' ri nik'aj winaq chik.



Ri winaq ke'alax pa ri q'ij iq', sib'alaj e utz taq winaq rachi'l sib'alaj kakito' ri nik'aj winaq chik chi kisolik ri kik'ayewal.

We utz ketijoxik utz kakilij ri k'ayij, chi kikunaxik winaq choqoje' kimulixik winaq rech ketob'anik.

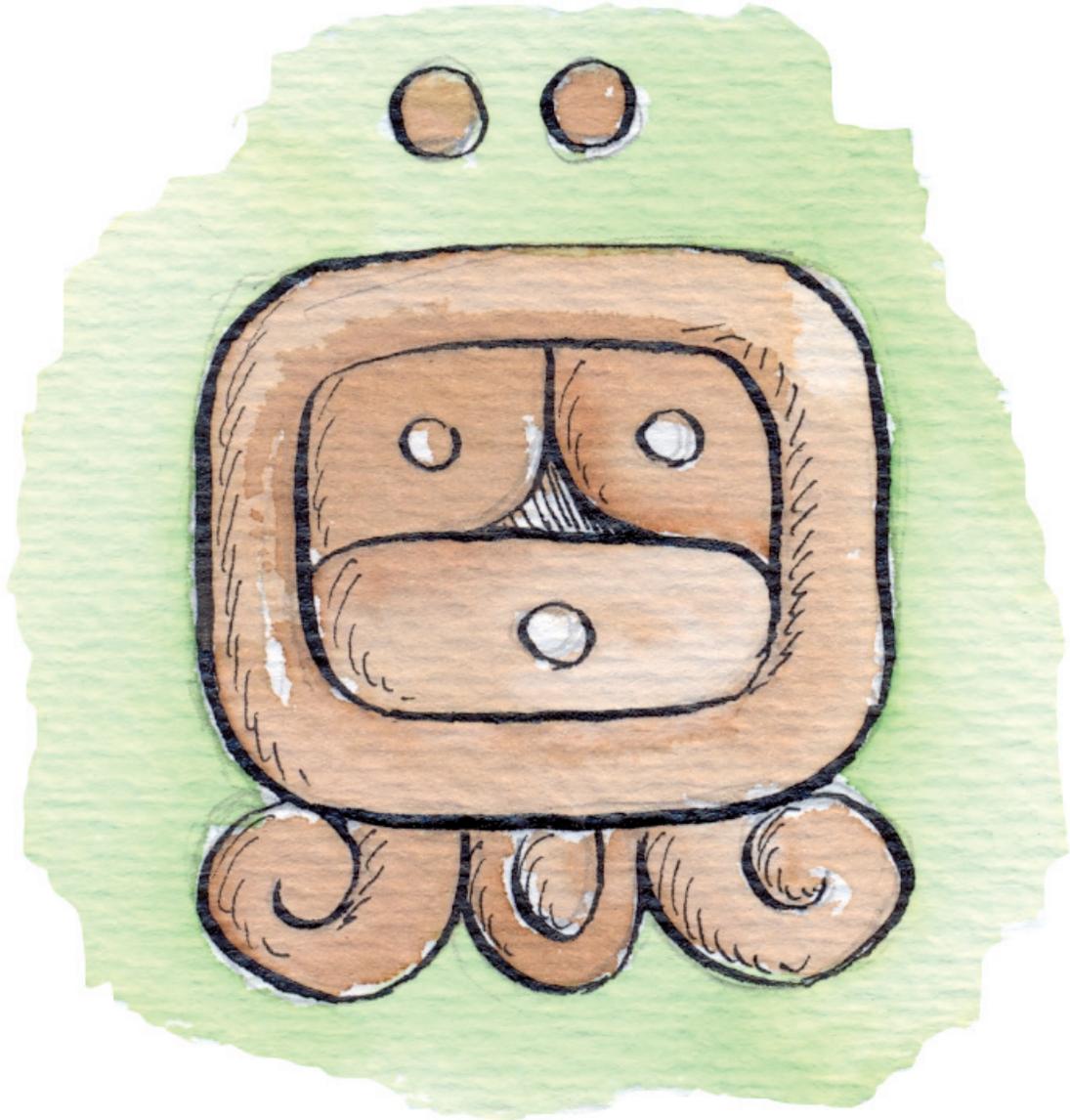
We ma utz ta ketijoxik, choqoje' kakib'an ri itzel, are kakaj chi kab'an ronojel ri kakib'ij ri are', choqoje' ma kakichajij ta ri kirajil, xaq kakisacho.

Jacha' we q'ij iq', chi kijujunal ri juwinaq q'ij keriqitaj pa ri cholq'ij k'o karaj kub'ij. Are taq kalax jun alaj ali, we ne' jun alaj ala aj maya' winaq, kata' pixab' rech kak'am ub'e pa ri uk'aslemal choqoje' rech kab'ix chech jas ri' ri jastaq ri man utz taj keb'anik.

Ri xutzijoj ri wati't chwe sib'alaj utz xinto. Xinpe k'ut xinta' chech:

- ¿Jas k'u ri' ri kub'ij ri q'ij ri walaxib'al?

Xub'ij chwech, chi ri walaxib'al pa ri cholq'ij are ri ka'ib' Ajpu'.

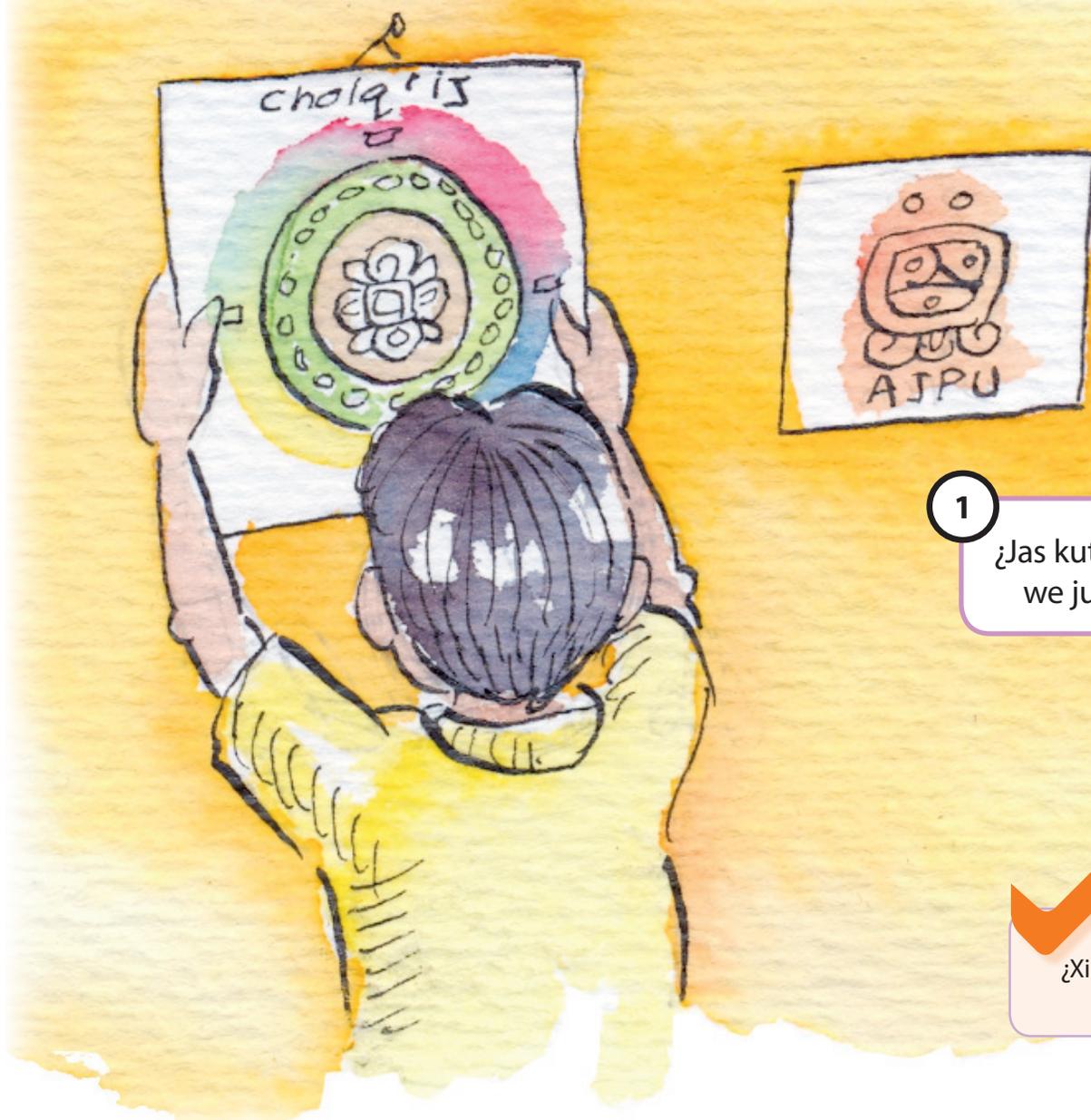


Ri' ri q'ij ri' k'o karil ruk' ri loq'olaj q'ij. Are taq kopan wa' we q'ij ri' pa ri cholq'ij rajawaxik chi katay na'oj chi kech e qati't qamam rech kaqak'oxomaj ri kichomanik ri e winaq. Choqoje', sib'alaj utz rech kek'oji' utz taq na'oj, uchuq'ab'irisaxik rib' jun, choqoje' uriqik usolb'al jun k'ayewal.

Ri e winaq ke'alax pa ri q'ij Ajpu' utz kak'am kib'e rech ku'x e ajtz'ib' choqoje' sib'alaj utz kech'aw chi kiwach k'i winaq. Choqoje' utz kechakun ruk' tz'alam chub'anik taq wachib'al.

- ¡wati't! – xicha' che-, rumal b'a ri' ri numam kuya' peraj taq tz'alam chwe rech utz kinb'an jastaq ruk'.

Xaq je ri' xojtzijon na ruk' chi rij ri kakib'ij ri q'ij. ¡Che ri jun q'ij ri' xinweta'maj chi konojel ri q'ij e utz!. Choqoje', chi chi qajujunal rajawaxik kaqeta'maj ri qachuq'ab' rachi'l ri qatu'qaril rech utz kaqab'an chi rech ri qak'aslemal rachi'l ronojel ri utzilal ya'om chi qech kaqakojo rech kaqab'an ri utzilal.



1

¿Jas kutzijoj chi qech we jun sik'inem?

¿Xink'oxomaj k'u ri sik'inem?

Ri ali Wa'm, ri ali Ke'l rachi'l ri kachkab' ali We'l

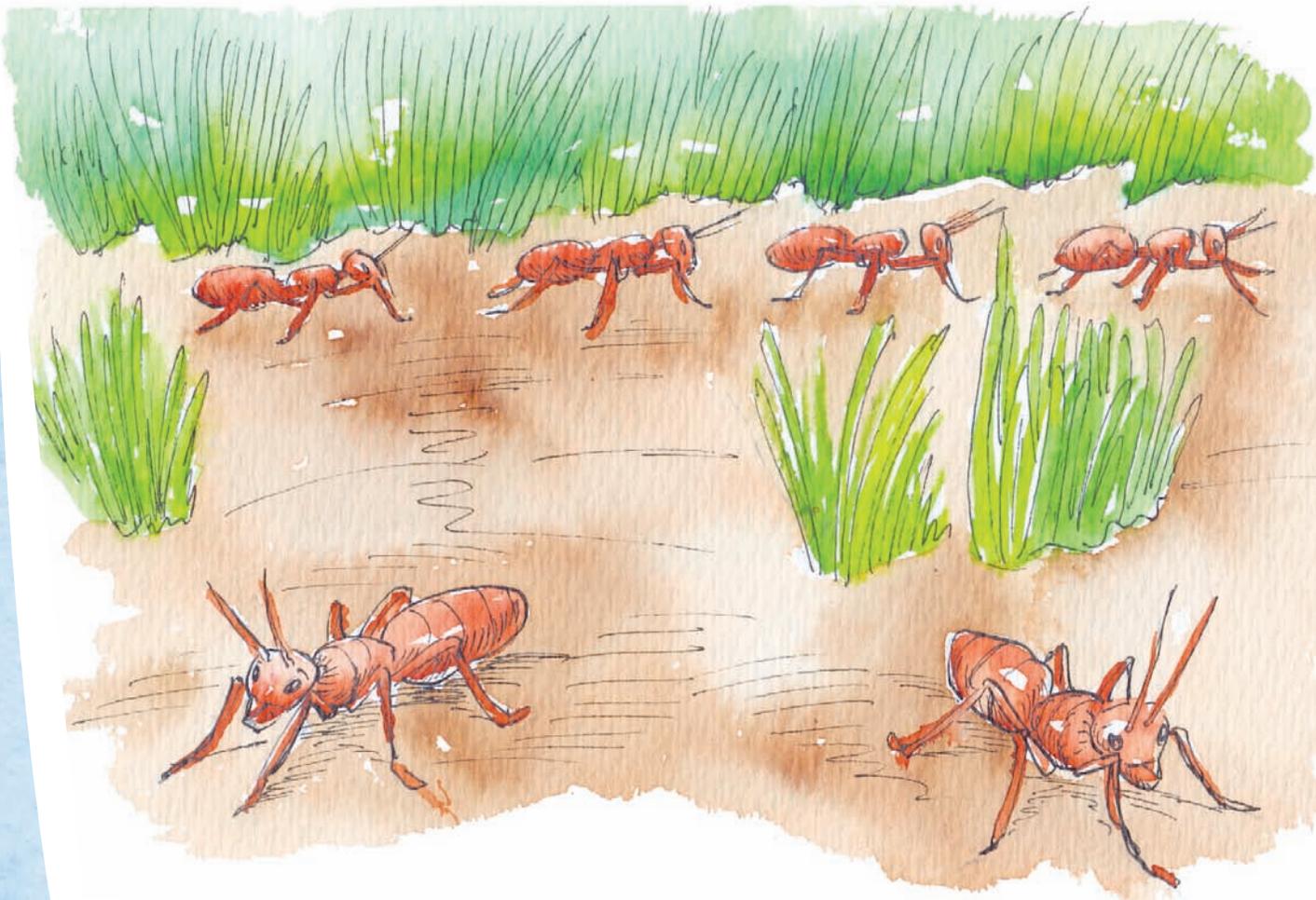
Rumal Sylvia Ortega

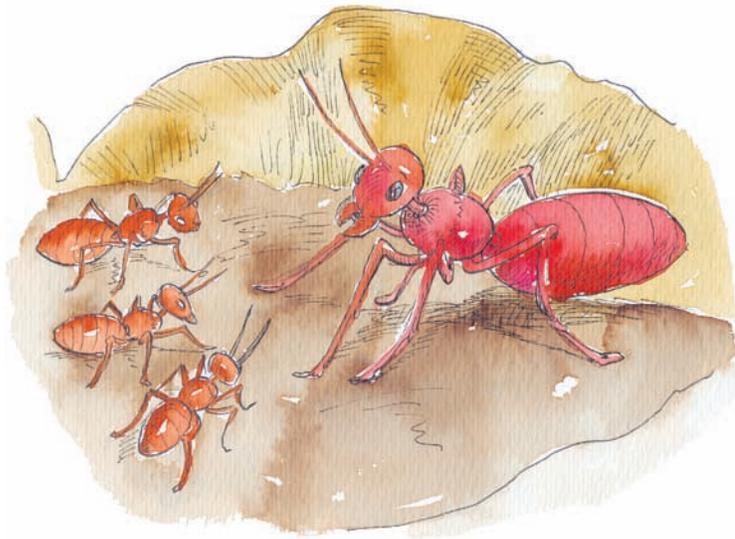


Pa ri tikb'al jastaq ketijowik pa ri jun ja ri kariqitaj pa raqan ri juyub' ub'i' Pach'um, je la' Joyabaj, k'o jun nimalaj kimul sanik. Are k'amom ub'e rumal ri ali Talin ri kajawal sanik.

Ri e sanik ri' kib'anom nima'q taq jul ri keb'opan pa jun k'olib'al. chi la' kakik'ol wi ri kirikil kakimulij are taq saq'ij, ri kapataniij chi kech are taq k'o jab'.

Pa jun aq'ab' are taq k'atan ri q'ij, ri kajawal ali Talin xe'utaq ub'i nik'aj taq ajchak rech keb'ekitzukuj rikil, rumal chi man naj ta chik kaqaj jun nimalaj jab'. Pa jun alaj k'olb'al chech ri tiko'nib'al kotz'i'j, xkiriq nik'aj taq rikil ri utz kek'ol rech kuriqa' ri q'alaj.





Alinaq xetzalij pa ri kimul,
chutzijoxik chech ri kajawal.
Sib'alaj kaki'kotik xub'ij chi
kech konojel ri e sanik jawi'
kariqitaj wi ri rikil.
Kiterenelo'm kib' ri sanik,
xkimaj b'inem.

E k'o k'u keb' sanik, ri ali
Wa'm rachi'l ri ali Ke'l, ri
sib'alaj utz kakitzukuj k'ak'

taq jastaq choqoje' xaq kitukel kakitzukuj ri kirikil.

Man xkikoj ta utzij ri kajawal, chi kijujunal xeb'e pa jalajoj taq
b'e, xaq kikojom kik'u'x chi kakiriq rikil.

Ri ali Wa'm, xb'e jawi' k'o wi ri kach' ulew... katzukunik...
katzukunik... maj xuriqo.

Ri ali Ke'l xpaqi' cho taq ri ab'aj... choqoje' xtzukunik...
xtzukunik... maj choqoje' xuriqo.

Are taq xetzalij pa ri kimul, ri ali Wa'm rachi'l ri ali Ke'l xkiriq
kib'. Sib'alaj kenumik choqoje' naq e
kosinaq xkichomaj chi ketzalij ub'i
pa ri kik'olib'al.

Xaq k'a te', xkilo chi xtzaq
uxe'r kaxlanwa.

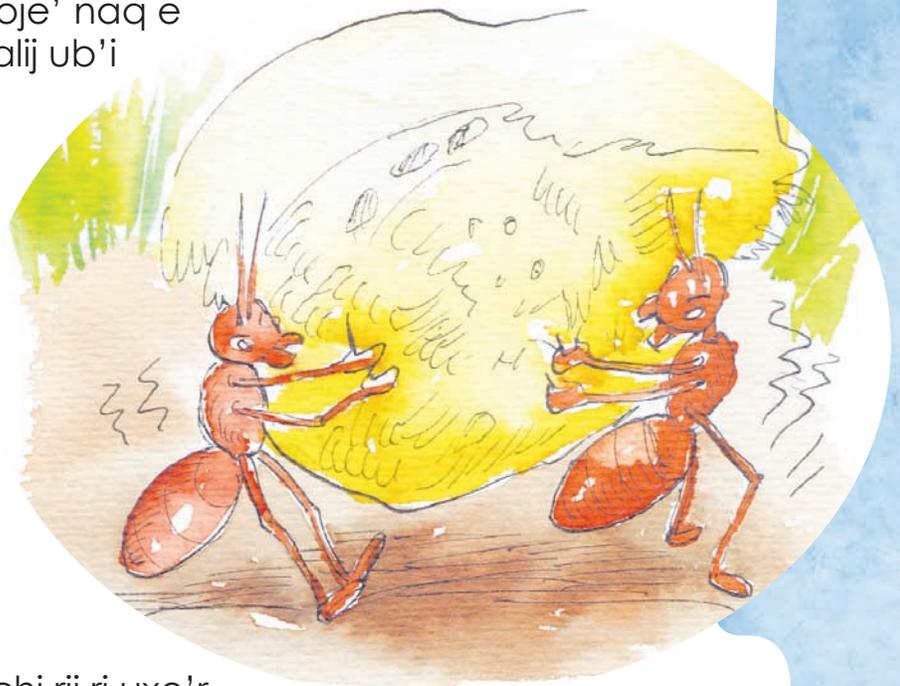
—Mmmmm... ¡qas utz! —
xcha' ri ali Wa'm—, kintij
ronojel.

Are taq k'o chi pa uchi',
je wa' xub'ij ri ali Ke'l:

— ¡Chaya' chi la' wech!
¡wech! ¡in xinilow nab'e!

Ri e keb' sanik xkik'aq kib' chi rij ri uxe'r
kaxlanwa xkimaj ujik'ik je wa', ujik'ik je la'...

Are taq kit'ikom chi nik'aj taq q'ab'aj chib'il kib', xkito chi k'o
jachin koq'ik. Are ri alaj ali We'l, ri jun utzalaj sanik ri sachinaq.



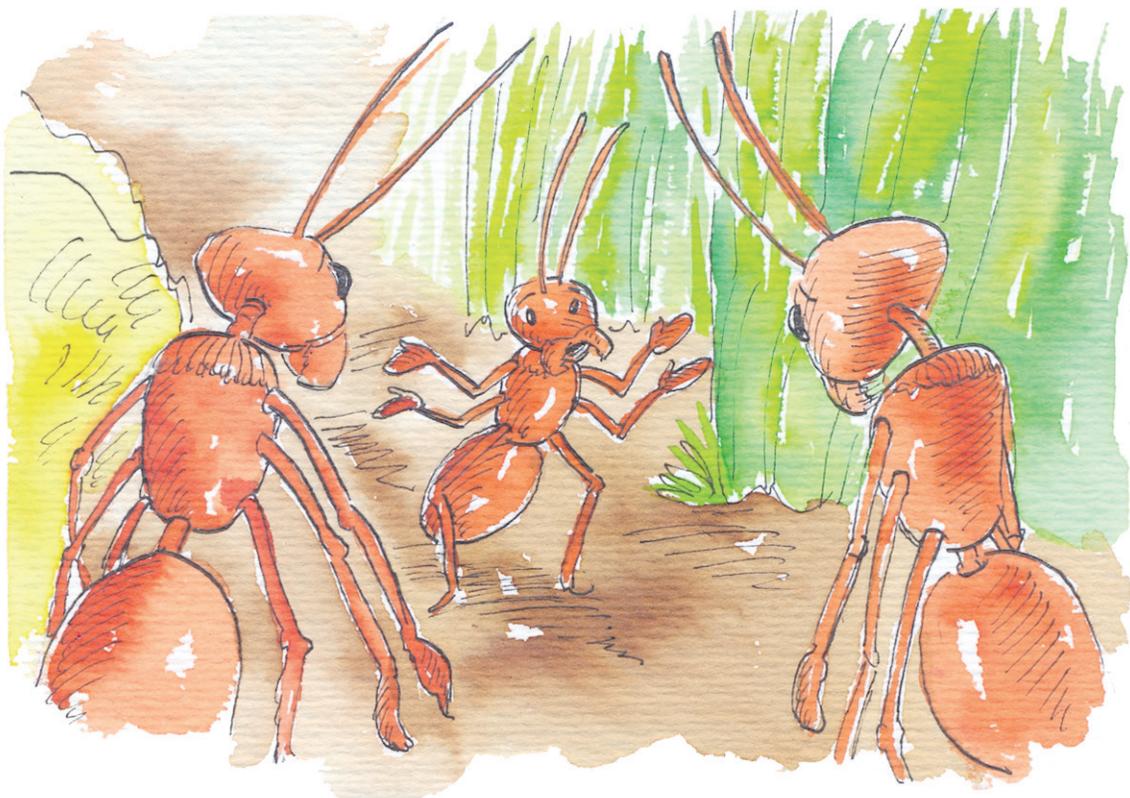
Are taq xil kumal
ri ali Wa'm
rachi'l ri ali Ke'l
xkixi'w kib', are
kakichomaj chi
kakisipaj rech ri
uxe'r kaxlanwa.



— ¡Man
katsalab' taj!
¡Man kachap ta
ri peraj kaxlanwa! ¡Qech oj! —Xcha' ri ali Wa'm.
—Je ri' la' —xcha' ri ali Ke'l. We kawaj kak'am ub'i ri jun ki'alaj
rikil, nab'e chatch'o'jina quk'.
— ¿Chi kinch'o'jin in? —xcha' ri ali We'l pa ri roq'ej.

—Man kawaj taj kinch'a'ojinik. Xu' kawaj kinwa' jub'iq' rachi'l
kinriq ri b'e rech kinopan ruk' ri nunan. In sachinaq, in kosinaq
choqoje' kinnumik.

—¡Oj choqoje'! — Xkiraq kichi' ri ali Wa'm rachi'l ri ali Ke'l.

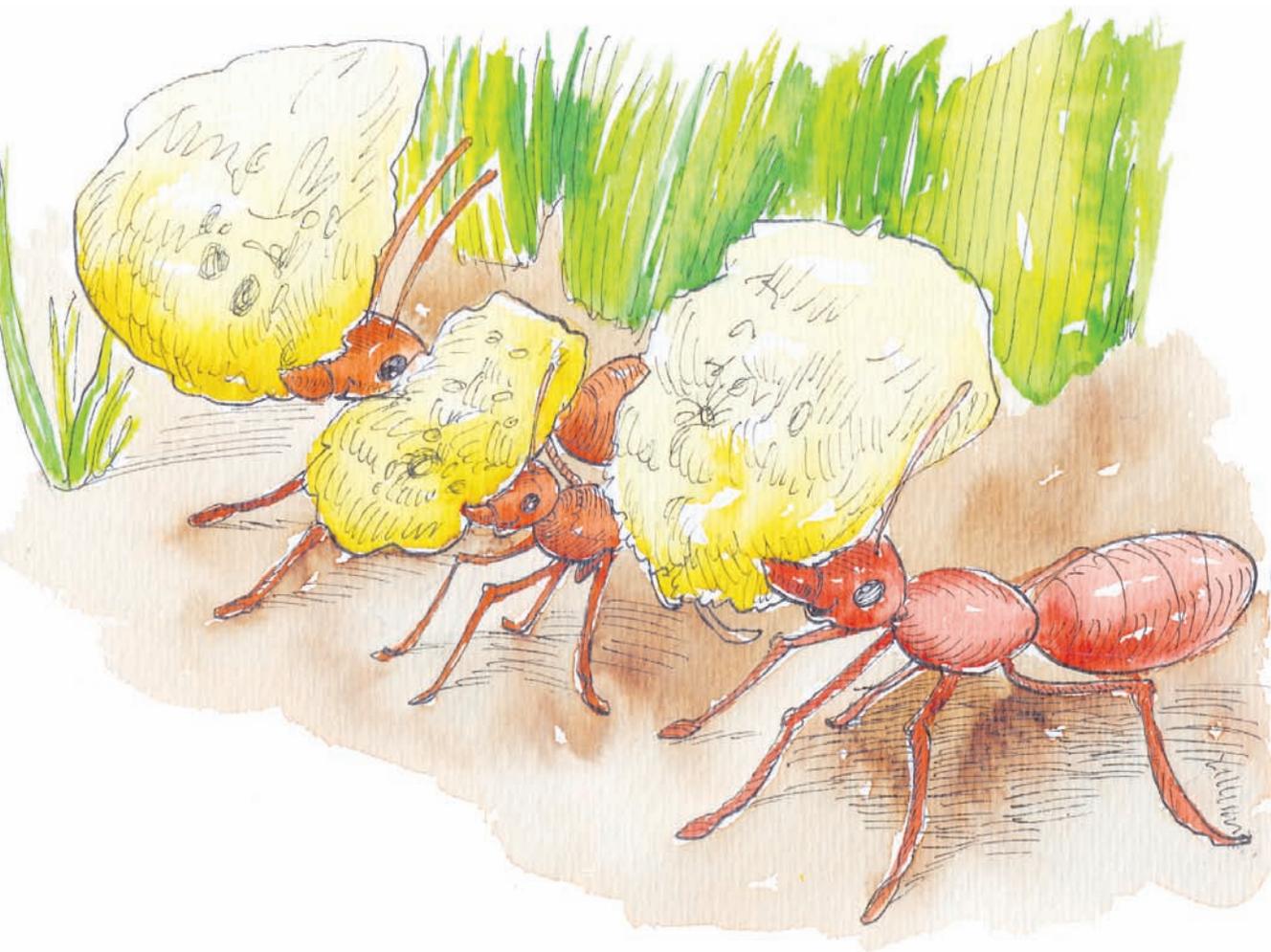


Qas tzij ri kab'ij—xcha' ri ali Wa'm—. Are k'u ri oj xaq kojch'o'jinik. ¡Sib'alaj utz ri xuk'ut chaqawah ri ali We'l k'in laj nitz' choqoje' naq utzalaj winaq!

Xet'uyi' ri e oxib' xkimaj wa'im. Are taq xkalej, sib'alaj utz chik ketzijon chib'il kib'. Chi e oxib' xkik'am ub'i ri kaxlanwa ri xkanaj kan chi kech, pa ri kimul.

Sib'alaj utz chi xkiriq kib' ruk' ri ali We'l, we ta ma ta je ri', chech taq wa' ri', xaq je' na kech'o'jin ri'. We ne' xetijtaj ta rumal ri tz'ikin.

Ri qas nim ub'anik chech wa', are chi xe'ok achkab', choqoje' xketa'maj usipaxik ri k'o kuk' choqoje' chi pa utzilal kakisol kij ri kik'axk'olil.



Juguemos a la Matemática

Por Daniel Caciá

Organízate y realiza cada uno de los siguientes juegos. Lee despacio las instrucciones y prepara lo que se necesita para jugar.

El juego de los trece objetos

- ¿Qué materiales necesitas para jugar?
Trece tapitas u otros objetos pequeños (piedras, botones, etc.)
- ¿Cuántos juegan? Dos personas.
- ¿Cómo se juega?

1. Coloquen trece tapitas en una mesa.



2. Por turnos, cada quien quita una, dos o tres tapitas.



3. En cada turno, cada quien puede variar lo que quita. A veces puede ser una, otras veces dos y otras tres tapitas.
4. No se puede dejar de quitar en cada turno ni se pueden quitar más de tres.
5. Gana quien quite la última o las últimas tapitas (una, dos o tres tapitas).

Sumar a la meta

- ¿Qué materiales necesitas para jugar?
Veinticinco piedrecitas u otros objetos pequeños (botones, tapitas, etc.) y hoja "Sumar a la meta" (está en la siguiente página).
- ¿Cuántos juegan? Dos a cuatro personas.
- ¿Cómo se juega?
 1. El grupo escoge un número entre 20 y 60. Ese será el "número meta" y debe ser el mismo para todo el grupo.
 2. Por turnos, cada quien coloca una piedrecita en uno de los números de la hoja "Sumar a la meta".
 3. En cada turno se suman los números que se van ocupando.
 4. Gana quien llegue primero al "número meta".



¿Estás entendiendo la lectura?

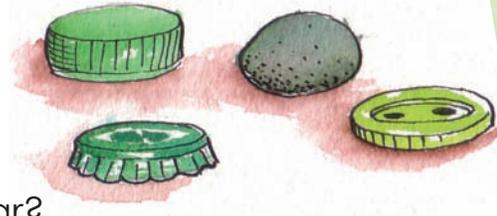


Hoja "Sumar a la meta"

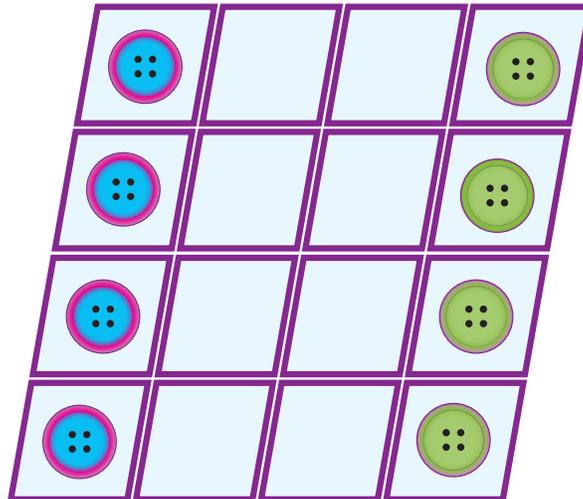
5	5	5	5	5
4	4	4	4	4
3	3	3	3	3
2	2	2	2	2
1	1	1	1	1



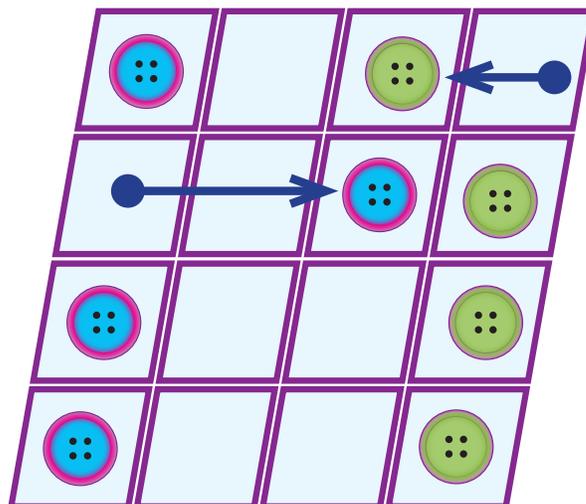
Atrapados



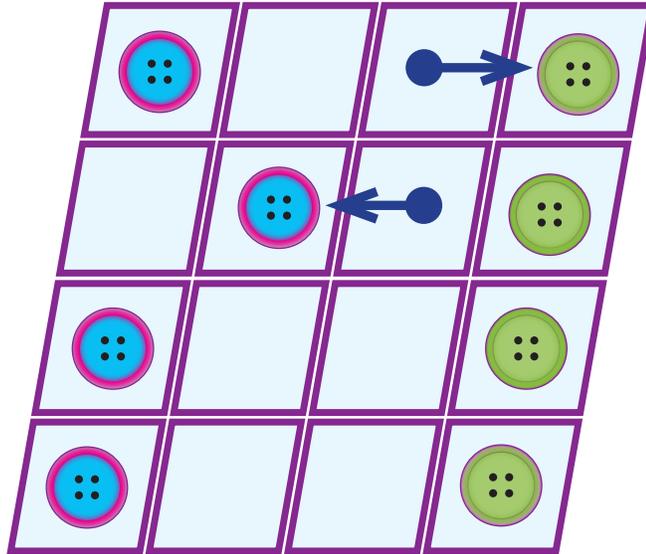
- ¿Qué materiales necesitas para jugar?
Cuatro objetos pequeños de un color y cuatro de otro color (tapitas, semillas, botones), cuadriculado en hoja de papel.
- ¿Cuántos juegan? Dos personas.
- ¿Cómo se juega?
 1. Cada quien escoge un color de objetos y los coloca en los cuadritos que están en uno de los lados del cuadriculado. Deben quedar en lados opuestos.



2. Por turnos, cada quien mueve uno de sus objetos hacia adelante o hacia atrás. Toma en cuenta que sus movimientos no pueden ser a la izquierda ni a la derecha.



3. El movimiento puede ser de cualquier número de cuadrillos siempre que sea hacia adelante o hacia atrás.



4. Ningún objeto puede saltar sobre otro.
5. Pierde quien se quede sin poder mover sus objetos. Es decir que sus objetos quedan.... **¡atrapados!**



Basta numérico

- ¿Qué materiales necesitas para jugar?
Hojas de papel y lápiz.
- ¿Cuántos juegan? Dos a cuatro personas.
- ¿Cómo se juega?

1. Cada quien copia y escribe lo siguiente:

Número	x 4	x 2	x 8	x 9	x 7	Correctas

2. Por turnos, alguien dice un número entre dos y nueve. Los demás lo copian en la primera fila e inmediatamente comienzan a multiplicarlo por cada número de las columnas.

3. Quien termine primero de multiplicar dice: ¡Basta! Todas y todos se detienen en ese momento.

4. Con participación del grupo comienzan a revisar las respuestas. En la columna "Correctas" cada quien anota el número de respuestas acertadas.

5. Después de llenar la hoja, sacan el puntaje total. Gana quien tenga más puntos.

Ejemplo:

Marcos

Número	x 4	x 2	x 8	x 9	x 7	Correctas
7	28	14	52			2

Lucía

Número	x 4	x 2	x 8	x 9	x 7	Correctas
7	28	14	56	63	49	4



El caballito de mar, un papá muy especial

Por Yessenia Juárez Schaad

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.



Son las 12:30 del medio día. Suena la campana de la escuela y Marcela sale corriendo. En la puerta se encuentra un grupo de mamás y algunos papás esperando a sus hijos e hijas. Dentro de ellos sobresale don Jacinto el papá de Marcela.

Todos los días don Jacinto va a traer a Marcela a la escuela. A veces va en bicicleta pero generalmente va a pie. La toma de la mano, la ayuda con su morral y la escucha con atención y entusiasmo.

Cuando llegan a la casa, ponen la mesa y se sientan para almorzar.

Un día Marcela le dijo:

—Papá hoy pensé en usted todo el día. Bueno, todos los días pienso en usted. ¡Pero hoy fue mejor!

—¿Por qué Marcela? —pregunta el padre.

—Es que hoy, la maestra nos leyó la vida de un animalito que se parece a usted.

—¡Yo me parezco a un animal! —exclama el padre asombrado—. ¿Pero por qué? ¿Acaso no te cuido con cariño?

—¡Pues por eso papá! ¡Por eso usted se parece al caballito de mar!

Marcela sacó la lectura que le dió la maestra. Se sentó junto a su padre y entre los dos leyeron:

¿Estás entendiendo la lectura?

El caballito de mar, un papá muy especial

El caballito de mar es un pequeño pez marino muy especial. Es diferente a la mayoría de los demás peces.

Recibe su nombre porque su cabeza se parece a la de los caballos terrestres.

Las diferencias entre los caballitos de mar y los demás peces son las siguientes:

- * Tienen la cabeza en ángulo recto con el cuerpo, es decir, como una escuadra.
- * Su cola es prensil. Esto quiere decir que se pueden enroscar en **torno** a los tallos marinos para sujetarse.
- * Nadan muy lentamente.
- * Se deslizan hacia adelante con su aleta trasera o dorsal porque al moverse produce vibraciones.



En torno:
alrededor de algo.

Los caballitos de mar nadan muy despacio. Se calcula que un caballito tardaría dos días y medio en recorrer un kilómetro.

Sus ojos se mueven independientemente uno del otro.

Se alimentan de pequeños organismos que **succionan** con sus largos hocicos. También comen algunas crías de peces, como los guppies, platys y otros.

Los caballitos de mar viven entre las plantas marinas y algas de los mares templados y tropicales del lejano oriente y la costa del pacífico.



Succionar:
absorber
algún líquido
por la boca.



—Pará Marcela, no sigás leyendo —dijo el padre—. Pero, ¿en qué me parezco al caballito de mar? ¿Tengo cabeza de caballo, o cola prensil?

Marcela soltó una carcajada y dijo:
No papá, ahorita voy a leer la parte en la que usted se parece
al caballito de mar.

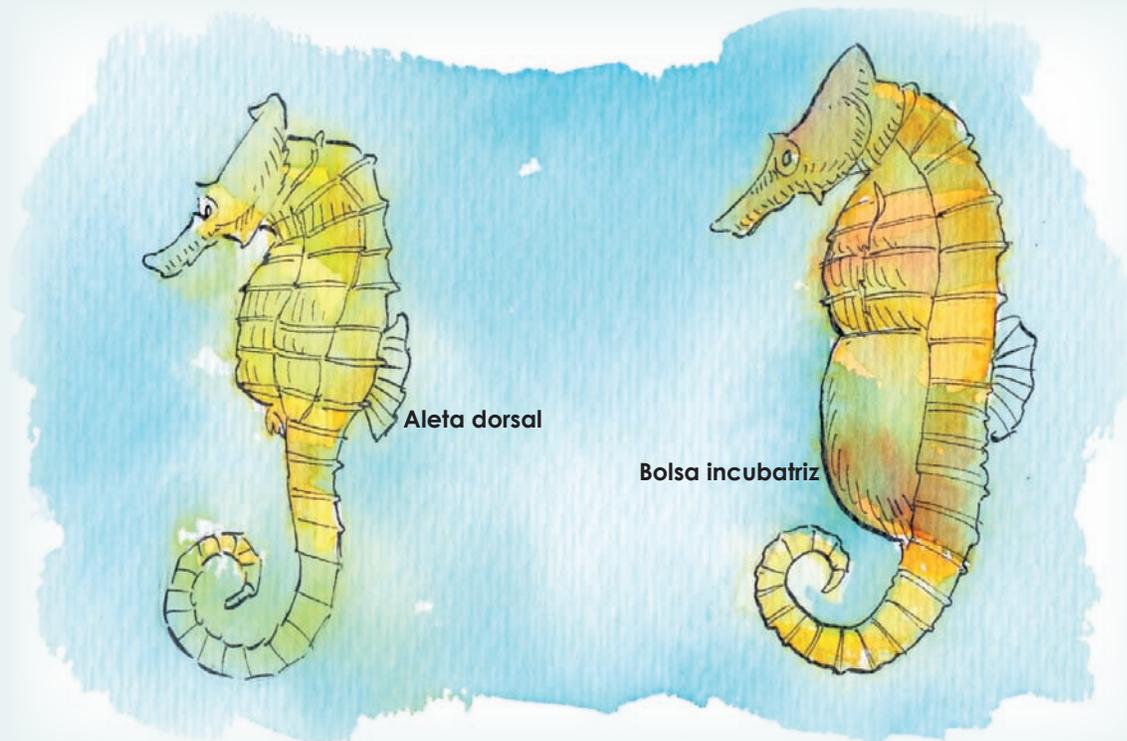
Entonces Marcela con mucho entusiasmo continuó:

Reproducción de los caballitos de mar

Entre los caballitos de mar ocurre algo muy especial. La hembra no realiza ninguna de las tareas maternas como otras especies. Ella coloca los huevos en la bolsa incubatriz del macho para que él los cuide, hasta que nazcan las crías.

Hembra

Macho




Contracciones:

movimientos involuntarios del vientre necesarios para hacer que una cría nazca. Generalmente producen mucho dolor a la mamá y en este caso al papá.

Quien tiene y cuida a los bebés es el macho. Tiene **contracciones**. Su parto puede durar hasta dos días. Esto hace que el padre se canse mucho. Nacen aproximadamente 400 diminutos caballitos de mar.

Otra de las curiosidades de los caballitos de mar es que durante toda su vida solo tienen una pareja. Si un miembro de la pareja muere, puede ser que el que sobrevivió nunca más busque un nuevo compañero o compañera.



¿Estás entendiendo la lectura?

Cuando Marcela terminó, le dijo a su padre:

—¿Entendió papá, por qué usted se parece al caballito de mar?



1

¿Cuál es la idea principal de esta lectura?

El padre muy emocionado contestó:

—Sí, Marcela, sí lo entendí. En que yo te cuido y te protejo igual que el caballito de mar hace con sus crías.

Ri nimalaj k'ax uriqom ri Sotz'

Tz'ib'am rumal: Elsa María Crespo
Suk'umam rumal: Erwin Salazar



Xaq kab'aq'o't ri sotz' are taq karaj karapinik rech ke'uchapa' alaj taq us. Rumal chi naq kosinaq man kakowin taj utz kub'an chech ri uk'aslemal. Man qas ta chi kuta' ruk' ri uxikin. Maj chi kichuq'ab' ri uxik' rumal ri' man kakowin ta chik karapinik. K'o jun k'ax uriqom ri sotz':man kakowin taj kaworik.

Pa jun paq'ijib'al xuriq ri rachkab' ixpeq, xub'ij chech:
-¡Kaq'alajinik chi k'o ak'eyoj rachi'l man utz taj at warinaq!

Ri sotz' xub'ij:
-Are taq kawaj kinwarik rachi'l kinjupi'k, kapachi' ri nutza'm.

¿Aweta'm chi?

Ri e sotz' kakiterene'j kib'e are taq ko ke'oq'ik, choqoje' chi kakita' ri kich'ab'al. Xaq je ri' kakiriq taq ri jastaq e k'o chi kij, alaj taq us, we ne' e alaj taq jastaq pacha' e wi'aj.





Ri ixpeq xub'ij chech chi kutij taq uwa'l jun q'ayes ub'i' b'aleryana are taq kaq'oyi'k, man xtob'an ta wi. Xeq'ax ri q'ij, xuriqa' jun q'equ'm alaj chaq'ab'ib'al ri sozt' xuriq ri jun raxkab' ixoq ri soch', ri are' xub'ij chech:

-ǵJas k'o chawe?
 Jer kape jun waranel alaj tukur.
 -Are taq kawaj kinwarik, kintzali'k keq'ochi' ri nuxik' – xcha' ri sozt'.

Ri Soch' xub'ij chech chi katin pa ri nima' k'a te k'u ri' kewaroq. Man xpatanij ta wi ri atinem.



Xeq'ax ri q'ij, pa jun paq'ijib'al ri tajin jab' xuriq chi ri rachkab' ch'o, we ch'o xuta' chech:

-ǵJas k'o chawech?, jer ta ne' katpe jun ch'aqal alaj ch'iw.

Ri sozt'o xub'ij:

-Man kinkowin taj kinwarik, are taq kawaj kinb'ano, nukojom nuch'akat rachi'l in pak'alik, kawaj ke'nxa'waj ri alaj taq us e nutijom.

Ri ch'o xub'ij chech, chi kutij uwa'l ri ichaj ub'i' lechu'k k'a te k'u ri' keb'ewaroq. Are taq xtijtaj ri' rumal ri a sozt', sib'alaj xk'astaj uwach.

Xeq'ax ri ik', ri a Sozt' man kakowin ta wi kawarik. Xuriqa' jun chaq'ab'ib'al sib'alaj nojinaq che ch'umil ri kaj, xuriq ri rachkab' ali lxchel, ri are' xub'ij chech:

-ǵJas k'o chawech, la at yowab'?

Ri Sozt' xub'ij:





-Ja'i', ja'i' man kinkowin taj kinwarik, are taq kawaj kinb'ano we in t'uyulik, katzaq ri nujolom, rachi'l kejech'i' ri nuxikin.

Ri ali lxchel xub'ij chech chi rajawaxik kub'ukukej rib'.

Man xepatanij ta wi ri rob'e't rachi'l ri pisp'al aqanaj rech chij xukojo.

Jun q'ij chik, are taq karapinik, xuriq ri jun chi rachkab' ri ali Chupul Q'aq' ri are' xub'ij chech:

-jJer katrapin pacha' jun xa'n ri man reta'm taj karapinik!
ğJas k'o chawech, wachkab'?

-Iwir, xraj tak'alik xinwarik, xxuli' ulo nuwi' xintzaq ulo pa ri ulew – xcha' ri a Sotz'.

Ri ali Chupul Q'aq', kachomanik, xub'ij chech chi sib'alaj kasalab'ik are taq xa' jub'iq' chik karaj kawarik.

Man xsuk'i' ta wi, xa xnimatajik, sib'alaj kaq'oxow ri ub'aqil ri a Sotz'.





Xaq je ri' xq'ax ri q'ij ri a Sotz' man kasuk'i' ta wi, xa' xnimatajik, k'a jun aq'ab' are taq nojinaq ri qanan ik' xuriq ri tat Sotz'ilin, ri nimalaj aj na'oj chi kech ri e sotz'.

Qas kamayow ri tat Sotz'ilin are taq xrilo chi naq tuqa'r rachi'l kosinaq ri a Sotz'. Xub'ij chech chi ri uka'yb'al ma are ta chi rech jun sotz', jer kape jun b'aqalaj ixpa'ch.

Ri a Sotz' xutzijoj chech, chi man kakowin taj kawarik. Ri tat Sotz'ilin naq k'ax uk'u'x rumal ri xub'ij ri a Sotz' chech, chi ri e rachkab' maj keta'm chech jas kakib'an ri e sotz' rech kewarik.

Chi ukab' q'ij ri tat Sotz'ilin xumulij rib' kuk' ri e rachkab' ri a Sotz'.
Xumaj tzij, xuta' chi kech:

-ǵLa iweta'm k'u ix jas kaqab'an oj rech kojwarik, ri kojrapinik?
Konojel man xaq ta jun kechomanik, xkib'ij: ¡pak'alik! ¡tak'alik! ¡e
tzalanik! ¡Ruk' ch'akat! ¡t'uyulik! ¡ruk' rob'e't!

¡Ja'i'! Ri oj, oj sotz' xa' kojxeki'k rech kojwarik choqoje' xa' kaxuli'
qawi', kojwor pa q'ij -xcha' chi kech ri tat Sotz'ilin.
Katze'n ri Sotz' rachi'l naq kamayowik xuk'amowaj chech ri tat
Sotz'ilin ri xub'ij chech.

Che ri' ri jun q'ij ri' ri a Sotz', man kuna' ta chik kawarik, katzayi'
kan pa ri upek are taq kasaqirisanik.



Man utz taj kaq'il kij ri ak'alab' ruk' ri ch'ayanik

Rumal Mario Enrique Caxaj



Estados Unidos
are jun nimalaj tinamit
rech Norte Amerika, chi
la' keb'e wi sib'alaj aj
Iximulew, chi achijab'
chi ixoqib' are' kik'iyal
ri keb'ek xa rumal
kirajawaxik, rachi'l xa
kakaj kakisuk'umaj
ri kik'aslemal chi
nimalaj konojel kuk'
ri e kachalal



Pa Estados Unidos xkib'an jun chak ri
sib'alaj nim ub'anik. E k'o nik'aj ixoqib' ri
kakaj kaketa'maj jas kakik'ulmaj ri ak'alab'
ri keq'il ruk' ch'ayanik kumal ri kinan kitat.

Rech ub'anik ri chak, xekicha' 705
ak'alab' chi alaj alab'om, alaj alitom
ri jalajoj taq kijunab': k'o job', waqib',
wuqub', waqxaqib', rachi'l b'elejeb'
junab'.





¿Tajin kak'oxomaj ri sik'inem?

Chi kajib' junab' xe'kikayela' wa' we ak'alab' ri', man xk'istaj ta kik'u'x chub'anik, chi ri' xkil wi jachin taq, kaq'il kij ruk' ch'ayanik; rachi'l jachin taq jalan chi wi k'iq'ilik kij.

K'a te k'u ri' wa' we nima'q taq ixoqib', xekiya' chak chi kech ri ak'alab' rech kakisol rij. K'a te k'u ri' xkijunamaj ri xkelesaj ri ak'ab'al ri kech'ayik, ruk' ri xkelesaj ri ak'alab' ri ma kech'ay taj. Ruk' wa', xkiriqo chi ri e ak'alab' ri xech'ayik ma k'i xkelesaj pa ri tijob'al chi kiwach ri ak'alab' ri ma xech'ay taj.



Ri e nima'q taq ixoqib' ri xkesaj pa saq wa' we ri', kakichilib'ej
chi kech ri e nan tat chi man kakib'an ta k'ax chi kech ri
kalk'wa'l are taq kakiq'il kij.

We ri anan ri atat man kakib'an ta k'ax chawe are taq kakiq'il
awij, ketob'an chawe rech utz katel pa ri tijoxik rachi'l qas
k'ask'oj ri ajolom are taq katk'oji' pa tijob'al.

Ri ajilanem pa ri tijob'al

Suk'umam ruma' ri Daniel Caciá.



Pa ri' ri tijob'al. pa ri' ri tijob'al, ri e ak'alab' rech rox junab' sib'alaj utz kakil ri tijonem rech ajilanem. ¿Jas che ri' kab'ij at? ¿jas kab'ij we kaqeta'maj jas che?

Rech kaqamajo, ri ajtij ixoq Fita sib'alaj je'lik kachakunik, ri alaj alitom rachi'l ri alaj alab'om ronojel le jastaq kakitzukuj jas kakib'an che. Ri ak'alab' kakisol rij ronojel ri k'ax k'olik. Ri tijob'al sib'alaj ch'ojch'oj choqoje' e cholom konojel taq ri jastaq e k'o chi la'.

Ri ajtij Fita utz karilo kuya' taq chak chi qech rech kaqasol rij, choqoje' man qas ta e qeta'm kiwach, xutz'ib'aj wa' chuwach ri tz'alam tz'ib'ab'al!

Ri a peles are' nim raqan chuwach ri a Lukax, chi k'o ko'l raqan chuwach ri ali Wi'ch, are k'u ri ali Wi'ch are' nim chuwach ri a peles, laj chuwach ri a Lex. Ejachin k'u ri ko'l raqan chi kiwach?

K'a te k'u ri' qonojel alitom rachi'l alab'om xqachaple'j uchomaxik rachi'l utzukuxik jas ri ub'anik.

- ¡Chiweye'j na k'i taq loq'a taq alaj taq alab'om rachi'l alaj taq alitomab'! – xcha' ri ajtij Fita chi kech. ¿Jas ri kib'an nab'e rech kichomaj?

- ¡Kaqasik'ij uwach nab'e rech kaqachomaj!-. Xecha' konojel.

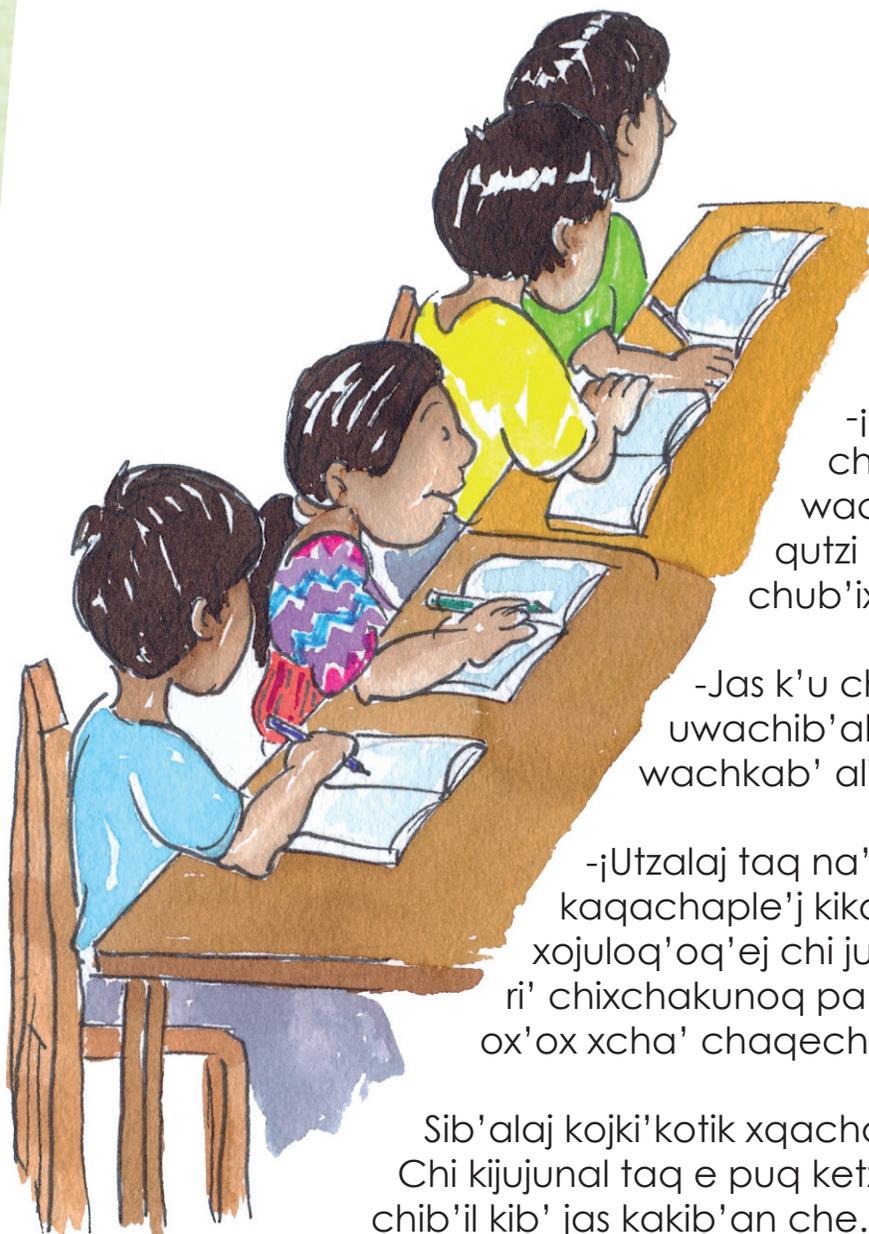
K'a te k'u ri' xkichaple'j usik'ixik uwach no'jimal.

- ¡La xichomaj? –xcha' ri ajtij-. ¿Jas ub'anik ri chak?

Rech alaj taq alitom rachi'l alab'aom ri man xaq ta junam kinima'qil – xcha' ri wachkab' ri ali Tencha.

- ¡Jacha' ri' Tencha, ruk' wa' sib'alaj kujato' ruk' – xcha' ri loq'olaj qajtij, sib'alaj kaki'kotik -. Chanim qeta'm chi wa' we ri' ¿jas kaqab'an nab'e? – xcha' chi kech.





-¡Kachololex ri k'o chupam xcha' ri wachkab' a Cesar, qutzi raj xuraq uchi' chub'ixik.

-Jas k'u che man kaqab'an uwachib'al? xcha' ri wachkab' ali Kami'l.

-¡Utzalaj taq na'oj wa' utz kaqachaple'j kikojik, ri qajtij xojuloq'oq'ej chi jun mul, k'a te k'u ri' chixchakunoq pa kakab' we ne' pa ox'ox xcha' chaqech.

Sib'alaj kojki'kotik xqachaple'j usolik rij. Chi kijujunal taq e puq ketzijonik, kakita' chib'il kib' jas kakib'an che.

Ri ajtij Fita amaq'el kuya' qak'u'x, kawa'katilob' chi qaxo'l, katze'n quk, kupopa' uwo qachaq rech kaqariq ri solb'al rech. Are taq xojk'is che, chi alab'om chi alitom, xqak'ex taq ri qachomanik rech le solb'al rech xeqariq chib'il taq qib' rech kaqeta'maj jas xkib'an ri e qachi'l.

¿Tajin kak'oxomaj ri sik'inem?

¿Jas kub'ano we ta kojawachi'laj rech kaqil chi junam jas xqab'an che xojopan pa le solb'al rech?

Kinb'ij chawe chi ri solb'al rech chi qonojel xqariqo, jacha' ri kub'ij ri qajtij Fita: ¡Maj jun kakanaj kan chi kij ri e nik'aj chik, xub'an ub'ixik wa' we ri' cha qech wa' we xub'ij ri are' are karaj chi qonojel kaqachomaj rachi'l kaqato'la' qib', are jachin ne' chaqé man qas ta kuchomaj we ne' kuriq k'ax chuchomaxik.

Chawila' mpe' kaqamajij ub'anik uwachib'al pa ulew.

Xsik'itaj uwach ri nab'e tanaj rech ri k'ayewal:
Ri a Peles are nim raqan chuwach ri a Lukax...

Kaqab'an uwachib'al ri a Peles, nim jub'iq' chuwach ri a Lukax.



Peles

Lukax



Man kojuxlan taj:

Ri a Peles are nim chuwach ri a Lukax, la'j k'u chuwach ri ali Wi'ch...

Kaqab'an uwachib'al ri ali Wi'ch nim jub'iq raqan chuwach ri a Peles. ¿La utz k'u oj b'enaq kab'ij at? Chasik'ij chi jun mul uwach, kawil k'ut jas ub'anom.

¿Tajin kak'oxomaj ri sik'inem?



Wi'ch

Peles

Lukax

Kab'ixik chi: ri a Peles are sib'alaj nim raqan chuwach ri a Lukax, chi k'u alaj chuwach ri ali Wi'ch. Choqoje' are nim raqan chuwach ri a Peles... Utz oj b'enaq.

Chi uk'isb'al kaqab'an uwachib'al ri a Lex jacha' le kub'ij ri k'ayewal:

Ri a Peles nim raqan chuwach ri a Lukax, ko'l raqan chuwach ri ali Wi'ch. Ri ali Wi'ch nim raqan chuwach ri a Peles, choqoje' ko'l raqan chuwach ri a Lex.

Kaqab'an uwachib'al ri a Lex, nim raqan chuwach ri ali Wi'ch.



A Lex

ali Wi'ch

A Peles

a Lukax

¡Chi ri' k'o wi ri solb'al rech! Are sib'alaj ko'l raqan ri a Lukax.

- Jun mul chik chi konojel xekowinik xkisol rij. – ri ajtij xujulaq'apuj -. Chi rij wa' choqoje', ¿Jas chi k'u jun jastaq xqeta'maj?

- Chi are kasol rij le jastaq nab'e kachomax na jas ub'anik – xcha' ri a Ernesto.

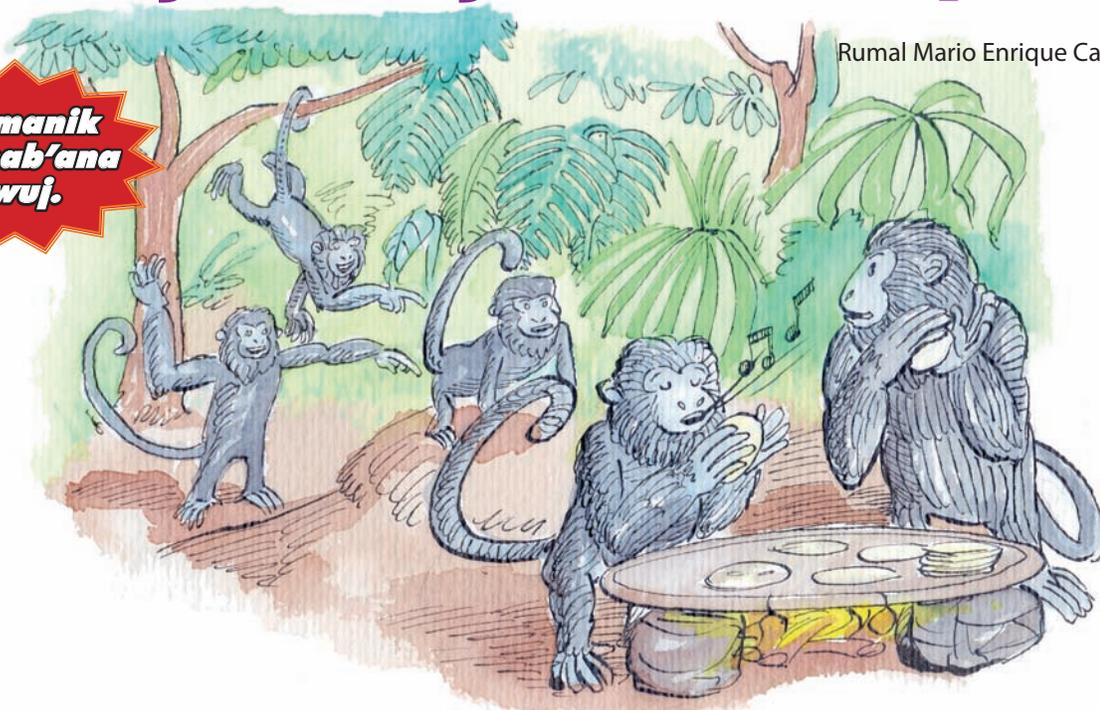
- ¡Choqoje' sib'alaj katob'an ri relesaxik kiwachib'al ri kab'ixik!- xcha' chi ri a Cesar.

- Ruk' taq ch'oplinik, wa' we jun xk'ulmatajik ri', KATANI'K.

B'ixanel k'oy, jun lejenel k'oy

Rumal Mario Enrique Caxaj

**Chat chomanik
tek'uri' chab'ana
pa le awuj.**



Jamaril:

Achkab'il
rachi'l utz
k'olem chi
kixo'l konojel

Pa ri kitinamit ri k'oy, jer kaq'alajinik chi ronojel k'o pa utzilal rachi'l **jamaril**. K'o k'u jun k'ayewal. Ri e ama' taq k'oy xaq xwi' wi kakitik ri ab'ix. Ri ati't taq k'oy kakib'an konojel taq ri patan rech ri ja: su'unem, mesonik, kichajixik ri alk'wa'lixel. Choqoje' kakib'an ri rikil, ri lej rech konojel kewa'ik.

Ri e k'oy
ke'l je la' pa taq ri
k'ache'laj jawi' kub'an
wi sib'alaj q'aq' pacha'
ri Peten. Kakib'an puq
kech ka'ib' we ne' job'
rech oxk'al k'oy. Xaq
xwi' utz ketatajik, ma
qas ta ke'ilitajik, rumal
chi sib'alaj kakiraq
kichi'.k'a naj keta'taj
wi.



Waral k'u wa' kel wi ri a b'ixanel k'oy. Kuto' ri utat pa ri utikik ab'ix. Choqoje' utz karilo kutijoj rib', choqoje' kuto' ri unan pa ri kusi'n. Alinaq xreta'maj ub'anik wa choqoje' ub'anik lej, sib'alaj e utz keka'yik jacha' ri kub'an ri unan. Are taq kalejenik, kab'ixanik.

Are taq ri e rachkab' kakilo chi kalejenik kakiyoq'o. kakib'ij chech, chi ri kub'ano ma kichak ta ri ama' k'oy. K'o mul kab'ison ri are'. Chi k'u, utz k'u karilo kalejenik ma kuta' ta ri yoq'onik kab'an chech.

Xq'ax ri q'ij, xk'iy ri b'ixanel k'oy. Xek'oji' ralk'wa'l rachi'l rixoqil.
Are taq katzalij uloq chi uchakuxik ri ulew, kumaj ub'anik lej.
Xaq je' wi kub'ano, kab'ixanik, xaq jun kub'an ruk' ri paq' are
taq kalejenik.

Ri e nik'aj chi k'oy xaq je' wi keyoq'owik, choqoje' kakitzuru.
Ma utz ta kakil che wa' ri ati't taq k'oy. Chi kib'il taq kib' kakib'ij
wa':

- Ri e ama' taq k'oy kakiyoq' ri b'ixanel k'oy rumal chi
kalejenik choqoje' kub'an taq ri patan cho ja. Ri kub'ano
choqoje' jer kape jun yoq'b'al chi rech ri qachak.
Choqoje' ri are' man kakiya' ta b'e chaqech rech
kojchakun pa ri ab'ix. ¡Ri' ri ri' man utz taj!

K'o jun mul xkichomaj chi keb'ek pa jun chi tinamit. Sib'alaj
xk'istaj kik'u'x. Kakichomaj chi man utz taj chi xaq xwi' wi ri e
are' kakib'an ri patan cho taq ja choqoje' rech kakichajij ri
kalk'wa'l. Choqoje' chi rij ri' ri ri' keyoq'on ri ama' taq k'oy.

Are taq tajin kasaqir chik, xeb'ek. E k'o jujun xekik'am ub'i ri kal.
E nik'aj chik xekiya' kanoq rech kechajix kumal taq ri kitat.



1 ¿Jachin ri winaqil,
gas kab'an rech pa
we jun tzijonem?

Are taq ri ama' taq k'oy xketa'maj ri xkib'an ri ati't taq k'oy, xeb'isonik choqoje' xub'an k'ax kik'u'x. Ma keta'm taj jas kakib'ano.

- ħJachin kab'anow ri patan?, ħjachin kachajin kech ri alk'wa'lixel? - kakita' chib'il taq kib'.



Xe'usikij: sik'inem chi rech jun riqow ib'.

K'asunem:

uk'asuxik jun na'onem.

B'yajem: jawi' ri keb'e wi.

Uya'ik: umulixik ronjel ri rajawaxik.

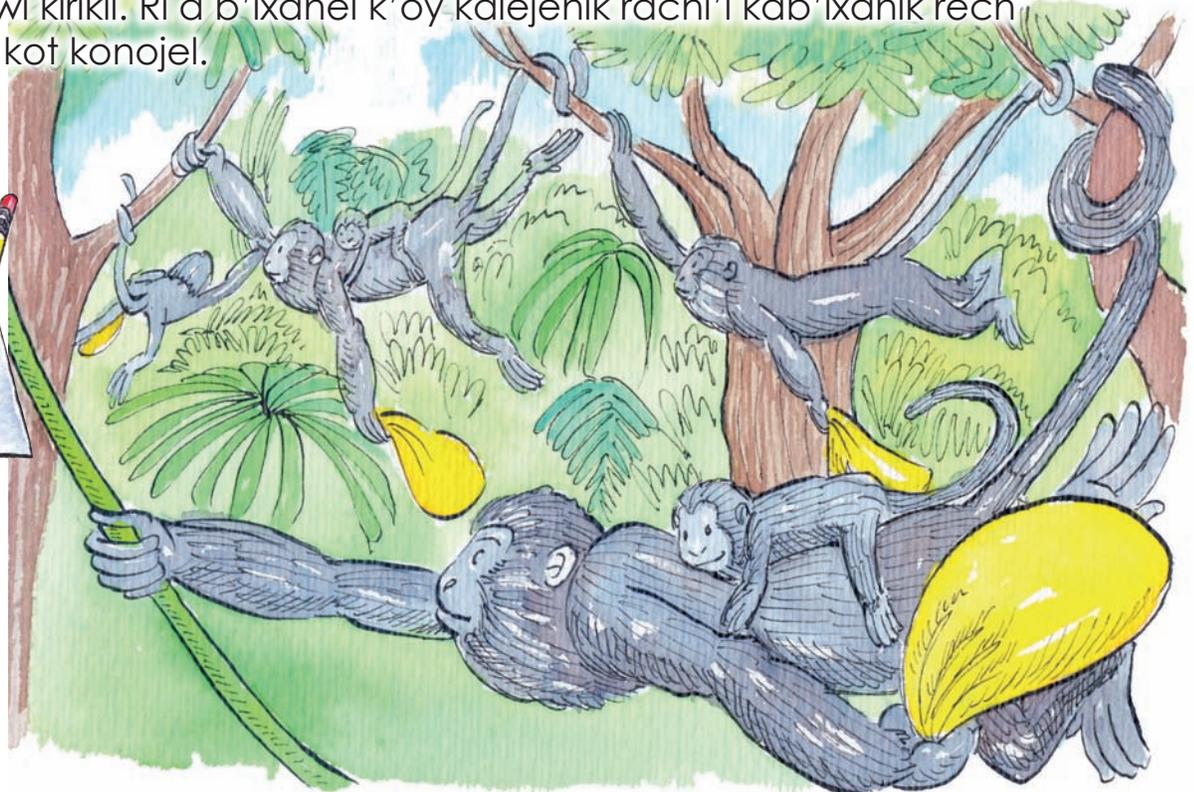
Ri b'ixanel k'oy **xe'usik'ij** konojel rech ketzizon puwi' ri xk'ulmatajik. **Xuk'asuj** ri kowinem chi kech. Xaq je ri' k'ut xeb'e chi kitzukuxik ri kixoqil. Choqoje' k'ax kik'u'x rumal chi kakichomaj chi we ne' kakiriq k'ax.

Xaq xwi' kub'ano chi sib'alaj naj jawi' ri keb'e wi, rajawaxik kirikil rech kakiq'i' ri **b'yajem** kakib'ano. Kik'olom ixim, xaq xwi' chi maj ni jun kakowinik kutzako choqoje' kekowin taj kakib'an lej. Xaq xwi' ri kakowinik are' ri a b'ixanel k'oy.

Xpe chi jun mul wa' we lejenel k'oy ri', xub'ij chi chi kech, chi kekowinik. Xub'ij chi kech chi kak'oji' wi kirikil. Are' ri are' **kuya'** ri lej chi kech konojel are taq keb'ek. Xeki'kot konojel. Chi kijujunal xkik'am ub'i jun keqa'n rech q'or, xkimaj k'u ri b'inem.

Xeb'ek che' chi che', xkiq'axaj ub'i k'ache'laj rachi'l nima'. K'o wi kirikil. Ri a b'ixanel k'oy kalejenik rachi'l kab'ixanik rech keki'kot konojel.

Ri e k'oy kek'oji' wi pa taq che'. Sib'alaj e ko ri kije' choqoje' are kakikojo rech kakichap kib' are taq keq'ax pa taq ri che'.



Are taq e q'axinaq chi k'i q'ij xkiriq ri k'olib'al jawi' keriqitaj wi ri ati't taq k'oy. Xkimay kib' are taq xkilo chi sib'alaj utz ri kib'anik. Ri e are' xketa'maj utikik ab'ix jacha' ri kakib'an ri ama'ib', sib'alaj ch'ojch'oj rachi'l kichajim ri ulew rachi'l kakichajij ri kal. Ri alaj taq ama' k'oy kakib'an ri chak ri kakib'an ri kinan rachi'l ri e kanab'. Maj jachin kayoq'onik.

Ri e alaj taq k'oy xkik'oxomaj chi ma utz ta ri kakib'ano. Rech kakil ri atitab' chi k'ax kik'u'x xkib'ixaj jun b'ix ri k'amom kib'e rumal ri b'ixanel k'oy.

Konojel xetzalij ub'ik, keki'kotik xeb'e cho taq kochoch. Ri e ama'ib' xkita' sachb'al kimak chech ri b'ixanel k'oy rumal kakiyoq'o. Chi k'u konojel ruk' **ki'kotemal** xkichomaj chi kaketa'maj ketob'an pa taq ri chak kuk' ri atitab'.



Ki'kotem:
Uk'utik ki'kotemal rachi'l ajanem rech ub'anik jun jastaq.

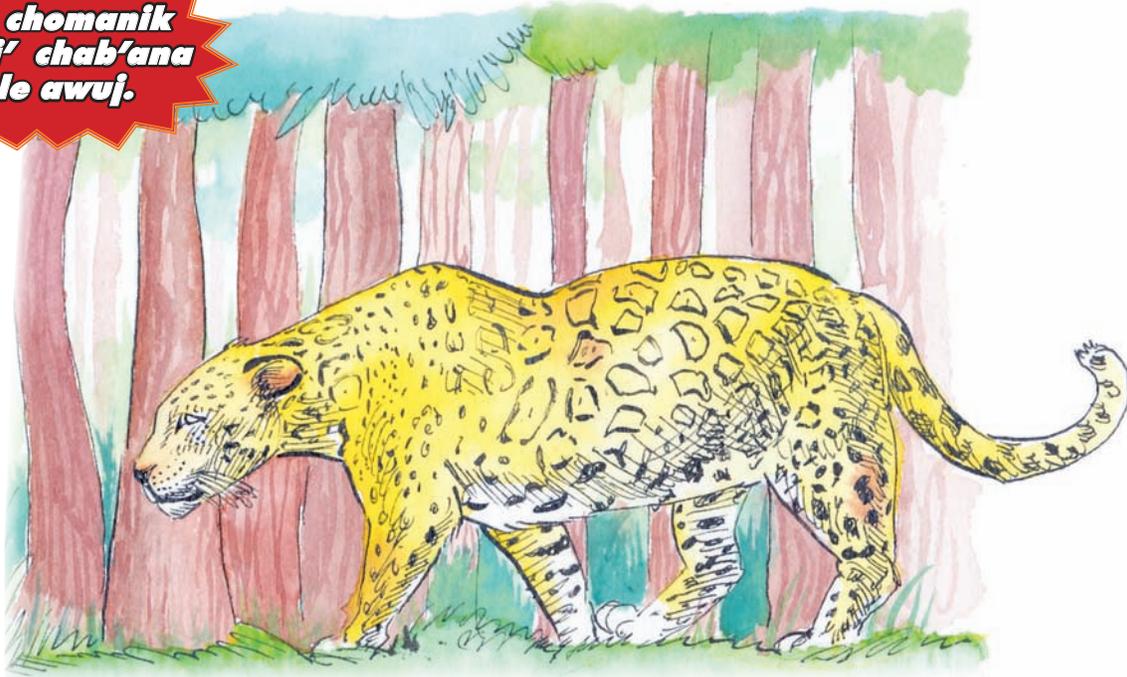
“Maj jun patan ri kub'ano chi jun achi nim chuwach jun ixoq choqoje' chi kech konojel ri winaq”.



Ri b'alam, Jun awaj jer kaka'y ri q'ij

Suk'umam rumal Mario Enrique Caxaj

**Chat chomanik
tek'uri' chab'ana
pa le awuj.**



Sya:

Jupuq awajib' ketu'nik rachi'l kakitij ti'ij. Jer keka'y sya rech ja choqoje' e junam ruk' ri koj.

Ch'uch'uj: sib'alaj ch'uch'uj rachi'l xax.

¿Aweta'm jas ub'anik?

Ri b'alam are jun awaj kel pa Amerika. Q'an kaka'yik, k'o alaj taq q'eq setesik chi rij rech keka'y ub'oq'och ixim.

Rumal ri unimal are ri rox chi kixo'l taq ri e nik'aj chik pa ri uwachulew, chuwach ri koj. Are' choqoje' nim chi kiwach ri e **sya**. Ri unimal are' jun etok'al ruk' oxk'al alaj etok'al kamajtaj ruk' ri ujolom k'a ruk' ri uje'. Xaq xwi' ri uje' ketan 52 we ne' 64 alaj etok'al. ri unimal are' rech 80 alaj etok'al.

Ri ujolom ri b'alam sib'alaj nim choqoje' setesik. E alaj taq ri uxikin rachi'l e setesa'q. Nim ta ri rismal rachi'l naq **ch'uch'uj**. Ri uk'isem ri uje' q'eq kaka'yik. Ri uwach uk'u'x sib'alaj nim kaq'alajinik ri e ra' sib'alaj e choma'q. Kawa'kat ka'ib' we ne' job' xo'etok'al.

Jun nima b'alam ketan 1.7 metros rech ri raqan rachi'l 80 cm ri uteleb'. Ri e nima'q kepajan 100 kg we ne' 220 pajb'al. Kek'asi' juwinaq junab'.



Ri ati't keralaj ka'ib' alaj taq ral. K'o mul ke'alax oxib' we ne' kajib'. Are ri nan kachajin kech rachi'l ke'utzuq ri ral, jun junab' we ne' jub'iq' chik kerilij, k'a kekowin kitukel kakichap ri kakitijo.

Xa' e nik'aj winaq
keta'm chi ri e
b'alam e q'eq
we ne' e saq. Pa
jupuq kek'oje' e
q'eq, saq rachi'l
e xolo'm.



¿Aweta'm jas ri uk'aslemal?

Ri nima ati't b'alam sib'alaj utz karilo xaq jun kak'oji' wi. Ri ama' xaq wa'katem kub'ano, naj kab'e wi chech ri rachoch are taq kuch'o'jij jawi kak'oji' wi. Eta'matal choqoje' chi e nik'aj taq b'alam utz kakilo keb'e naj. Are taq kek'oji' pa ri k'olib'al utz kakilo kekanaj kan chi la'.

Ri b'alam xaq xwi' chaq'ab' kawa'katik. Sib'alaj utz kaka'y chaq'ab'. Pa q'ij kuxlan pa jun k'olib'al ri owatalik, we ne' chuxo'l taq ab'aj we ne' pa taq ri q'ayes. **Kak'ak'ale'nik** are taq kutzukuj ri kutijo. Karowaj rib' chuxukut ri alaj **b'e** we ne' jawi' kuqumuj wi ujon.



chi xaq jun
k'olib'al kak'oji'
wi.
kak'ak'ale'n pa
jun k'olib'al jawi'
rowam wi rib'.
are alaj b'e ri
latz' uwach jawi'
keb'in wi winaq
we ne' awajib'.





Ri b'alam utz karilo kak'oji' utukel. Kariqitaj pa taq ri nima'q taq k'ache'laj e k'o chi rij ri nima'. Kab'ixik chi are taq jun ama' kuriq ri retal jun chik pa jun che', karetaj ri unimal. We e nima'q chuwach ri rech are', kuya' kan ri k'olib'al ri'. We e alaj taq, kutzukuj k'a te k'u ri' kach'o'jin ruk' k'a kukamisaj we ne' karelesaj ub'ik pa ri k'olib'al. Are' ri kichul kapatani' chi kech rech kakiya' kan ketal, jacha' kakib'an ri e sya kech taq upaja.

Nim roq'ej:

Ko, mayib'al, utz.

Are taq kata'taj ri **nim roq'ej** jun b'alam pa ri k'ache'laj, ri alaj taq tz'ikin ma kech'aw ta chik, ri e nik'aj chi awajib' kakowaj kib'. Are k'u ri' ri tz'inilem katani' rumal ri ub'inem ri b'alam chuwach taq ri chaqi'j taq xaq che'. No'jimal chuxo'l taq ri che', kutzukuj jas kutijo rech ma kanum ta chik.

Che taq we q'ij kamik, ri b'alam tajin kuriq k'ax rumal chi tajin kasach kiwach. Kub'ij k'u wa' chi ma e k'i ta chik choqoje' chi we ne' kesach chuwach ulew. Rumal wa' ma ya'tal ta chik kechapik, kek'ayixik, kek'am ub'ik.

Pa taq ri ch'aqal k'ache'laj, we nima'q taq sya ri' xaq kitukel taq e ri kekowinik kakichap taq awajib' ri k'o kipi'ch, jacha' ta ne' ri masat, ri jabali, tapir. Jer ta ne' pacha' ri kichak ri e utiw, ri e utza'm si' pa nik'aj taq tinamit chik.

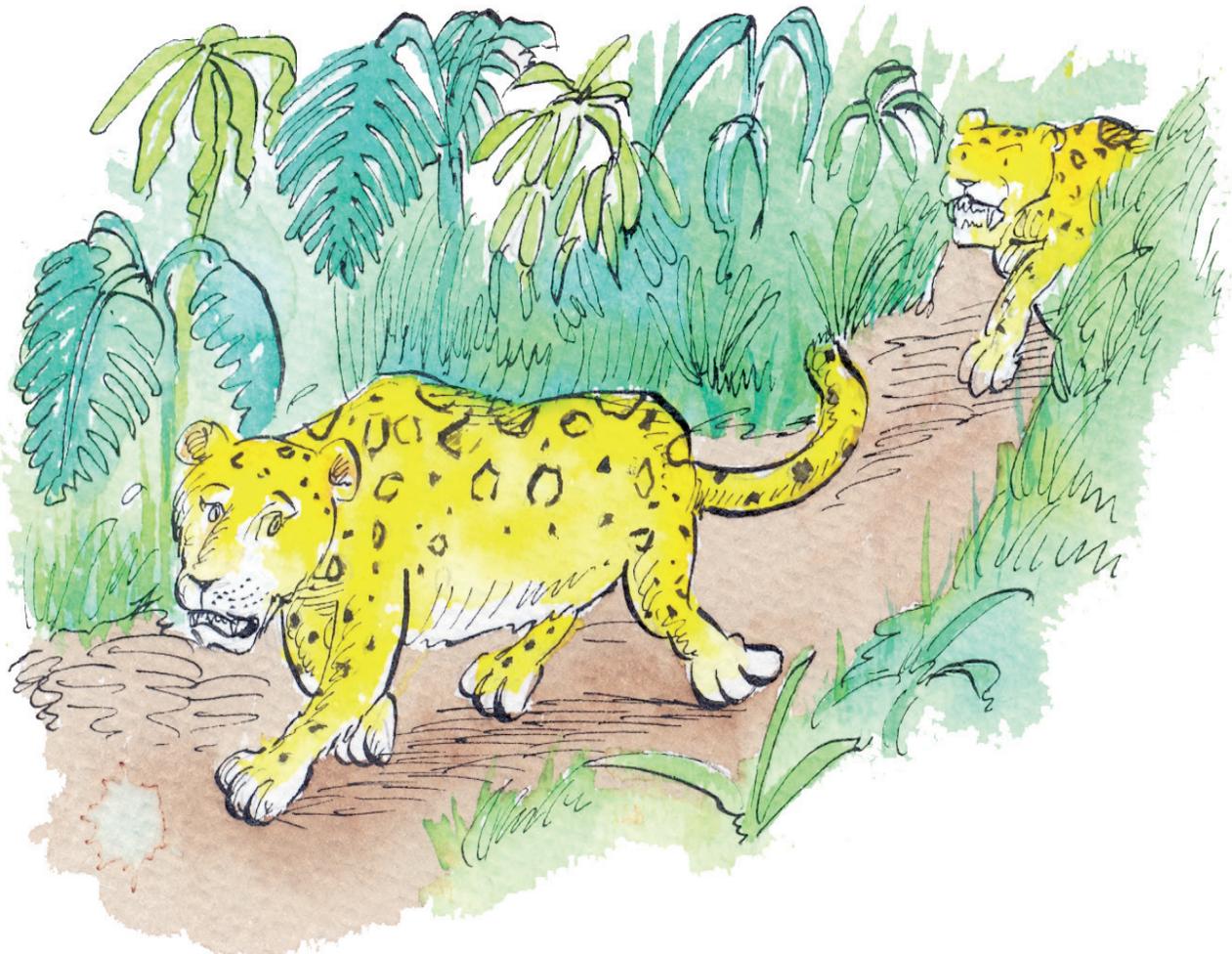
Kub'ij k'u wa' chi ri b'alam kuchap awajib' rech pa taq ri k'ache'laj ma keriqitaj ta k'i awajib' ri k'o kipi'ch. We man kub'an ta ri', ma kub'ana' ta ri rikil, choqoje' kekam konojel.

¿Tajin kachomaj ri kasik'ij uwach?



Tzukunel:

Apachin chi kech awaj ri kuchapo rachi'l kukamisaj ri kutijo. Katob'an chuchajixik ri k'ache'laj.



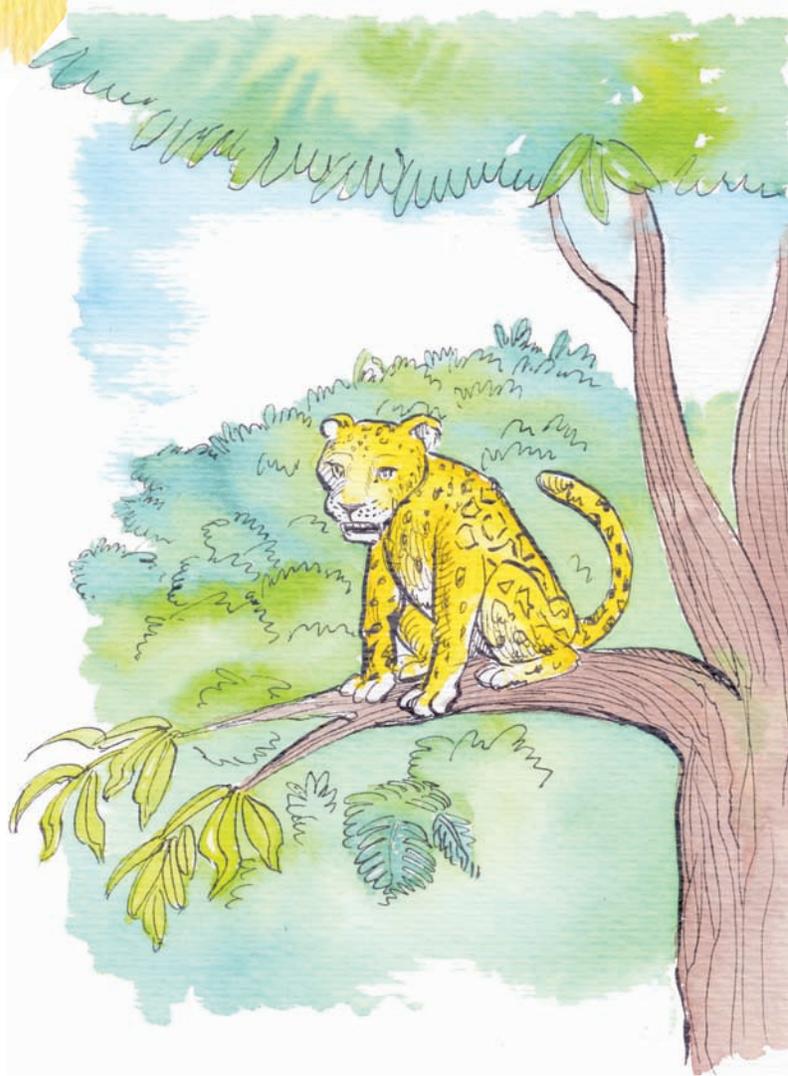


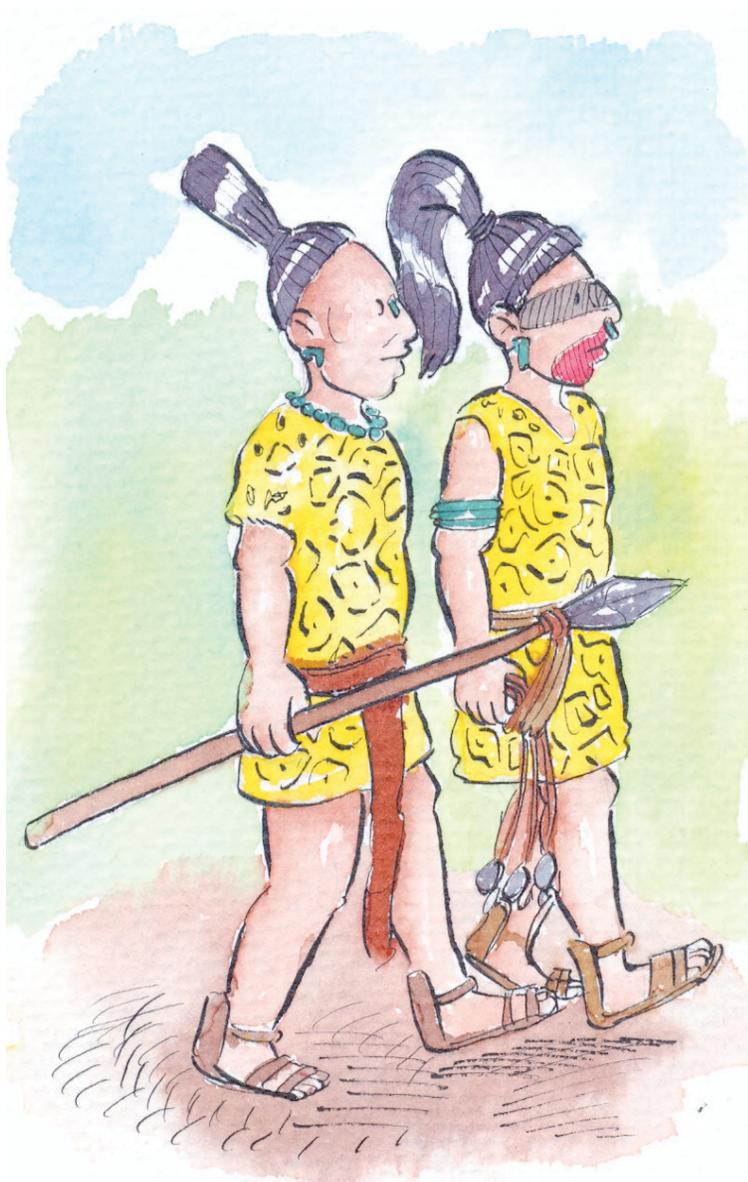
Ri b'alam pa ri Maya' b'anikil

Pa ri maya' b'anikil
choqoje' kab'ix
b'alam chi rech.
Are kuk'utwachij ri
chaq'ab' rachi'l ri
uchuq'ab' ri q'equ'mal.
Pa taq ri junab' ri xek'oji'
ri qati't qamam, are ri
kinawal taq ri e k'amal taq
b'e, e k'i winaq kakikoj ri
b'i'aj b'alam.

Pa ri Popol Wuj , ri
loq'olaj kiwuj ri e K'iche'
winaq, ri e nab'e taq
winaq xe'uxik e kajib'.
Chi kech we e kajib',
e oxib' kuk'a'm ri b'i'
b'alam: B'alam Kitze',
Balam Aq'ab' rachi'l Iq'
b'alam.

¿Tajin kak'oxomaj ri
kasik'ij uwach?





Ri b'alam are' kuk'utwachij ri chuq'ab'il rachi'l ri sak'ajil. Ri rij sib'alaj nim rilik. Utz kakoj chi rech atz'yaqib'al kech ri alab'omab' ri kakik'utu chi sib'alaj k'o kichuq'ab' rachi'l e sak'aj.

Ri e maya' winaq xaq xwi' ke'uchapo are taq k'o jun nimaq'ij, ma k'ax ta kiriqik kakib'ano. Ri k'utunem kakiya' ri nima'q taq winaq chi kech taq ri e ak'alab', alitomab', ixoqib', kakik'utu chi rajawaxik kachajix ri kariqitaj chuwach ulew.

Che taq we q'ij kamik, are taq kok aq'ab', kata'taj ri roq'ej ri b'alam. Ri e tzukul kach', e ajanelab' rachi'l ri winaq ri keq'ax k'i q'ij pa taq k'ache'laj **kakikowij** kakikuch ri q'aq'. Ket'uyi' chuchi' ri q'aq' rech ketzijonik rachi'l k'o kichuq'ab'. Ri e tzukunel ma kakixi'w ta kib', ri e are' kakijaluj uwach ri roq'ej ri ama' b'alam rech kakisik'ij ri "ajchoq'e" ri k'olib'al rech kekowinik kakichapo.

Wa' we jun awaj ri', xa' chi kuya' taq mayib'al chi kech konojel taq ri kek'oji' pa taq ri k'olib'al jawi' kariqitaj wi ri are'.

Xaq ta b'a' kaqeta'maj kaqanimaj, kaqaya' uq'ij ri uchuq'ab' rachi'l ri usak'ajil, jacha' ri kib'anom ri e Maya' winaq, k'i taq junab'.

Kemom Ch'ab'al - Wuj ya'ol kina'oj ri ajtijab' Rox Junab'



kakikowij:
pa aninaqil.

1

¿Jas kutzijob'ej chaqech we jun sik'inem?

El animal que no sabía a cuál grupo pertenecía

Por Daniel Caciá

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.



Hace mucho tiempo hubo una reunión de algunos animales. La reunión era para dar nombre a los animales por grupos. ¿Te imaginas cómo lo hicieron? Pues nada más y nada menos que pidieron a cada grupo que mostrara sus habilidades y explicara sus características.

Siéntate un rato, imagina lo que lees y participa como parte del jurado que le dará nombre a cada grupo de distintos animales.



Pasó el primer grupo:
—¡Observen estos vuelos y escuchen nuestros cantos! —dijo el **cenzontle** mientras sus amigos y amigas volaban haciendo y entonando hermosas melodías. Nadie como mi grupo para volar y cantar. ¿Y saben por qué? —preguntó.

—Pues tenemos alas y plumas que nos permiten **planear** en el aire —dijo el quetzal—. Además, nuestros huesos son livianos y hay mucho espacio entre ellos.

—No se te olvide que tenemos músculos fuertes en nuestros pechos y eso nos facilita mover las alas —dijo alegremente el guardabarranco—. Además somos aerodinámicos —agregó.

—¿Y qué es aerodinámico? —preguntó el pichón del zanate.
—Bueno, que tenemos una forma especial para vencer la resistencia del aire— explicó la sabia lechuza y agregó:
—Por favor, gavilanes, den otra clase de vuelo—.

En ese momento aparecen doce gavilanes volando suavemente y mostrando diferentes movimientos graciosos.

—Además de volar ponemos huevos, tenemos pico y dos patas —agregó la gallina—. De nuestros huevos nacen las crías, con nuestros picos recogemos alimento y con las patas caminamos cuando estamos cansadas de volar o queremos descansar.

—¡Y hasta aquí lo dejamos porque si no les cansamos! —terminó diciendo el colibrí.



Cenzontle: es un ave que imita los cantos de otras aves, también los sonidos de otros animales y los ruidos de máquinas.

Planear: Volar con las alas quietas y extendidas, aprovechando las corrientes de aire.



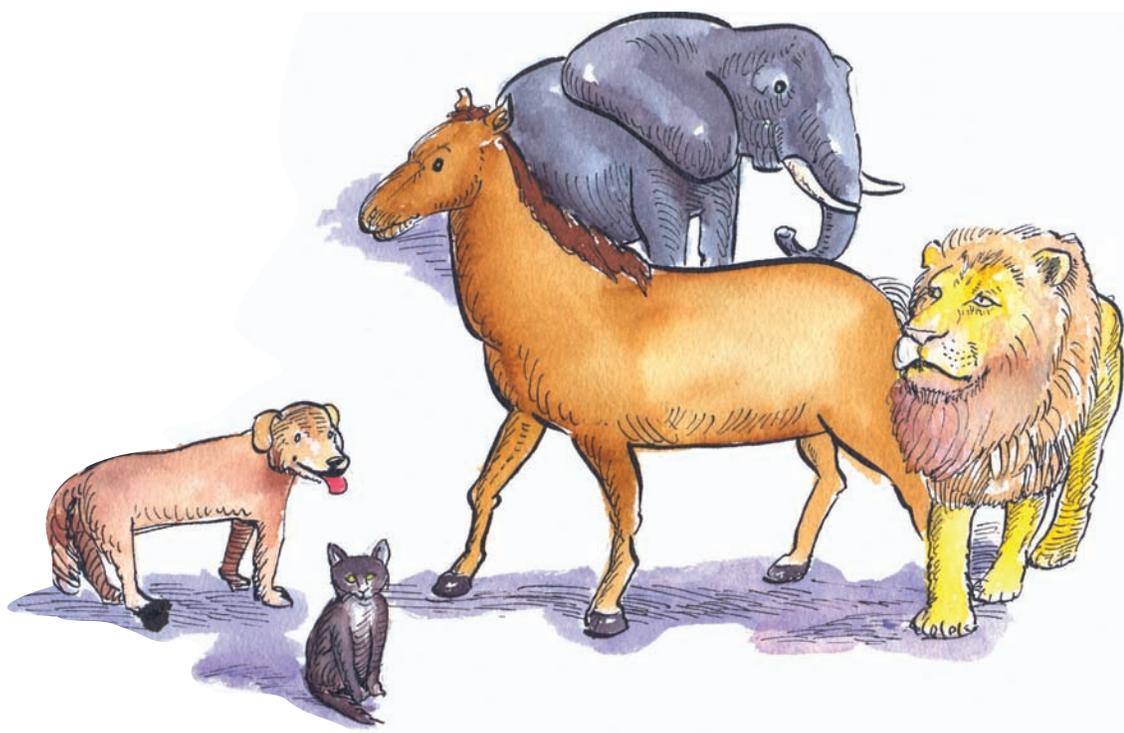
Los aplausos de los otros animales no se hicieron esperar. Dieron tiempo a los jueces para que les dieran un nombre.

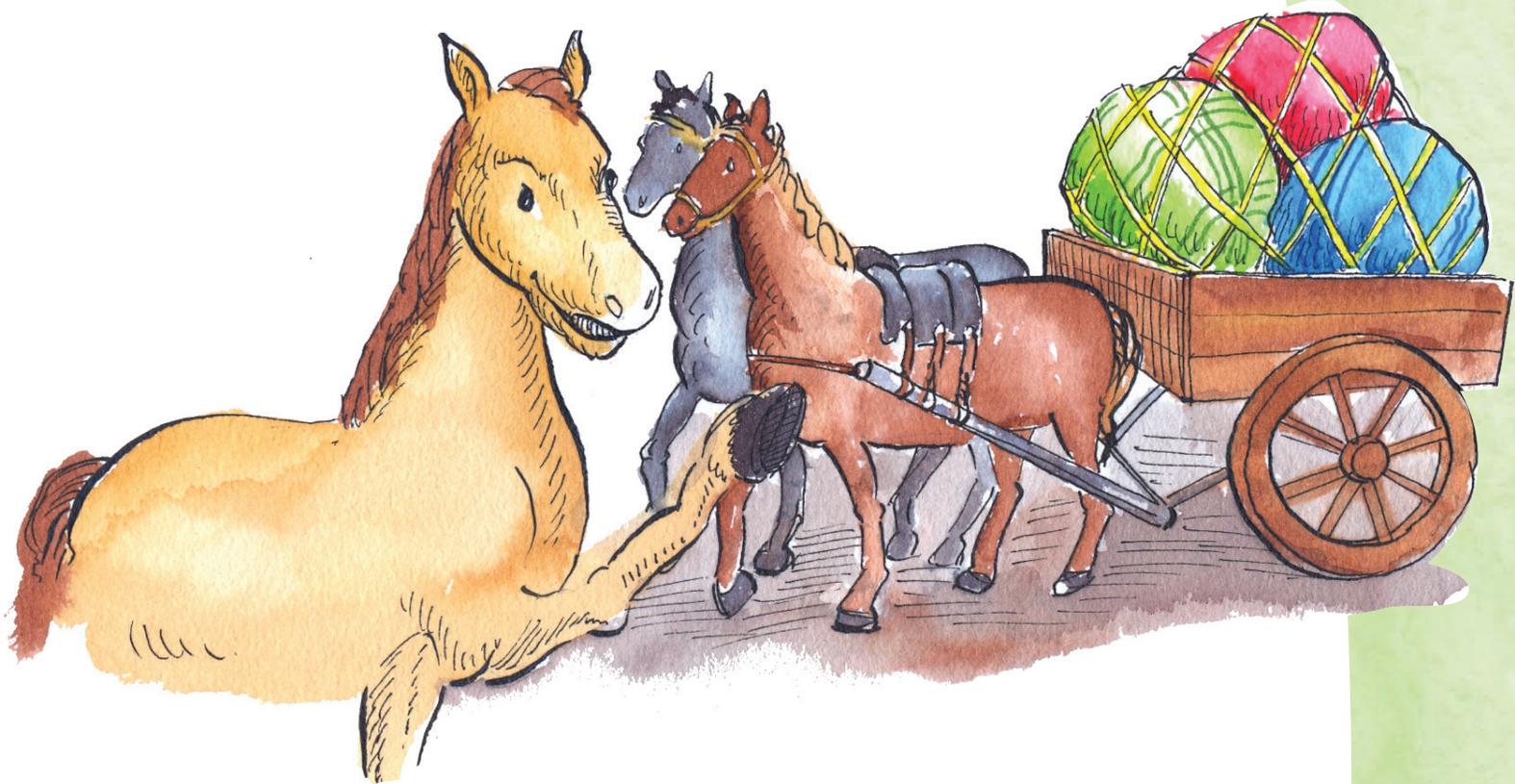
Como tú eres del jurado, ¿qué nombre le darías a ese grupo?

¡Pues claro! ¿Estamos de acuerdo con llamarlos “aves”? En confianza te cuento que afortunadamente los pingüinos no habían llegado a la reunión porque son parte de las aves y quizás no hubiesen estado de acuerdo con lo que dijeron sus amigas y amigos. Y es que ellos no vuelan como el resto de las aves pero tienen las otras características.

Bueno, mientras tanto observemos al segundo grupo...

- Observen nuestra fuerza —dijo un caballo mientras sus amigos y amigas jalaban una carreta con un gran peso.
- Casi todos los de nuestro grupo tenemos músculos fuertes.
- Y tenemos la dicha de que nuestras crías se forman dentro de nuestro vientre -agregó una coneja que estaba embarazada—. Así los cuidamos mejor.
- ¡Nos encanta dar de mamar a nuestras crías para darles alimento de calidad! -apareció diciendo una cerdita a la que se pegaban cinco lechoncitos que mamaban.





—Formar nuestras crías en el vientre y dar de mamar es lo que nos diferencia de otros grupos —dijo firmemente el lobo.

—Y nuestro cuerpo tiene pelo —agregó el mono—. Con ese pelo nos protegemos del frío.

—La mayoría de nosotros tiene cuatro patas. Como pueden ver, los caballos, yeguas, conejos, perros, gatos, elefantes, tigres, leones y otros.

—¡Y aquí paramos porque ya nos vamos! -bromeó uno de los gatos.

El resto de animales aplaudió al conocer lo especial de este grupo. Y vuelta al jurado para dar nombre a ese grupo. Shhht... ¿recuerdas que te toca? ¿qué nombre le das a este grupo?

Pues sí... llamémoslo "mamíferos."



Y así continuaron pasando otros grupos, como los peces, los reptiles y los insectos. El público de animales se divertía y aprendía de sus amigas y amigos. Pero por allí había un animalito que no estaba muy contento. Al ver que no participaba, los demás animales comenzaron a llamarle en coro: ¡Que hable el murciélago! ¡Que hable el murciélago! ¡Que hable el murciélago!

Pues miren —dijo—. Estoy solo porque mis amigos, amigas y familiares no quisieron venir. Ellas y ellos se sienten discriminados porque ni las aves ni los mamíferos los aceptan.

—Desembuche, desembuche mi querido murciélago —dijo el ratón.

—Mírenme —dijo el murciélago ya con más valor—. Tengo alas y vuelo. ¿Entonces soy un ave?

—¡Síiiii! —se oyó decir a las aves.

—Pero...—agregó el murciélago—. No pongo huevos y las crías se forman en el vientre de las mamás murciélago. Además los bebés murciélagos maman. ¿Entonces soy mamífero?

El público hizo silencio y volvió su vista al jurado.



¿En cuál grupo crees que dejaron al murciélago? ¿Con las aves o con los mamíferos?

Luego, la jirafa, que era parte del jurado, sentenció:
—Los murciélagos son del grupo de mamíferos. El señor lobo fue muy claro cuando dijo que tener crías en el vientre y dar de mamar eran sus características principales.

Los mamíferos aplaudieron. ¡Bienvenidos a nuestro grupo, murciélagos! —dijeron a coro.
—Más volando que andando voy a contar esta noticia a mi grupo —dijo alegremente el murciélago—. Ahora que sé que somos del grupo de los mamíferos, nos sentiremos más seguros. No saben lo importante que es sentirse identificado con un grupo, —terminó diciendo.

—Mucho hemos aprendido en esta reunión —dijo el búho—. Lo más importante fue entender que todo ser que habita este planeta tiene derecho a pertenecer a un grupo y sentirse orgulloso de eso.

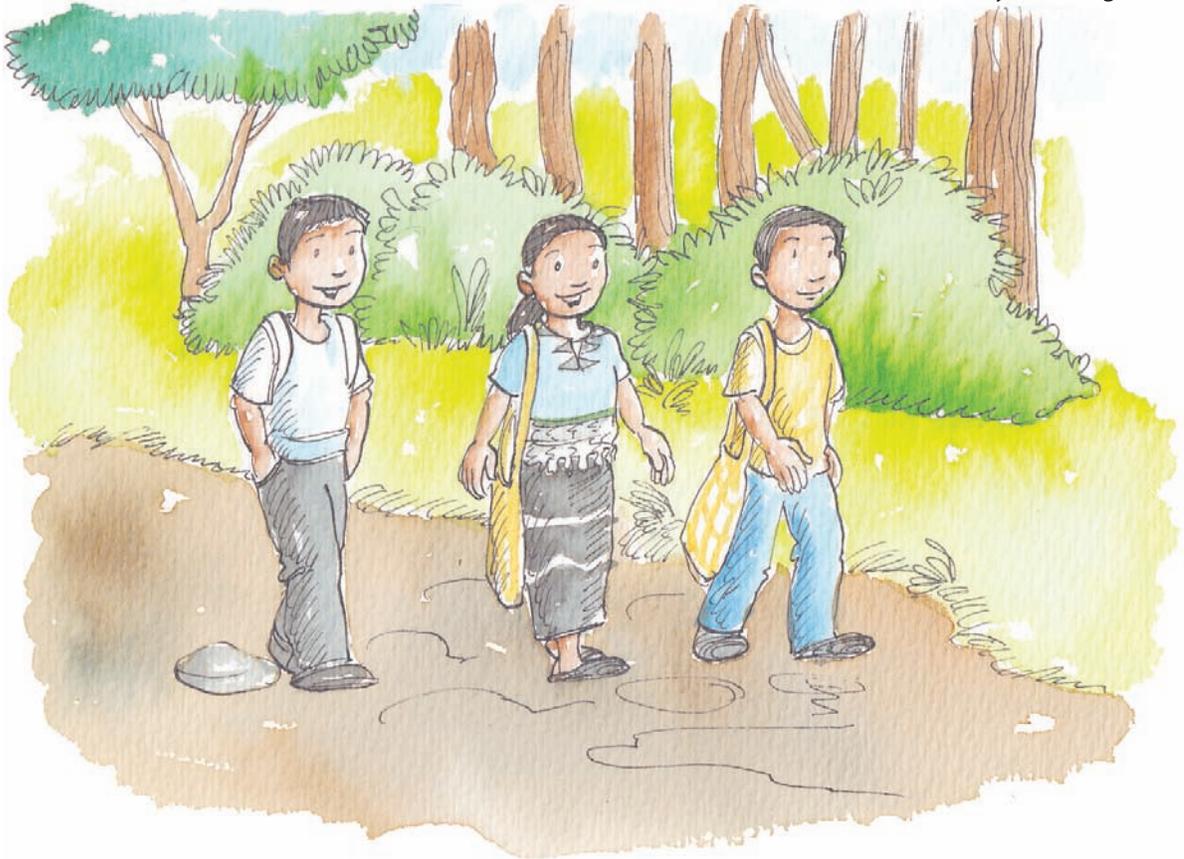
Desde entonces, los animales aprendieron que es importante no discriminar a nadie. Además, dicen que no siempre es necesario tener todas las características de un grupo, para pertenecer a él.



1 ¿Cuál es la idea principal de esta fábula?

“Ri puq winaq Tz'ikin, Ixk'at we ne' Ajpu”

Rumal Sylvia Ortega



K'o jun mul jupuq e achkab' winaq ri ke'l chuchi' ri nima' ub'i' q'eqa nima' je la' pa Sakapulas. Junam e k'o wi pa tijob'al, e k'o pa rox junab'. E are' ri ali lxchel ri a Te'k rachi'l ri a Kara'p.

Pa taq ri q'ij byernes are taq ke'l b'i pa tijob'al, kakimulij kib' chuchi' ri nima'.

Xwi' k'u kub'ano chi we jun q'ij ri' sib'alaj nim ub'anik, rumal chi chech le jun chik, keb'e pa uxlanem.

Are taq naj chik kimajom tzij, xeb'etz'an chech owan ib' choqoje' chech nik'aj taq etz'anem chik.

K'a te k'u ri' xkichomaj chi ket'uyi' chuxe' jun che' rech kakitzijob'ej jas kakib'ano are taq ke'uxlanik

Xaq k'a te' xub'ij ri ali lxchel:

— ¿Jas che man kab'an jun uwach chi nim ub'anik pa ri quxlanem?

Konojel xkika'yej, xpe k'u ri a Kara'p xub'ij::

— ¡Je'! utz kaqatilila' ri kampana k'o pa tyox k'a te k'u ri' kaqowaj qib', we ne' kaqach'uq qib' ruk' jun saq atz'yaq, kojel ub'ik k'a te k'u ri' keb'eqaxib'ij ri winaq chaq'ab'.

—ja'i', man are ta ri' kinb'ij in, ri kinb'ij are chi kaqab'an jastaq ri utz kaqil ub'anik choqoje' chi k'o kaqak'ut chi kiwach ri nik'aj chik – xcha' ri ali lxchel.

Man xech'aw ta na, k'a te k'u ri' xpe ri a Te'k xub'ij ri jun utzij utz karilo kub'ij: — ¡K'o jun nuna'oj!

— ¿Jas ri'? —xecha'.



—Nuchomam chi, chi jujunal ri oj k'o waral k'o jun qasak'ajil, ri ya'om rumal ri q'ij xojalaxik, ri **uwach qaq'ij**. Oj kaqakoj chech kaqach'a'ojij ri utz taq jastaq pa qatinamit.

—¿Jas ri' ri kab'ij?, man kinchomaj taj... xcha' ri a Kara'p.

—Man kaxi'w ta awib' a Kara'p. Chawila' mpe'.

Jacha' ri xub'ij ri taf José, ri **awach aq'ij** are' Tz'ikin, ri karaj kub'ij are' chi at jun winaq katkowinik kak'utwachij ri jastaq, kub'ij wa' chi jnaq at sak'aj! Choqoje', are ri kinawal konojel taq ri awajib' ri kesik'owik.

—Pa taq ri q'ij rech uxlanem, utz kakoj ronojel ri achuq'ab' chuk'utik chi kiwach ri winaq chi, utz kakil taq ri ak', ri patux k'o cho taq kachoch. Chi utz kitzuqik kakib'ano rech sib'alaj kesik'owik

choqoje'
k'i saqmo'l
kakiyako,
choqoje' man
kakib'an ta
k'ax chi kech.
Choqoje' we
xa' keb'ekitijo,
rajawaxik chi
kakita' kib'e
chech ri tz'aqol
b'itol, k'a te k'u
ri' utz kepilik.

Xch'aw k'u ri a
Kara'p:

—¡Utz b'a
la'! Ri nub'i'
are' a Tz'ikin
ri nupatan
are uk'utik
chi kiwach
ri winaq chi
kakitoq'ob'aj kij
ri e ak'!





Ri ali lxchel xub'ij wa': —
In choqoje' weta'm jas
kinb'ano.

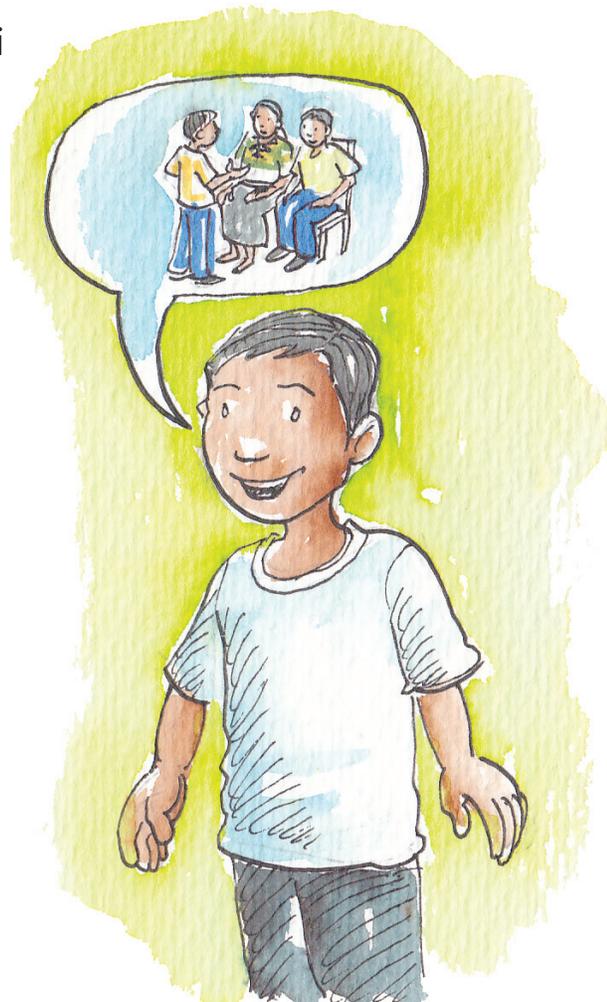
Ri tat Jose xub'ij chwe in chi
ri **uwach nuq'ij** are' K'at, ri
karaj kub'ij are' ri k'at jawi'
kak'ol wi ri jal, ri kechap kar
kuk', choqoje' jawi' kutumij
wi rib' jun. Ri nunan nutat
kek'ayin pa tyenta, utz kinya'
jun nimalaj k'at chi la' rech
konojel ri winaq utz kakiya'
kan rikil, atz'yaq rachi'l jas ta
chi uwach jastaq chupam
rech kito'ik ri winaq ri kitumim
kib' choqoje' k'ax kik'u'x
rumal jun kirajawaxik.

— ¡Sib'alaj utz ri kab'ij! —Xcha' ri
a Te'k—, ¿Jas ab'i' kakojo?

—Uhmhhh, ri nub'i' are'
lxk'at'.

Xaq k'a te' xul jun uchomanik
ri aTe'k: — ¡Ri tat Jose xub'ij
chwe, chi ri **uwach nuq'ij** are'
Ajpu, ri karaj kub'ij wa' chi are'
jun ajch'o'j choqoje' chi are'
kutzukuj ri qas tzij! Pa taq we
uxlanem are' kinwilij tzijonem
kuk' ri nan tat rech Sakapulas,
chi rij ri k'ax kub'an ri kich'ayik
ri alk'wa'lixel ruk' sincho we ne'
ruk' q'ab'aj.

Sib'alaj keki'kot konojel.
Xkichomaj chi kakil chi kib'
pa enero, are k'ut chi konojel
kib'anom ri xkib'ij kanoq.





Xk'is ri uxlanem. Xopan ri nab'e q'ij rech tijoj ib'. Are taq xuriqa' ri uxlanem, chi kijujunal xkib'ij jas ri xkik'ulmaj.

Ri nab'e xch'awik are' ri a Kara'p.—In xinkowinik chi ri e wajil nutz'aqat utz kakib'an chi kech ri ak'. ǵlweta'm wa'ǵ; sib'alaj k'i saqmo'l xkiya' ri ak', ruk' ri' xeqanimarisaj ri kik'olib'al! Choqoje' kamik kaqata' chi qab'e chech ri tz'aqol b'itol are taq kapil jun ak' rech katijowik.
-ǵUtz ri'! xkiraq kichi' konojel.

ǵAt chik ali lxchel.
—Man k'ax ta ub'anik ri nupatan. Xinya' ri k'at chi rij jun chakach pa ri tyenta. Ronojel q'ij kinya' ub'ixik chi kech ri winaq jas upatan. Xkiya' k'i jastaq ri winaq, ruk' ronojel ri xinmulij xinkowinik xinto' ri ralaxik ri tat Nayo, xinya' urikil rachi'l atz'yaq chech are taq maj na uchak ri are'. K'a te' ta naj ri tat Nayo xuk'amowaj chwech, je wa' xub'ij ǵK'amo chawech alaj ali, rumal chi xinato' chusolik wib' pa we jun tuminem in k'o wi! Kub'ij k'u wa' chi xinsolo, jacha' ri kub'ij ri uwach nuq'ij.

—ǵAt choqoje' utz xab'ano! —
Xcha' ri a Te'k.





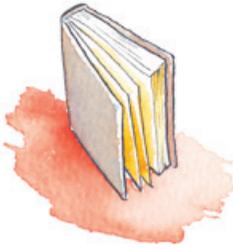
Xpe k'u ri a Te'k xub'ij: —in choqoje' xinb'an ri xinb'ij kanoq. Nab'e xinb'e cho taq ja, xintzjon kuk' taq ri nan tat, k'a te k'u ri' xinto' rumal ri nutat rech xinb'an jun riqoj ib' pa ri b'anb'an rech k'o pa ri qatinamit, rech utz kintzjon kuk' nik'aj chi winaq.

Chi la' xqachomaj wi chi, are taq k'o jachin kilowik chi jun nan we ne' jun tat tajin kuch'ay ri ralk'wa'l kaya' utzijol.

—Man weta'm taj we konojel tajin kakib'an ri'; xu' kub'ano chi e wilom chi k'i ak'alab' ri ke'l pa etz'anem choqoje' naq keki'kotik, rumal chi nab'e sib'alaj kech'ayik.

Sib'alaj keki'kot konojel, are taq xkilo chi pa ri uxlanem xya' chi kech xkib'an utza taq jastaq.

Ri man xq'ax ta wi pa kijolom are' chi ri xkib'ano kakanaj kanoq. Kumal ri are' e k'i winaq xkichomaj chi sib'alaj nim ub'antajik kichajixik ri e awajib', kito'ik ri winaq rachi'l chi ke'ux utz taq nan tat.



Bibliografía

1. Armstrong A.J; Extracto de libro "Preguntas sorprendentes, respuestas increíbles", Editorial Rial Junior, 1991, España.
2. Baldizón de Castroconde, Norma. La Isla de Flores. Guatemala, 1974.
3. Cintas que Vuelan. Museo Ixchel del Traje Indígena. Guatemala 2007
4. Colección de 3 tomos. Aprendiendo a ser ciudadano, Tomo II. España. 2008
5. Cruz Roja y juventud. La Diversidad Nuestra Mejor Opción. Ministerio de Educación de España, Unión Europea. España, 2002.
6. En los Colores del Trazo. Seminario-Taller de ilustración de libros Infanto-Juveniles. Brasil-Guatemala. 2005
7. González Torres, Yolotl Animales y plantas en la cosmovisión Mesoamericana; INAH, México.
8. Grochembake, Jorge A. Tierramérica, ambiente y desarrollo; UNDP, BANCO MUNDIAL. 2002
9. Lecturas para la paz. Unión Europea. 2001
10. Morales Pellecer, Sergio. Diccionario de Guatemaltequismos. Artemis y Edinter, 4ta. Edición, Guatemala 2007.
11. Murray Straus y Mallie Paschall. Instituto Pacífico para la Investigación y Evaluación. California, Estados Unidos.
12. UGT FETE Enseñanza, Unión Europea, Aula Intercultural. Ministerio de Educación de España, Ministerio de Trabajo e inmigración. 2003-2007
13. Teología Maya, Fuente de Vida de los Sabios Profetas. Comisión para la definición de los Lugares Sagrados. Guatemala. 2007.
14. Roncal, Federico. "Desarrollo Cognoscitivo", Diplomado en Innovaciones Educativas y Aprendizaje.

